



Le Magazine de Tunisair

La Gazelle

الغزالة

ÉVASION

Istanbul l'intemporelle

ENVIE

Dubaï l'extravagante

INTERVIEW

Ibrahim Letaief

Le projet
KAIROUAN

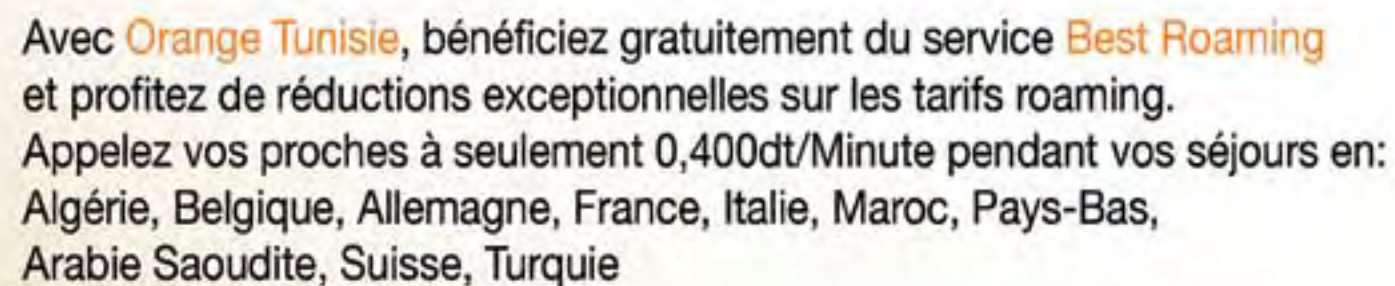
N° 62 • OCTOBRE / NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2015

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

* 1 4 5 #



la vie change avec orange™

*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn



Une école bien lotie
pour un avenir
bien bâti.

QNB Tunisie contribue à la campagne nationale «Le mois de l'école» pour la maintenance des établissements éducatifs.

Le groupe QNB a toujours soutenu les communautés locales à travers son appui à plusieurs initiatives dans divers domaines tels que la culture, les arts, l'économie, le sport, la santé et l'environnement. Cette stratégie est depuis mise en œuvre dans les 27 pays d'implantation des filiales du Groupe.

QNB Tunisie, filiale du groupe QNB, l'une des banques les plus solides au monde et la première banque au Moyen-Orient et en Afrique du Nord, poursuit également cette stratégie en appuyant des manifestations sociales, économiques et des initiatives qui mettent l'humain au cœur de son action.

Poursuivant cette même dynamique, QNB Tunisie contribue actuellement à la campagne nationale pour la maintenance des établissements éducatifs, baptisée «Le mois de l'école», lancée par le ministère de l'éducation. Cette campagne a débuté en juillet et se poursuivra jusqu'au mois d'août 2015.

Cette campagne vise à rénover des établissements éducatifs sur tout le territoire de la République et particulièrement les établissements situés dans les zones rurales dans le but de fournir aux enfants de la Tunisie et aux futures générations les meilleures conditions d'éducation et ce, sur un même pied d'égalité.

La contribution de QNB Tunisie consiste en l'amélioration de onze écoles primaires dans les gouvernorats de Kasserine, Gabes, Ben Arous et Médenine et ce à partir de ce mois Août. La banque met tous les moyens nécessaires à la finalisation des travaux de rénovation avant la rentrée scolaire.

Les travaux de maintenance incluent l'entretien des écoles à savoir la peinture des murs, le remplacement des vitres cassées, l'entretien des blocs sanitaires et des meubles scolaires.

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la responsabilité sociale de QNB Tunisie, qui vise à soutenir des actions dans le domaine social et éducatif en Tunisie. En sa qualité d'entreprise citoyenne, QNB Tunisie contribue efficacement à l'amélioration des conditions d'enseignement pour les prochaines générations en Tunisie et plus particulièrement ceux des zones défavorisées.

QNB Tunisie est heureuse d'apporter son soutien au service de l'éducation nationale, de participer à la création d'un environnement éducatif adéquat, de moderniser les établissements scolaires, et ainsi consolider des opportunités de partenariat avec la société civile et les institutions publiques.

La Banque QNB Tunisie est présente en Tunisie sur 12 gouvernorats et possède un réseau de 34 agences et 3 bureaux de change.



COMING SOON : PATCHWORK

Showroom Sanitaire et Revêtement
23 Av. Habib Bourguiba 2080 Ariana T 70 73 10 20/21



COMAF
built for life

Édito

Plus qu'une invitation au voyage, ce nouveau numéro vous insufflera un vent d'optimisme et de liberté. Nous vous emmènerons à la découverte de l'éblouissante médina de Kairouan, photographiée par les artistes d'Euromed. Natif de la région, nous rencontrerons Ibrahim Letaief, célèbre réalisateur et désigné à la tête de la 26^{ème} session des journées cinématographiques de Carthage 2015.

Le cinéma peut aussi faire renaître des régions presque oubliées, comme la ville de Tataouine, située au sud de la Tunisie et qui servit de magnifique décor pour le célèbre film «Star Wars». Nous partirons ainsi nous balader aux portes du désert méridional à la découverte des ksour pittoresques qui l'entourent.

Car le plus beau voyage est celui que nous n'avons pas encore fait, Tunisair lance actuellement ses campagnes promotionnelles en cette période d'arrière-saison. La compagnie nationale est aussi marquée, en cette fin d'été 2015, par un bilan du déroulement de la Pointe, globalement positif et auréolé par la réception de son deuxième Gros Porteur du type A330-200, venu enrichir sa flotte.

More than an invitation to travel, this new issue will blow a wind of optimism and freedom. We will take you on a tour to Kairouan's dazzling medina photographed by Euromed artists. Native of the region, we will meet Ibrahim Letaief, famous film director appointed at the head of the 26th edition of the Carthage Film Festival 2015.

The cinema can also revive almost forgotten regions, such as Tataouine, located in southern Tunisia and used for the exterior setting of the well-known Star Wars movie. We will go for a trip at the desert's gates surrounded by picturesque ksour.

Because the best travel is the one that is yet to come, Tunisair is currently launching its marketing campaigns. The national company is also marked, in this late summer 2015, by an assessment of the progress made, generally positive and still benefiting from the second A330-200 high-capacity aircraft added to its fleet.

SARRA REJEB

إن هذا العدد الجديد - إلى جانب كونه دعوة للسفر - هو نسمة من الأمل والحرية تهب عليكم. وهكذا سنأخذكم لاكتشاف مدينة القيروان المبهرة كما التقطتها عدسات مصورو أورو ميد وسنلتقي بإبراهيم لطيف ابن الجهة والمخرج المشهور الذي عين مديرا للدورة السادسة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية 2015.

إن السينما يمكن أن تساهم في إحياء مناطق منسية كمدينة تطاوين، التي تقع في الجنوب التونسي والتي استخدم ديكورها المذهل لتصوير الشريط الشهير حرب النجوم. وسنذهب في جولة على مشارف الصحراء لنكتشف القصور الساحرة التي تحيط بالمدينة.

ولأن الرحلة الجميلة التي نعتزم القيام بها لم تنزع بعد، تطلق الخطوط التونسية في أعقاب موسم الذروة حملاتها الترويجية. وقد اتسمت نهاية صيف 2015، بنتائج تقييم موسم الذروة للشركة الوطنية الذي كان إيجابيا في مجمله وباستلامها الطائرة الثانية البعيدة المدى من فئة A330-200، التي ستساهم في تعزيز أسطولها.

سارة رجب



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS



Veneta Cucine

Route de la Marsa GP9, Ain Zaghouan, Le Kram, Tunis, Tunisie
Tél. (+216) 70 725 555 - Fax. (+216) 70 725 550
www.finetunisia.com | www.venetacucine.com

fino[®]
TUNISIA

sommaire *summary* المحتوى

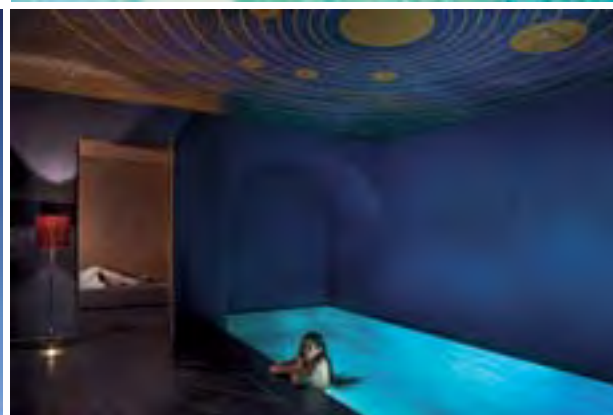
23 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 24 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة، قصّة
El Jem
- 26 | AGENDA DIARY المفكرة
- 34 | CULTURE CULTURE ثقافة
Imago Mundi
JCC 2015



63 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 64 | ESCAPADE GETAWAY مغامرة
Le projet Kairouan
- 70 | DÉCOUVERTE DISCOVERY اكتشاف
Le Six Senses Douro Valley
Dubai l'extravagante
- 82 | UNE NUIT ONE NIGHT ليلة
Dar Nour villa prestige
- 86 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة
Maison Souquet à Paris



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Sarra Rejeb, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction : Rédactrice en chef: Khadija Djellouli - Journaliste : Noémie Zyla - Maquette : Samia Maherzi Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux Picher - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Nexpresse Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpresse.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpresse.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled - Direction commerciale : Nexpresse Éditions SARL

Imprimé en Tunisie par Finzi

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MÉRIAN

WORLDWIDE

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



©2012 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. All Rights Reserved. Sheraton and its logo are the trademarks of Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc.

sommaire *summary* المحتوى

91 | MADE IN TUNISIA

- 92 | MODE *FASHION* موضة
Mademoiselle Hecy
- 96 | TALENT *TALENT* براعة
Les tapis au jardin d'Eden
- 104 | RÉVÉLATION *REVELATION* اكْتِشاف
Héla Lamine

109 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 110 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Ibrahim Letaief
- 116 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
Ramzi Adek
- 122 | LE VOYAGE DE *INTERVIEW* مقابلة
Hana Abdesslem

127 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

- 128 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Rome, la ville éternelle
Les trésors de Tataouine
- 140 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Istanbul l'intemporelle

145 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

- 170 | ACTU *NEWS* الأخبار
Reception du deuxième A330
Convention cadre avec Air Algérie
2 avions de soutien et de solidarité au peuple tunisien
Cérémonie en l'honneur du CDB Alia Menchari
Événements sponsorisés
Miss Portugal
Promo automne



www.lecnt.com
TUNIS : Rue de l'énergie Solaire - Charguia I
SFAX : Route de Gabes Km 1,5

le CNT المصروف

Electroménager Encastrable

EVIER ET ACCESSOIRES

PLAQUE

FOUR

HOTTE

Foster  **Airforce** 
100% made in Italy

 www.facebook.com/LeCNT

Bois et dérivés - Sanitaires et robinetterie - Grès - Faïence - Electroménager encastrable - Radiateurs
Parquet - Decking - Meubles en techno rotin - Parasols - Spas - Portes

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن. وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت ماثرا قلقا لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

- يعد القائد غازييك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

er

Fournisseur internet sur

Fibre Optique

Service proposé sur le réseau de TUNISIE TELECOM

www.topnetpro.tn

Service renseignements
N° BLEU 82 100 100
Prix d'un appel local

TOPNET PRO

Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,2066 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,0067 DT
1 can \$ = 1,4682 DT
1 USD = 1,9478 DT
10 CHF = 19,9815 DT
1000 ¥ = 16,0131 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Épargnant

دار المدخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



LA SOKRA
Tél: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@delta-cuisine.com

CHARGUA
Tél: +216 71 205 300
Fax: +216 71 205 387
chargua@delta-cuisine.com

EZZAHRA
Tél: +216 79 488 520
Fax: +216 79 488 521
ezzahra@delta-cuisine.com

HAMMAMET
Tél: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@delta-cuisine.com

SOUSSE
Tél: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 808
sousse@delta-cuisine.com

GABES
Tél: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
gabes@delta-cuisine.com

QUERBA
Tél: +216 75 659 159
Fax: +216 75 653 938
querba@delta-cuisine.com

delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE



actu الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **El Jem**

AGENDA **Les rendez-vous de l'automne**

CULTURE **Imago Mundi
JCC 2015**



1

L'AMPHITHÉÂTRE D'EL JEM

Crédit photos : Robert Jewett

L'amphithéâtre d'El Jem célèbre cette année la 30ème édition du festival international de musique symphonique.

Aussi appelé Colisée de Thysdrus, l'amphithéâtre d'El Jem est un des témoignages exceptionnels de l'architecture romaine en Tunisie. Son importance est telle qu'il arrive en troisième place après le Colisée de Rome et l'amphithéâtre de Capoue. L'amphithéâtre a fêté cet été sa 30ème édition du festival international de musique symphonique d'El Jem.

Abritant jadis des combats de gladiateurs ainsi que des courses de chars et autres jeux du cirque, il est aujourd'hui et cela depuis 1985, le lieu de représentation du festival international de musique symphonique d'El Jem accueillant chaque année près de 530 000 visiteurs. Construit vraisemblablement vers le premier tiers du III^e siècle, il est situé dans une plaine au centre de la Tunisie, construit entièrement en pierre de taille, il n'est ni creusé ni adossé à une colline. L'amphithéâtre reprend en cela le modèle du Colisée de Rome sans toutefois être une simple copie conforme de l'édifice flavien. Cet imposant monument de forme elliptique, qui fait 148 m de longueur sur 122 m de largeur, s'élève à une hauteur qui atteint 36 m. Monument romain le plus célèbre de Tunisie, il est aussi le mieux conservé de l'Afrique du nord, au point que l'amphithéâtre a été classé au patrimoine de l'Unesco en 1979. Vestige d'une des plus grandes civilisations et véritable splendeur architecturale, l'amphithéâtre d'El Jem reste un des plus beaux monuments à visiter en Tunisie et de par le monde. |

El Jem amphitheatre

El Jem amphitheatre celebrates this year the 30rd edition of the international festival of symphonic music.

Also called the Thysdrus Colosseum, El Jem amphitheatre bears witness to the Roman architecture in Tunisia. It is ranked third in importance after the Colosseum in Rome and the amphitheatre in Capua. The amphitheatre celebrated last summer the 30rd edition of El Jem international festival of symphonic music.

It once housed gladiators fights as well as chariot races and other circus games.

Since 1985, it has been the performance venue for El Jem international festival of symphonic music, hosting nearly 530 000 visitors each year. Presumably built during the first third of the 3rd century, it is located on a plain at the centre of Tunisia, built entirely from cut stone, it is not set against a hill. The amphitheatre is similar to the Colosseum in Rome without being an exact replica. This huge monument elliptical in shape is 148 metres long, 122 metres large and 36 metres high. The most famous Roman monument in Tunisia is also the best preserved in North Africa. The amphitheatre has even been listed as UNESCO World Heritage Site in 1979. Vestige of one of the greatest civilisations and true architectural splendour, El Jem amphitheatre remains one of the most beautiful monuments in Tunisia and in the world. |



2

1. Vue extérieure de l'amphithéâtre d'El Jem, elle témoigne de son imposante architecture. | Exterior view of the Amphitheatre of El Jem, it bears witness to its imposing architecture. |

صورة خارجية للمسرح الأثري بالجم ، تشهد على روعة الفن المعماري الروماني. |

2. Vue de l'intérieur de l'amphithéâtre d'El Jem, lieu de représentation du festival international de musique symphonique. | Interior view of the Amphitheatre of El Jem, a venue of the International festival of symphonic music. |

صورة من داخل المسرح الأثري بالجم، ركح المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية. |

المسرح الأثري بالجم

يحتفل المسرح الأثري بالجم هذا العام بالدورة الثلاثين للمهرجان الدولي للموسيقى السمفونية.

يعد مسرح الجم الذي كان يطلق عليه أيضا اسم كُولُوسِيُومُ تَيْسْذُرُوسْ، شهادة استثنائية على الهندسة المعمارية الرومانية في تونس ؛ وما ترتيبه الثالث بعد كوليزي روما ومسرح كابو إلا دليل على أهميته. وقد احتفل المسرح الأثري هذا الصيف بالدورة الثلاثين للمهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم.

كانت ساحة المسرح تستخدم في قتال المصارعين وسباقات الخيول الجارية للعربات وألعاب السيرك الأخرى وهو اليوم فضاء تقام فيه فعاليات المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم وذلك منذ عام 1985 ويستقبل سنويا قرابة 530000 زائرا. ويرجح أنه شُيّد في الثلث الأول من القرن الثالث في سهل وسط البلاد التونسية، وهو بناء حجري غير محفور في الأرض و لا مستندا إلى هضبة، تماما ككوليزي روما دون أن يكون نسخة طبق الأصل من المبنى الفلافي. إن هذا المبنى الضخم ذو الشكل الإهليجي الذي يبلغ طوله 148 م وعرضه 122 م وارتفاعه 36 م هو أشهر المباني الرومانية في تونس وأكثرها صيانة في شمال إفريقيا حتى أنه صنف ضمن تراث اليونسكو عام 1979. وهو أثر لواحدة من أعظم الحضارات وتحفة معمارية حقيقية، ويبقى المسرح الأثري بالجم واحدا من أجمل الآثار في تونس وفي العالم. |

→ L'Octobre musical de Carthage



Affiche de la 21^{ème} édition de l'Octobre Musical. | Poster of the 21th of the Octobre Musical. | معلقة الدورة 21 لمهرجان أكتوبر الموسيقي بقرطاج.

Acropolium de Carthage, Tunis
Du 10 au 30 octobre 2015

La 21^{ème} édition de l'Octobre Musical de Carthage propose du 10 au 30 octobre 2015 une série de concerts qui sauront par leur diversité enchanter tous les amoureux de musique classique. Il se tiendra à l'Acropolium de Carthage. Un lieu prestigieux à la hauteur des célèbres artistes présents pour l'occasion. Cet événement musical annuel bénéficie du partenariat des ministères de la Culture et du Tourisme. Une programmation d'exception vous attend pour cette nouvelle session. **Informations : +216 71 733 866 |**

Carthage Octobre Musicale edition 2015

Carthage Acropolium, Tunis

From 10 to 30 October 2015

The 21th edition of Carthage Octobre Musicale offers from 10 to 30 October 2015 a series of concerts that will enchant, thanks to their diversity, everyone who loves classical music. It will take place in the Acropolium of Carthage. A prestigious place, worthy of the famous artists who will perform there. This annual music event benefits from the partnership between the ministries of Culture and Tourism. An exceptional programming is waiting for you on the occasion of this new session. **Informations : +216 71 733 866 |**

أكتوبر الموسيقي بقرطاج، دورة 2015
أكروبوليوم قرطاج، تونس
من 10 إلى غاية 30 أكتوبر 2015

تقترح عليكم الدورة 21 لمهرجان أكتوبر الموسيقي بقرطاج الذي سينتظم من 10 إلى غاية 30 أكتوبر 2015 مجموعة من العروض الموسيقية التي سوف تسعد بتنوعها جميع عشاق الموسيقى الكلاسيكية، والتي سيحتضنها فضاء الأكروبوليوم في قرطاج. مكان مرموق في مستوى شهرة الفنانين الذين سيكونون على موعد مع هذه التظاهرة الثقافية. سينظم هذا الحدث الموسيقى السنوي بالشراكة بين وزارتي الثقافة و السياحة. برمجة استثنائية تنتظركم في هذه الدورة الجديدة.

لمزيد من المعلومات الرجاء الاتصال على : +216 71 733 866 |

Programme de l'Octobre Musicale de Carthage | Carthage Octobre Musicale Programming

10/10 : Simona Bonanno, violoncelle /Ketty Teriaca, piano/Tchaïkovsky, Fauré, Rachmaninov...

14/10 : Nataliya Tchernikh, piano/Emira Dakhliya, mezzo-soprano/Dmitry Ivanchey, ténor / G. Rossini, J. Haydn, F. Poulenc...

15/10 : José Barros, guitare/Miguel Tapadas, piano

16/10 : Groupe de Clarinettes "Poco Leggero"/ Anna Kalska, Adrian Janda,Leszek Pietron & Bpgdan Kraski/Tchaïkovski, Bach, Piazzola, Gershwin...

17/10 : Quatuor "all'Ungarese"/Schubert, Brahms...

18/10 : Duo piano, violon

19/10 : Trio "Archiduc"/Beethoven, Dvorak...

20/10 : Groupe "IMAGO MUNDI"

21/10 : Cristoph Traxler, piano/ Mozart, Schönberg, Korngold...

22/10 : Domenico Severino, chant

23/10 : Marcela Roggeri, piano

24/10 : L'Orchestre Philharmonique de Tunis / Direction, Chedi Garfi, A.Dvorak, G. Fauré, R. Daoud...

25/10 : Marjorie Murey, soprano/Georges Dumé, piano

26/10 : Hassen Doss, chanteur lyrique

Information : (00 216) 71 733 866



CASADECO
INNOCENCE

→ 13^e biennale d'art contemporain de Lyon, "La vie moderne"

Lyon, France

Du 10 septembre 2015 au 3 janvier 2016

Cette édition est la première d'une nouvelle trilogie autour du thème « moderne ». Ralph Rugoff, directeur de la Hayward Gallery à Londres, est le commissaire invité de cette édition 2015 par le directeur artistique de la Biennale, Thierry Raspail. Il propose comme titre de cette biennale « la vie moderne » car d'après lui « le moderne est à la fois ce qui est nouveau et ce qui relève d'un autre temps ». 63 % des œuvres de l'édition 2015 sont inédites et produites spécialement pour la biennale. Pour cette édition, la Biennale se découpe en 3 expositions prenant place dans différents lieux : « La vie moderne » qui rassemblera 60 artistes de 28 pays dans 3 lieux : la Sucrière, le musée d'art contemporain de Lyon et le musée des Confluences, l'exposition « Ce fabuleux monde moderne », montrera les œuvres de la collection du MacLyon en écho à « La vie moderne », à l'espace d'exposition le Plateau, à l'Hotel de Région et enfin « Rendez-vous 15 » présentera des jeunes artistes à l'institut d'art contemporain de Villeurbanne (IAC).

Affiche de la 13^{ème} biennale d'art contemporain de Lyon.
Poster of the 13th Lyon Contemporary Art Biennial.
معلقة الدورة الثالثة عشر - لبيئالي ليون للفنون المعاصرة.



13th Lyon Biennial of Contemporary Art, "La vie moderne"
(The modern life)

Lyon, France

From 10 September 2015 to 3 January 2016

This edition is the first of a new trilogy around the theme "modern". Ralph Rugoff, head of the Hayward Gallery in London, is the curator of this edition, invited by the artistic director of the Biennial, Thierry Raspail. He proposes "La vie moderne" as the title of this Biennial because according to him "the modern is both what's new and what comes from an other time". 63% of the works of the 2015 edition are new and created especially for the Biennial. For this edition, the Biennial is organized in three exhibitions that take place in various locations : "La vie moderne which will gather 60 artists from 28 countries in three locations : the Sucrière, the Museum of Contemporary Art in Lyon and the Musée des Confluences, the exhibition "This fabulous modern world", will present the works of the MacLyon collection echoing "La vie moderne", at the exhibition space Le Plateau, at the Hotel de Région and finally "Rendez-vous 15" will introduce young artists at the Villeurbanne Institute of Contemporary Art (IAC).

الدورة الثالثة عشر "لبيئالي" ليون للفنون المعاصرة التي ستعظم
تحت شعار "الحياة العصرية"
مدينة ليون، فرنسا

من 10 سبتمبر 2015 إلى غاية 3 جانفي 2016

تعد هذه الدورة النسخة الأولى من ثلاثية جديدة تنظم حول موضوع "الحداثة" الذي اقترحه المدير الفني للتظاهرة "البيئالي"، تييري راسباي على منسق المعرض وظيف دورة 2015 ومدير معرض هايوارد في لندن رالف روغوف، ليكون مصدر إلهام الدورات الثلاثة القادمة. حيث اقترح رالف روغوف بدوره عنوان "الحياة العصرية" لتظاهرة "البيئالي" 2015 لأن "الحداثة هي كل ما هو جديد ومعاصر وغالبا ما تستأنس بالماضي لتستشرف المستقبل"

بالنسبة لروغوف. تجدر الإشارة إلى أن 63 % من الأعمال الفنية التي ستعرض في دورة 2015 هي إبداعات جديدة صممت خصيصا للتظاهرة "البيئالي". تضم هذه الدورة ثلاثة معارض كبيرة تقام في أماكن مختلفة : معرض "الحياة العصرية" الذي سيجمع 60 فنانا قدموا من 28 بلدا تعرض أعمالهم في 3 فضاءات مختلفة : لا سوكرييار، متحف ليون للفن المعاصر ومتحف كونفليونس ؛ معرض تحت عنوان "هذا العالم المعاصر الرائع" يقدم أعمال فنية مختارة من مجموعة ماكلبيون في فضاء عرض لو بلاتو في فندق ريجيون ؛ وأخيرا "روندي فو 15" الذي سيعرض أعمال مجموعة من الفنانين الشباب في معهد فيلوربان للفن المعاصر.



VISA PLATINUM BUSINESS

Accédez à la classe BUSINESS PREMIUM

En plus d'une gestion optimisée de vos frais professionnels, faites bénéficier votre entreprise et vos collaborateurs de services bancaires et extra-bancaires de haut niveau et profitez d'une multitude d'avantages exclusifs auprès de prestataires se trouvant dans le monde entier.



UIB

الإتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

VISA
Platinum Business

→ Djerba Fest

Djerba, Tunisie

Du 15 au 17 Octobre 2015



Affiche du festival « Djerba Fest ». | Poster of the "Djerba Fest" festival. |
معلقة مهرجان "جربة فاست". |

Le concept du Djerba Fest présente 3 axes importants : tout d'abord promouvoir le tourisme à travers la culture, promouvoir les artistes tunisiens et enfin attirer des festivaliers étrangers à travers une programmation internationale très pointue. L'île de Djerba abritera durant 3 jours (15,16 et 17 Octobre 2015) le festival qui est une collaboration entre OK Prod et PULP events. Il souhaite offrir au public un événement complet capable de dynamiser le tourisme local et international tunisien. Vous y retrouverez une programmation variée proposant en premier lieu une scène principale au sein de la zone touristique, une scène Chill au bord de la mer sur la plage du Sunset Beach ainsi qu'une scène Pop 100% Tunisienne (Gratuite) au cœur de Houmet Souk. Le Djerba Fest, événement Eco responsable, met aussi en avant le volet environnemental en favorisant plusieurs actions pour la propreté et la préservation de l'île de Djerba. |

Djerba Fest

Djerba, Tunisia

From 15 to 17 October 2015

The concept of Djerba Fest has three key aspects : first, promote tourism through culture, promote Tunisian artists and finally attract foreign festivalgoers with a very strong international programming. The island of Djerba will house over three days (15, 16 and 17 October 2015) the festival, which is a collaboration between OK Prod and PULP events. It wishes to offer to the public a total experience able to revive local and international Tunisian tourism. You will discover a varied programming, offering a main stage in the heart of the touristic area, a Chill stage by the sea on the Sunset Beach as well as a 100% Tunisian Pop stage (Free) in the center of Houmet Souk. The Djerba Fest, environmentally responsible event, also promotes several actions to keep clean and preserve the island of Djerba. |

مهرجان "جربة فاست"
جربة ، تونس

من 15 إلى غاية 17 أكتوبر 2015

يتطلع مهرجان جربة إلى تحقيق 3 أهداف هامة : تتمثل أولاً في توظيف الأنشطة الثقافية في الترويج السياحي، ثم تعزيز الأعمال الإبداعية الفنية والمشاركة الإبداعية للفنانين التونسيين وأخيراً استقطاب الزوار الأجانب بفضل برمجة متطورة ذات طابع عالمي. تستضيف جزيرة جربة خلال 3 أيام (15، 16 و 17 أكتوبر 2015) هذا المهرجان الذي يعد ثمرة تعاون بين OK Prod و PULP events، والذي يحرص على تنظيم فعاليات فنية متنوعة للجمهور تساهم في تعزيز وحفز السياحة التونسية المحلية والدولية. سوف تكونون على موعد مع مجموعة متنوعة من البرامج الفنية التي ستقام في ثلاثة فضاءات مختلفة تنشطها باقة من الفنانين على ركح رئيسي سيأخذ من المنطقة السياحية موقعا له، و على ركح "كيل" الذي سينتصب على شفا البحر على شاطئ "سانسات بيش" وعلى ركح مكرس لموسيقى البوب تونسية 100% (مجاني) في قلب حومة السوق. مهرجان جربة فاست، هو حدث صديق للبيئة، يركز على الجانب البيئي من خلال التشجيع على المحافظة على نظافة الجزيرة وصيانة معالمها. |

DS préfère TOTAL



DS AUTOMOBILES

SPIRIT OF
AVANT-GARDEOUVREZ LES PORTES
DE L'EXCELLENCE

NOUVELLE DS 5



NOUVEAU DS STORE AUX BERGES DU LAC, TUNIS.

Spirit of avant-garde = L'esprit d'avant-garde. Dans la limite du stock disponible. Photos non contractuelles.

www.driveDS.tn

→ Andy Warhol unlimited

Musée d'art moderne de la ville de paris, France
Du 2 octobre 2015 au 7 février 2016

1. Andy Warhol (1928-1987), Self-Portrait, 1966, peinture acrylique et encre sérigraphique sur 9 toiles, New York, Museum of Modern Art. © 2015. Digital image, The Museum of Modern Art, New York/Scala, Florence © The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts. | Andy Warhol (1928-1987), Self-Portrait, 1966, acrylic painting and screen ink on 9 paintings, New York, Museum of Modern Art. | أندي وار هول (1928-1987)، رسم صورة ذاتية، 1966، رسم بالأكريليك وحب الطباعة على 9 لوحات، نيويورك، متحف الفن الحديث (موما)، © 2015، نيويورك/سكالا فلورونس © مؤسسة أندي وار هول للفنون البصرية |

2. Andy Warhol, Shadows, 1978-79. © The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts. | Andy Warhol, Shadows, 1978-79. | أندي وار هول، الظلال، 1978-79. |

Andy Warhol Unlimited

Museum of Modern Art in the City of Paris, France

From 2 October 2015 to 7 February 2016

This fall, the Museum of Modern Art in the City of Paris will present a still little known series by Andy Warhol (1928-1987), created in 1978. This artist is regarded as one of the initiators, if not the inventor, of Pop Art. It will be the largest installation ever delivered by Andy Warhol : 102 paintings, placed end to end, covering the walls on about 130 meters. The series named Shadows is based on two photos taken in his famous studio and is presented as an extremely abstract variation around death or the anxiety that it can trigger in us. This monumental piece will be displayed at the Museum with approximately 70 other paintings from the series "Flowers", "Mao" and "Electric chairs" and with some movies by the artist. |

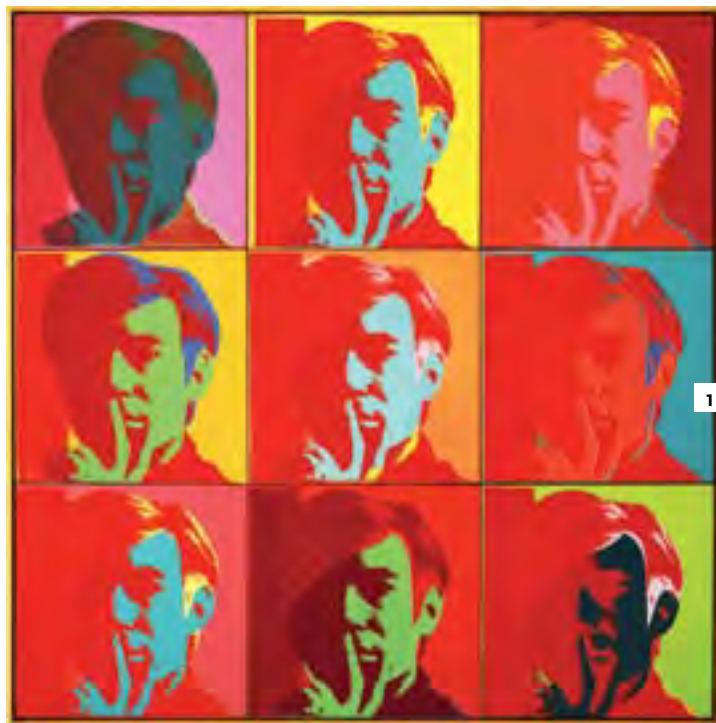


Photo: Bill Jacobson Studio

أندي وار هول، إبداع بلا حدود
متحف الفن الحديث لمدينة باريس ، فرنسا
من 02 أكتوبر 2015 إلى غاية 7 فيفري 2016

يحتضن في هذا الخريف متحف الفن الحديث لمدينة باريس معرضا يضم مجموعة من الأعمال الفنية التي ما زالت حتى الآن غير معروفة، قام بتصميمها أندي وار هول (1928-1987) في عام 1978. يعتبر هذا الفنان واحدا من المبادرين إن لم يكن من مؤسسي فن البوب. يضم هذا المعرض الضخم مجموعة واسعة من الإبداعات الفنية التي لم تعرض حتى الآن لأندي وار هول : 102 لوحة صففت الواحدة إلى جانب الأخرى تغطي حوالي 130 متر من الجدران. سلسلة الظلال (الظلال) انطلقت من صورتين تمثل

ظلال التقطت في ورشته الشهيرة، توحى بتغيرات مجردة للغاية تتمحور حول الموت أو بالأحرى الإرتياب الذي ينتابنا. سيتم عرض هذا العمل الفني الضخم في متحف الفن الحديث لمدينة باريس (MAMVP) مع ما يقارب من 70 لوحة أخرى من سلسلة "زهور"، "ماو"، و"كراسي كهربائية"، وأفلام أنجزها الفنان. |





3 to 12 years
Qualified British Teachers
National Curriculum of England & Wales

Secondary school starting in September 2016
www.bistunis.com - Tél : +216 71 865 682

Dream City édition 2015

Médina de Tunis, Tunisie
Du 04 au 08 novembre 2015

Les artistes pour cette nouvelle biennale pluridisciplinaire d'art contemporain en espace public seront présents pendant 5 jours dans la médina sud de Tunis et sa périphérie. Le thème de cette 5^{ème} édition sera «l'art et lien social», en effet dans une société en pleine reconstruction, il s'agit de poser les bases de ce que nous voulons pour le futur : l'art comme ciment d'une société nouvelle, l'art comme une pratique constructive et une volonté de cohésion sociale et interculturelle d'où la thématique choisie : ART ET LIEN SOCIAL. Les artistes devront créer une œuvre contextuelle avec, autour, et/ou pour une population donnée. |

Dream City 2015 edition

Tunis medina, Tunisia

From 04 to 08 November 2015

On the occasion of this new multidisciplinary biennial of contemporary art in public space, the artists will occupy during five days the south medina of Tunis and its periphery. The theme of this 5th edition will be "Art and social fabric". In a society in reconstruction, it is necessary to lay the foundations of our future : art as the fabric of a new society, art as a constructive practice and a willingness to strengthen social and intercultural cohesion, hence the chosen thematic : ART AND SOCIAL FABRIC. The artists will have to create a contextual artwork with, around and/or for a given population. |

Affiche de la 5^{ème} édition de «Dream City» | Poster of the 5th edition of "Dream City" | معلقة الدورة الخامسة "لمدينة الأحلام" |



"دريم سيتي" (مدينة الأحلام)، دورة 2015
مدينة تونس العتيقة، تونس
من 04 إلى غاية 08 نوفمبر 2015

سيكون الجمهور في هذه الدورة الجديدة التي ستتواصل فعاليتها المتعددة التخصصات طيلة 5 أيام في الفضاءات العامة في جنوب المدينة القديمة ومحيطها على موعد مع فسيفساء من الفنانين المعاصرين. وسيكون موضوع المهرجان في هذه الدورة الخامسة "الفن والعلاقات الاجتماعية"، حيث سيلعب الفن دوراً أساسياً في إعادة بناء مجتمع جديد ووضع أسس ما نريد إنجازه في المستقبل لكي لا تبقى كلمة الفن مجرد مفهوم أجوف بل لحم المجتمع الذي نرجو أن نبنيه، وممارسة بناء وإرادة حقيقية تهدف إلى تعزيز التنوع الثقافي والتماسك الاجتماعي. لذلك فقد طلب من الفنانين ابتكار عمل فني يتماشى مع الأحداث، حول و/أو مع مجموعة من السكان لتوثيق الصلة بين الجمهور والفنانين وتوسيع مشاركة العامة في النشاطات الفنية. |

Le Lac des Cygnes

Une vie, soi dans toutes les dimensions de la splendeur

MAGASINS & APPARTEMENTS DE TYPE S+2, S+3, S+4, S+5 ET S+5 AVEC PISCINE AU LAC II

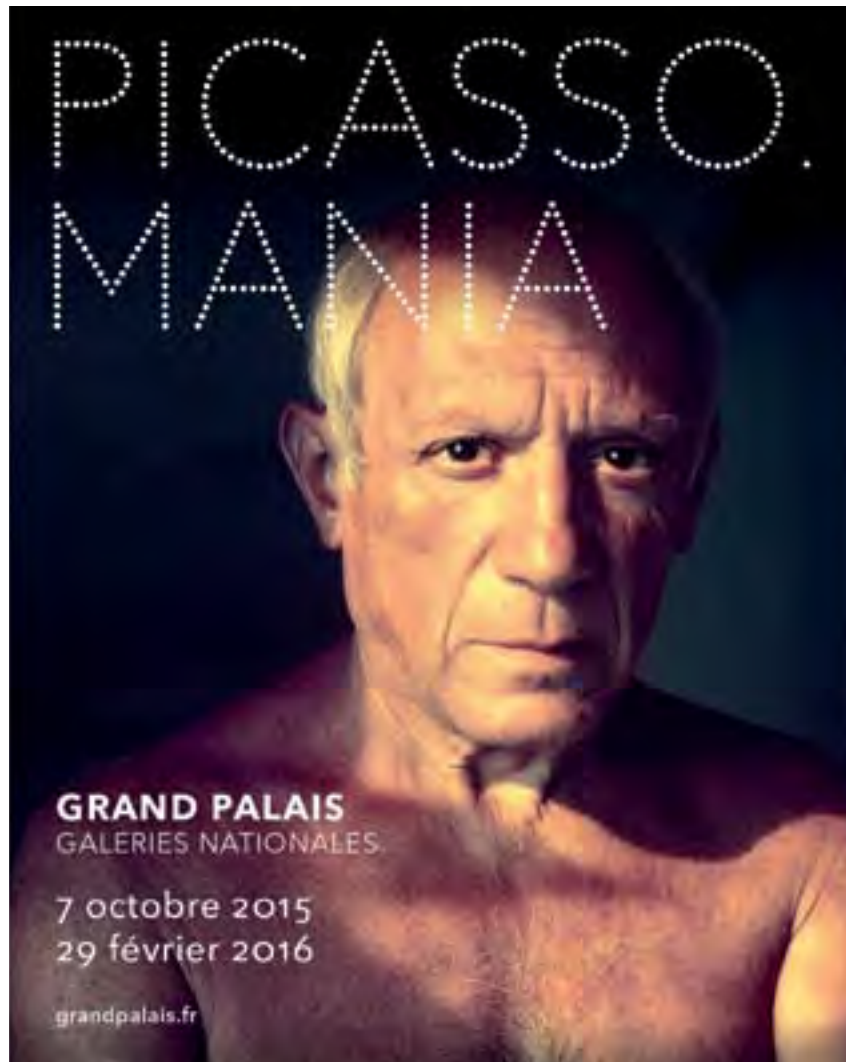
PROMED
PROMOTION & EDIFICATION

RUE DU LAC TCHAD, IMMEUBLE ZEN B-4, LES BERGES DU LAC, 1053 - TUNIS
Tél : (+216) 71 960 995 - 71 960 625 - 71 960 218 / Fax: (+216) 71 960 508
Email: contact@promed.tn / www.promed.tn

92 800 300

→ Picasso.Mania

Galleries Nationales du Grand Palais, Paris, France
Du 7 octobre 2015 au 29 février 2016



Affiche de l'exposition : Gjon Mili, Portrait of artist Pablo Picasso, 1948 © Gjon Mili/ The LIFE Premium Collection/ Getty Images © Succession Picasso 2015 | Poster of the exhibition: Gjon Mili, Portrait of artist Pablo Picasso, 1948 © Gjon Mili/The LIFE Premium Collection/Getty Images © Succession Picasso 2015 | معلقة المعرض، جين ميلي، صورة للفنان بابلو بيكاسو، 1948 |

L'exposition revient sur la confrontation féconde que les artistes contemporains ont menée, depuis les années 1960, avec l'œuvre de Picasso. À la fois chronologique et thématique, le propos retrace les différents moments de la réception critique et artistique de l'œuvre de Picasso, les étapes de la formation du mythe associé à son nom. Aux grandes phases stylistiques, à certaines œuvres emblématiques de Pablo Picasso, telles que Les Femmes d'Alger et Guernica, répondent les œuvres contemporaines de Hockney, Johns, Lichtenstein, Kippenberger, Warhol, Basquiat ou encore Jeff Koons. |

Picasso.Mania
National galleries of the Grand Palais, Paris, France
From 7 October 2015 to 29 February 2016

The exhibition presents the fruitful confrontation between contemporary artists and Picasso's work since the sixties. Chronological and thematic at the same time, it looks back at the various moments of the critical and artistic reaction to Picasso's work, the steps leading to the creation of a myth around his name. The contemporary artworks by Hockney, Johns, Lichtenstein, Kippenberger, Warhol, Basquiat or Jeff Koons echo the great stylistic phases, some emblematic works of Pablo Picasso, such as Les Femmes d'Alger and Guernica. |

بيكاسو.مانيا
أروقة القصر الكبير، باريس، فرنسا
من 7 أكتوبر 2015 إلى غاية 29 فيفري 2016
يتناول المعرض المنافسة الخلاقة بين فنانين معاصرين،

منذ الستينات، وبين الأعمال الفنية التي صممها بيكاسو. يستعرض الموضوع تاريخيا و موضوعيا المراحل المختلفة لتقبل أعمال بيكاسو نقديا وفنيا وكذلك المراحل التي تكونت فيها الأسطورة التي اقترنت باسمه. وكانت الأعمال المعاصرة التي أنجزها كل من ديفيد هوكني، جاسبر جونز، وروي ليشتنشتاين، ومارتن كيبنرغر، وأندي وار هول، وباسكيات وأيضا جيف كونز صدى للمراحل الأسلوبية الفنية التي مر بها بيكاسو وبعض لوحاته الشهيرة التي أصبحت رموزا فنية على غرار آنسات أفينيون (المرحلة الوردية الزرقاء) وكرنيكا. |

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002
TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110
h6144@accor.com

→ The universe is expanding,
Yesmine Ben Khelil

Selma Feriani Gallery, Tunis

Du 29 septembre au 08 novembre 2015

Yesmine Ben Khelil explore, capture et développe dans son univers un large éventail de personnages fictifs dans ses œuvres sur papier. La majorité de sa série de portraits sont prises ou inspirées principalement par les médias traditionnels et de l'imagerie populaire. Née en Tunisie en 1986, Yesmine Ben Khelil a étudié à l'Université Panthéon-Sorbonne à Paris. On retrouve dans son travail un sens profond de l'ironie, de la confusion, de la violence et de l'absurdité. Sa technique est principalement basée sur l'utilisation du crayon, des peintures à paillettes et des feutres. Jeune artiste talentueuse, elle fait partie aujourd'hui de l'avant-garde artistique tunisienne. |

The universe is expanding, Yesmine Ben Khelil

Selma Feriani Gallery, Tunis

From 29 September to 08 November 2015

Yesmine Ben Khelil explores, captures and develops inside her universe a broad range of fictional characters in her works on paper. The most part of her portrait series are directly inspired by traditional media and popular imagery. Born in Tunisia in 1986, Yesmine Ben Khelil studied at Panthéon-Sorbonne University in Paris. In her work, there is a profound sense of irony, confusion, violence and absurdity. Her technique is based on the use of pencil, paint flakes and felt pens. Young talented artist, she is now part of the Tunisian artistic avant-garde. |

Affiche de l'exposition "The universe is expanding"
Copyright © 2015 Selma Feriani Gallery All rights reserved. | Poster of the exhibition "The universe is expanding". Copyright © 2015 Selma Feriani Gallery All rights reserved. |
معلقة المعرض، "تمدد الكون"
غالبيري سلمى Copyright © 2015
فرياني، جميع الحقوق محفوظة |



تمدد الكون، ياسمين بن خليل
غالبيري سلمى فرياني، تونس
من 29 سبتمبر إلى غاية 08 نوفمبر 2015

تستكشف ياسمين بن خليل، وتلتقط وتطور مجموعة واسعة من الشخصيات الخيالية التي تجسدها في أعمالها الفنية التي تصممها على الورق. إن غالبية صور سلسلة البورتريهات التقطت أو مستوحاة أساساً من وسائط الإعلام التقليدية والصور الشعبية. ولدت ياسمين بن خليل في تونس في عام 1986، وزاوت تعليمها العالي في جامعة بانتيون-السوربون في باريس. نجد في عملها إحساس عميق بالسخرية والخلط، والعنف والسخافة، ويعتمد أسلوبها أساساً على استخدام القلم، والرسم بالترتر وأقلام التخطيط. فنانة شابة وموهوبة، تعد واحدة من أبرز الوجوه الشابة على الساحة الفنية التونسية. |

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ON PEUT VIVRE AILLEURS
ET RESTER CONNECTÉ AU PAYS

Offre Tunisiens à l'Etranger

Gestion des comptes à distance

Crédit Immobilier à des conditions préférentielles

Centre de Relations Clients disponible au :

Tunisie : 70 000 050 / France : 01 70 48 92 48

Italie : 06 99 74 91 05 / Belgique : 0 26 20 04 61



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي التجاري والصناعي

La banque
d'un monde
qui change

→ Marc Chagall, le triomphe de la musique

Philharmonie de paris, France

Du 13 octobre 2015 au 31 janvier 2016

Par un parcours riche de plus de 250 œuvres, provenant du Musée national d'Art Moderne (Paris), du MOMA (New York), de la Galerie Tretiakov (Moscou) et de la famille de l'artiste, c'est à la découverte de cette modernité continue que l'exposition convie ses visiteurs. Adoptant un parcours à la chronologie inversée, l'exposition souligne avec force la circularité de son art, et permettra aux visiteurs de réaliser une véritable expérience artistique et sensorielle, mêlant œuvres, documents, et dispositifs audiovisuels et sonores. |

Marc Chagall, the Triumph of Music

Philharmonie de Paris, France

From 13 October 2015 to 31 January 2016

With over 250 artworks from the National Museum of Modern Art (Paris), the MoMA (New York), the Tretiakov Gallery (Moscow) and the artist's family, the exhibition invites its visitors to discover a constant modernity. Presented in reversed chronological order, the exhibition shows with strength its art's circularity and will allow visitors to enjoy a real sensitive and artistic experience, mixing artworks, documents and audiovisual and sound devices. |



Izis, Marc Chagall travaillant aux panneaux du Metropolitan Opera de New York : Le Triomphe de la Musique (détail), atelier des Gobelins, Paris, 1966 ©Adagp, Paris 2015. Photo Izis. © Izis-Manuel Bidermanas | Izis, Marc Chagall working on the panels of the New York Metropolitan Opera : The Triumph of Music (detail), Gobelins studio, Paris, 1966 ©Adagp, Paris 2015. Photo Izis. © Izis-Manuel Bidermanas |

Izis, Marc Chagall أثناء تصميمه لوحات جدارية في دار أوبرا ميتروبوليتان في نيويورك : انتصار الموسيقى ورشة دي جولان، باريس، 1966 |

مارك شاغال، انتصار الموسيقى
الأوركسترا السيمفونية بباريس، فرنسا
من 13 أكتوبر 2015 إلى غاية 31 جانفي 2016

يدعو هذا المعرض زواره إلى اكتشاف الحداثة المسترسلة في مسيرة غنية بـ 250 عملاً مقتناة من المتحف الوطني للفن الحديث بباريس ومتحف الفن الحديث في نيويورك (موما) و رواق تريتياكوف هموسكو. يبرز هذا المعرض بقوة انتشار فنه ويمكن الزوار من تحقيق تجربة فنية وشعورية حقيقية، حيث يمزج بين الأعمال الفنية والوثائق والوسائل السمعية والبصرية وذلك في تسلسل زمني معكوس. |

CASASHOP[®]
LIVING INDDOR
DINING OUTDDOR



Adresse GP9 Route de la Marsa Km11
2046 Ain Zaghuan Tunis Tunisie
T: +216 70 725 418 F: +216 70 725 413
E: contact@casashop.com.tn
W: www.casashop.com.tn

→ JWEBI, la nouvelle solution pour envoyer ses courriers partout dans le monde

« Qui fait Tunis - Paris dans les prochains jours ? ». Après avoir vu ce message sur les réseaux sociaux des milliers de fois et après des années de galère à chercher des voyageurs pour transporter leurs documents urgents vers la Tunisie, deux jeunes tunisiens installés à Paris viennent de lancer Jwebi. Jwebi est une solution innovante pour envoyer des courriers ou des petits colis partout dans le monde.

Jwebi est ainsi une plateforme collaborative qui met en relation des voyageurs ayant de l'espace dans leurs valises avec des particuliers souhaitant envoyer des courriers ou acheter un bien à l'étranger. Avec Jwebi, tout le monde est gagnant : le voyageur rentabilise son voyage, et l'expéditeur peut envoyer son courrier en moins de 24h et à moindre coût. www.jwebi.com |



JWEBI, the new way to send mail and packages around the world

"Who goes to Paris in the next few days ?" After seeing this message a thousand times on Tunisian social networks and after having hard times finding travellers willing to carry urgent documents to Tunisia, two young Tunisians living in Paris just launched Jwebi. Jwebi is an innovative way to send mail or small packages around the world.

Jwebi is a collaborative platform that connects travellers who have room in their baggages with individuals who wish to send mail or buy goods abroad. With Jwebi, everybody wins : the traveller gets money and the sender can send his mail within less than 24h at lower cost. www.jwebi.com |

جوابي، الحل الجديد لإرسال البريد إلى أي مكان في العالم " من سيسافر من تونس إلى باريس في الأيام القليلة القادمة ؟ " بعد رؤية هذه الرسالة لآلاف المرات على المواقع الشبكية للتواصل الاجتماعي، وبعد سنوات من البحث على المسافرين الراغبين في إيصال وثائقهم العاجلة إلى تونس، قام شابان يعيشان في باريس ببعث مشروع "جوابي". جوابي هو الحل المبتكر لإرسال الرسائل البريدية أو الطرود الصغيرة في جميع أنحاء العالم. جوابي هو بالتالي منصة تعاونية تربط بين المسافرين الذين لديهم مكان شاغر في حقائبهم مع الخواص الراغبين في إرسال البريد أو شراء منتجات من الخارج. خدمات جوابي، ستعود بالفائدة على الجميع : حيث سيخفض المسافر من تكلفة سفره، وسيتمكن المرسل من إرسال بريده خلال 24 ساعة، وبأقل التكاليف. www.jwebi.com |

Un village de rêves dans une île de rêves

Remise des Clés Immédiate

VILLAS ET APPARTEMENTS HAUT STANDING à Djerba

VILLAGE LOTUS

Villas Ulysse

Appartements

Vue imprenable sur mer, aménagé modernité, Lux et confort.

Villas Pénélope

Villas Odysée

35 Villas

11 Appartements De Haut Standing

Des Commerces

- Un Restaurant
- Une Superette
- Un Café maure
- Un centre de vie avec thalasso

À VENDRE

Tél.: (+216) 29 301 736 / (+216) 71 961 545

Fax: (+216) 71 961 591

E-mail: contact@village-lotus.com

Services de conciergerie de luxe

Appartements avec ascenseurs

Syndic professionnel

Villas avec piscines privatives

Munch : Van Gogh

Musée Van Gogh, Amsterdam, Pays-bas
Du 25 septembre 2015 au 17 janvier 2016

1. A gauche : Vincent van Gogh, *Nuit étoilée sur le Rhône*, 1888, Musée d'Orsay. A droite : Edvard Munch, *Nuits étoilées*, 1922, Munch Museum. **|** Left: Vincent van Gogh, *Starry Night over the Rhône*, 1888, Musée d'Orsay. Right: Edvard Munch, *Starry Night*, 1922, Munch Museum. **|** على اليسار : فنسنت فان غوغ، *ليلة مرصعة بالنجوم فوق نهر الرن*، 1888، متحف أورسي. على اليمين: إدوارد مونش، *ليلة مرصعة بالنجوم*، 1922، متحف مونش.

2. A gauche : Vincent van Gogh, auto-portrait du peintre, 1887-1888, Van Gogh Museum. A droite, Edvard Munch, auto-portrait à la palette, 1926, collection privée. **|** Left: Vincent van Gogh, *Self-Portrait as a Painter*, 1887-1888, Van Gogh Museum. Right: Edvard Munch, *Self-Portrait with Palette*, 1926, Private collection. **|** على اليسار : فنسنت فان غوغ، *صورة ذاتية للرسام*، 1887-1888، متحف فان غوغ. على اليمين، *إدوارد مونش، صورة ذاتية مع لوحة الألوان*، 1926، مجموعة خاصة.



مونش : فان غوغ
متحف فان غوغ ، أمستردام ، هولندا
من 25 سبتمبر 2015 إلى غاية 17 جانفي 2016

بحلول سنة 2015، سيكون قد انقضى مائة وخمسة وعشرون عاما على وفاة الفنان فنسنت فان غوغ. سيقع إحياء هذه الذكرى ببرنامج ثقافي دولي تحت عنوان "125 سنة من الإلهام". معرض فريد من نوعه، يسلط الضوء، لأول مرة، على الخصائص المشتركة بين مجموعة من الأعمال الفنية لاثنتين من أكبر وأبرز الرسامين، فنسنت فان غوغ وإدوارد مونش. يمثل هذا المعرض ثمرة تعاون مشترك بين متحف فان غوغ ومتحف مونش بأوسلو، اللذان يحتويان على أهم وأبرز الإبداعات الفنية التي صممها هذان الرسامان. سيلعب العرض الجديد لمجموعة متحف فان غوغ دورا محوريا حيث سيركز فيه على حياة فان غوغ الذي يعتبر واحدا من أكبر الفنانين على مر الزمان. **|**

UNE RÉSIDENCE DE TRÈS HAUT STANDING SITUÉE EN PLEIN COEUR DE LA MARSA, TRÈS PROCHE DES BERGES DU LAC ET AVEC ACCÈS FACILE À L'AÉROPORT ET AU CENTRE VILLE DE TUNIS

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc.
- Revêtement : grès maître Kodiel (1^{er} choix) du parquet stratifié.
- Menuiserie extérieure : aluminium, double vitrage, volets roulants avec commandes électriques, portes extérieures blindées.
- Menuiserie intérieure : boiserie noble.
- Cuisines agencées et équipées.
- Pièces agencées.
- Espaces verts.
- Chauffage central et Climatisation installés et individuels.
- Vidéophones installés, Paraboles près installés.
- Équipements sanitaires importation 1^{er} choix.
- Résidence clôturée et gardée.

Bureaux - Habitation - Commerce



→ Dardeco Salon de la Décoration et du Design

Parc des expositions du Kram, Tunis
Du 18 au 27 Décembre 2015

La 12^{ème} édition du Salon de la Décoration et du Design « dardéco » aura lieu au Parc des Expositions du Kram du 18 au 27 Décembre 2015. Créé en 2004, dardéco est une exposition-vente annuelle, où l'esprit d'innovation est total et incarné avec passion. Son objectif est l'exposition d'objets d'art, du design, de la nouveauté et du raffinement. L'ensemble des branches d'activités concernées par l'univers dardéco ont été reconsidérées et enrichies de sorte que le visiteur puisse s'y référer pour « Décorer – Aménager – Rénover » son habitat ou son lieu de travail. Vous y trouverez 3 espaces spécialisés formant la structure de dardéco : l'espace Design et création, Maison Déco et en fin l'espace Jardin Déco. |

Dardeco, Decoration and Design Fair
Exhibition Centre, Le Kram, Tunis
From 18 to 27 December 2015

The 12th edition of the Decoration and Design Fair "dardéco" will take place at the Exhibition Centre in Le Kram from 18 to 27 December 2015. Created in 2004, dardéco is an annual exhibition and sale, where the spirit of innovation is absolute and embodied with passion. Its purpose is to display art objects, design, novelties and refinement. All areas of professional activities that can relate to the universe of dardéco have been re-examined and enhanced so that they can be consulted by the visitor who wants to "Decorate – Create – Renovate" his home or his workplace. You will find 3 specialised areas : Design and creation, Home Deco and Garden Deco. |



دار ديكو - صالون التزويق والتصميم
قصر المعارض بالكرم، تونس
من 18 إلى غاية 27 ديسمبر 2015

يحتضن قصر المعارض بالكرم الدورة الثانية عشر لصالون التزويق والتصميم "دار ديكو" الذي سيقام من 18 إلى غاية 27 ديسمبر 2015. أنشئ "دار ديكو" في عام 2004، وهو معرض تجاري يقام كل عام، يهدف إلى إذكاء روح الابتكار والإبداع، وعرض التحف والتصاميم الفنية و المستجدات التي تتسم بالرفقة والجمال. لقد تم إعادة النظر في توزيع فضاءات معرض "دار ديكو"، وتطويرها ليتسنى للزائر اختيار ما يحتاجه لتزيين، وترتيب وتجديد بيته أو مكان عمله بسهولة وبدون عناء. حيث ستجدون ثلاثة فضاءات مقسمة حسب الأنشطة : فضاء التصميم والإبداع، فضاء التزويق المنزلي وفضاء الحديقة. |

Authenticité, Modernité et Progrès

Photos: SALIH TABOUK FGA!



ATB

Des professionnels à l'écoute

البنك العربي لتونس

→ E-FEST édition 2015

Palais Abdellia, La Marsa, Tunis
Du 3 au 11 octobre 2015

Pour cette 10^{ème} édition, le festival E-Fest a souhaité concentrer sa programmation sur deux axes majeurs : les arts installatifs par le biais de son exposition "Surface Sensible" ainsi que les arts performatifs, sonores et visuels par le biais de notre dernière initiative de 2014 «INTERCAL ». Ce choix intègre les évolutions qu'a connues ces dernières années la scène musicale électronique en Tunisie. Le festival milite depuis sa création en 2007 pour la diffusion et le développement des cultures numériques. L'exposition "Surface Sensible", aura pour thématique l'interactivité et le spectateur. Fruit d'une première collaboration entre l'artiste tunisienne Farah Khelil, et Afif Riahi, initiateur du festival art numérique E-FEST, l'ambition du projet est de nourrir une réflexion commune sur la position du spectateur comme participant physique et cognitif à la réalisation de l'œuvre. De son côté, INTERCAL, investira La Bulle, architecture légère, immersive et nomade, qui accueillera performances électroacoustiques et Lives musicales. **Informations : www.lefest.org**

Affiche de la 10^{ème} édition du festival E-FEST. | Poster of the 10th edition of the E-FEST festival. |
معلقة الدورة العاشرة لمهرجان أي-فاست.



E-FEST 2015 edition
Palais Abdellia, La Marsa, Tunis
From 3 to 11 October 2015

For this 10th edition, the E-Fest festival wishes to focus its programming on two main axes : installation arts through the exhibition entitled "Surface Sensible" (Sensitive Surface) as well as performing, sound and visual arts through our last initiative "INTERCAL" in 2014. This choice includes the evolutions known by the electronic music scene in Tunisia over the last few years. The festival works since its creation in 2007 to spread and develop digital cultures. The themes of the exhibition "Surface Sensible" will be interactivity and spectator. Fruit of a first collaboration between Tunisian artist Farah Khelil and Afif Riahi, initiator of the digital art festival E-FEST, the project's ambition is to contribute to a collective reflection on the spectator's position, involved physically and cognitively in the making of the artwork. For its part, INTERCAL will be set up in La Bulle, light, immersive and nomadic architecture that will house electro-acoustic and live musical performances. **Informations : www.lefest.org**

مهرجان أي-فاست، دورة 2015
قصر العبدلية، المرسى، تونس
من 3 إلى غاية 11 أكتوبر 2015

أراد المهرجان في دورته العاشرة تركيز برمجته على محورين أساسيين : الفنون التنصيبية من خلال معرض تحت عنوان "مساحة حساسة"، والفنون الأدائية الصوتية والمرئية من خلال مبادرتنا الأخيرة "أنتركال" التي أنجزت في عام 2014. حيث يدمج هذا الاختيار التطورات التي مرت بها الساحة الموسيقية الإلكترونية التونسية في السنوات الأخيرة. وقد سعى المهرجان منذ إنشائه في عام 2007 إلى نشر وتطوير الثقافة الرقمية. يتناول معرض "مساحة حساسة"، موضوع التفاعلية والمتفرج. مهرجان الفن الرقمي أي-فاست هو ثمرة تعاون مشترك بين الفنانة التونسية فرح خليل وعفيف الرياحي، ويطمح المشروع إلى تشجيع وتغذية التفكير المشترك بشأن موقف المتفرج كمشارك بدنيا ومعرفيا في إنجاز العمل. من جانبه، سوف يأخذ "أنتركال" من "الفقاعة" موطنها له، وهي عبارة عن بنية خفيفة وغامرة ومتنقلة ستحتضن إيقاعات موسيقى إلكتروأكوستيك وموسيقى على الهواء. لمزيد المعلومات : www.lefest.org

p&f
Immobilière SA
T u n i s i e

HIPPO CENTER

PROJET DE HAUT STANDING

centre ville
BIZERTE

À 5 min du pont de Bizerte et de la Marina

Remise de clés
Février 2016



Appartements

Bureaux

Commerces

Contact

+216 28 509 509
+216 54 017 777

Email
commercial@plimmobiliere.net

www.plimmobiliere.net

2 étages
d'appartements
Haut Standing
(S+1) et (S+3)

2 000 m²
d'espaces
commerciaux

5 300 m²
de bureaux
à partir de 45 m²

179
places
de parking

→ Exposition «Sama» de Mohamed Fenina

Ankara, Bodrum, Istanbul, Cogna, Turquie

Du 1^{er} au 31 octobre 2015

Mohamed Fenina, artiste plasticien tunisien, expose ses toiles dans le monde entier. Sa prochaine exposition se déroulera au pays des mille palais, la Turquie. Une série d'expositions se tiendra dans les galeries de quatre villes, Ankara, Bodrum, Cogna et Istanbul, dont la durée sera d'une semaine chacune. Initiative qui sera en coopération avec les quatre municipalités de chaque ville, de l'ambassade de Tunisie en Turquie ainsi que l'association d'amitié « Tuniso-Turquie ». L'artiste a choisi comme thème majeur pour ses œuvres les derviches tourneurs, mettant en valeur les contrastes des couleurs, la transparence, la pureté ainsi que l'art de la calligraphie. La série des 40 tableaux inspire par sa technique toute la beauté et la philosophie de cette danse à la fois mystique et poétique. Une autre série de ses tableaux sera exposée à Fès au Maroc au mois d'octobre également. |



1. Danse Mystique.
Crédit photo : M.Fenina |
Mystical Dance. Photo credit :
M. Fenina |

"رقصة صوفية"
صور : محمد فنيينا |

2. Liberté et pureté.
Crédit photo : M.Fenina |
Freedom and purity. Photo
credit : M. Fenina |

"حرية ونقاء"
صور : محمد فنيينا |

Exhibition "Sama" by Mohamed Fenina

Ankara, Bodrum, Istanbul, Cogna, Turkey

From 1st to 31 October 2015

Mohamed Fenina, Tunisian visual artist, exhibits his paintings worldwide. His next exhibition will take place in the country with a thousand palaces, Turkey. A series of exhibitions will be held in the galleries of Ankara, Bodrum, Cogna and Istanbul, and each one will last one week. An initiative in cooperation with the four municipalities of each town, the Tunisian embassy in Turkey as well as the Tunisian Turkish Friendship Association. The main theme chosen by the artist is the whirling dervishes. He highlights the colour contrasts, the transparency, the purity and the art of calligraphy. The series of 40 paintings inspires the beauty and philosophy of this mystical and poetic dance. Another series of his paintings will be displayed in Fez, Morocco, also during the month of October. |

معرض "سماء" لمحمد فنيينا
أنقرة، بودروم، اسطنبول، كونيا، تركيا
من 1 إلى غاية 31 أكتوبر 2015

محمد فنيينا، فنان تشكيلي تونسي، يعرض لوحاته في جميع أنحاء العالم، وستحتضن بلد الألف قصر، تركيا معرضه المقبل. حيث ستستضيف أروقة عرض كل من أنقرة و بودروم وكونيا واسطنبول سلسلة من المعارض يستغرق كل معرض منها أسبوعا كاملا. وتعد هذه المبادرة ثمرة تعاون بين بلديات هذه المدن الأربعة والسفارة التونسية والسفارة التركية، فضلا عن جمعية الصداقة التونسية التركية. وقد اختار الفنان كموضوع رئيسي لأعماله الفنية "ال دراويش الدوامة"، التي تسلط الضوء على تناقضات الألوان، والشفافية والنقاء وفق الخط. إن الأساليب المتنوعة في تصميم هذه السلسلة التي تتكون من 40 لوحة مستوحاة من جمال وفلسفة هذه الرقصة الصوفية والشعرية في الآن نفسه. وسيتم عرض سلسلة أخرى من لوحاته في مدينة فاس في المغرب في شهر أكتوبر القادم. |

→ Ingres

Musée du Prado, Madrid, Espagne

Du 24 novembre 2015 au 27 mars 2016

Cette exposition est organisée avec la collaboration du musée du Louvre, respectant méticuleusement le développement chronologique des travaux de cet artiste, même si elle s'attache de manière particulière à l'art du portrait d'Ingres, dont l'ambition première demeurait de passer à la postérité comme un peintre d'histoire. L'œuvre de cet artiste n'est qu'apparemment empreint de classicisme. Il demeure une des références essentielles de l'art jusqu'aux révolutions artistiques et esthétiques de la fin du XIX^e et des débuts du XX^e siècle. Dans la lignée des Raphaël et Poussin, Ingres annonce l'œuvre de Picasso et les distorsions anatomiques, inspirant les bouleversements des Écoles européennes au XIX^e siècle, et plus spécialement celle d'Espagne. |



Princesse Albert de Broglie, née Joséphine-Eléonore-Marie-Pauline de Galard de Brassac de Béarn, 1853, Metropolitan Museum of Art, Ingres. | Princess Albert de Broglie, born Joséphine-Eléonore-Marie-Pauline de Galard de Brassac de Béarn, 1853, Metropolitan Museum of Art, Ingres. | الأميرة ألبرت دي بروجلي، ولدت جوزفين أليونور - ماري بولين دي غلارد دي براساك دي بيارن، 1853، متحف المتروبوليتان للفنون ، أنغر |

Ingres

Prado Museum, Madrid, Spain

From 24 November 2015 to 27 March 2016

This exhibition is organized with the collaboration of the Musée du Louvre, with deep respect to the chronological development of this artist's works, even if it especially highlights Ingres art of portrait, whose first ambition was to be renowned as a history painter. This artist's work is only apparently related to classicism. It remains one of the essential references in art until the artistic and aesthetic revolutions of the late 19th century and the beginning of the 20th century. In the footsteps of Raphael and Poussin, Ingres announces Picasso and the anatomical distorsions, inspiring the upheavals in European Schools during the 19th century, particularly in Spain. |

جان أوغست أنغر

متحف برادو، مدريد، إسبانيا

من 24 نوفمبر 2015 إلى غاية 27 مارس 2016

يحترم هذا المعرض الذي ينظم بالتعاون مع متحف اللوفر دقة التسلسل الزمني لأعمال هذا الفنان، على الرغم من أنها تتناول بطريقة خاصة فن الصورة أو رسم "البورتريهات" التي تميّز بها أنغر، الذي كان طموحه الأول أن يبقى على مدى التاريخ رسّام المواضيع التاريخية. تبدو أعمال هذا الفنان في الظاهر فقط كلاسيكية أو إبتاعية. يبقى هذا الفنان أحد المراجع الأساسية الفنية حتى الثورات الفنية والجمالية التي ظهرت في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. وعلى غرار الرسّام الإيطالي رافائيل والرسّام الفرنسي نيكولا بوسان، مهد أنغر الطريق أمام بيكاسو ولظهور التشوهات الجسدية، التي ألهمت التقلّبات التي عرفتها المدارس الأوروبية في القرن التاسع عشر، وخاصة في إسبانيا. |



interieurs

Mobilier de Bureaux

Z.I Sidi Daoud,
2046 - Tunis - Tunisie
Tél : 71 854 666
Fax : 71 854 660
meubles@interieurs.com.tn
www.interieurs.com.tn

www.interieurs.com.tn

250 ARTISTES TUNISIENS PARTICIPENT À L'EXPOSITION

imago mundi

Luciano Benetton Collection

Crédit photos :
Fondation Luciano Benetton

Cinq continents, plus de 40 pays participants, 6930 artistes présentant des œuvres d'une dimension de 10x12 cm, l'exposition « Imago Mundi » dans le cadre de la collection de Luciano Benetton amène à Venise une image positive du monde. C'est dans l'effervescence de cette exposition que les 250 artistes tunisiens ont présenté leur collection intitulée « Turbulences ».

L'exposition en collaboration avec la Biennale de Venise présentée à la Fondation Giorgio Cini, sur l'île de San Giorgio Maggiore à Venise, se déroule du 1^{er} Septembre au 1^{er} Novembre 2015. Elle offre un art sans frontières, qui transcende les différences, et pousse les civilisations vers de nouveaux horizons. « Imago Mundi » est une idée de l'art et d'un monde sans frontières. Les artistes des multiples pays contribuent chacun à leur manière à dessiner cette carte du monde artistique. Dans le cadre de cette exposition, les 250 artistes tunisiens ont présenté une collection intitulée « Turbulences ». Les artistes ont réussi à travers leurs créations à allier leur patrimoine culturel et patrimonial ancestral avec la modernité, en adoptant une grande variété de techniques (acrylique, photographie, gravure, sculpture, mosaïque, broderie), et une richesse comparable de matériaux (cuivre, bois, verre, terre cuite). Cet ambitieux projet a été confié à Leila Souissi en tant que commissaire d'exposition. Une mise en lumière d'artistes confirmés ou émergents qui ont su par leur savoir faire découvrir différents modes d'expression. |



250 Tunisian artists at the “Imago Mundi”

Five continents, more than 40 participating countries, 6930 artists presenting 10x12cm artworks, the exhibition “Imago Mundi”, as part of Luciano Benetton’s collection, brings in Venice a positive image of the world. It’s in the turmoil of this exhibition that 250 Tunisian artists have shown their collection named “Turbulences”.

The exhibition in collaboration with Venice Biennale organized at the Giorgio Cini Foundation, on San Giorgio Maggiore island in Venice, takes place from 1 September to 1 November 2015. It offers an art without borders that goes beyond differences and pushes forward civilization. “Imago Mundi” is the idea that neither art nor the world have borders. Artists from multiple countries contribute in their own way to draw this map of the artistic world. In the context of this exhibition, the 250 Tunisian artists have presented a collection entitled “Turbulences”. The artists have succeeded, through their creations, in combining their cultural and ancestral heritage with modernity by adopting a broad variety of techniques (acrylic, photography, engraving, sculpture, mosaic, embroidery), and a comparable profusion of materials (copper, wood, glass, terracotta). Leila Souissi is the curator of this ambitious project where established and emerging artists allow us to discover various forms of expression. |

Présentation de l'exposition
« Imago Mundi » réunissant
40 pays participants. |
Presentation of the exhibit
“Imago Mundi” that brings
together 40 participating
countries. |
معرض إمامو موندي بمشاركة
أربعين بلدا. |



1 2

1. Fondation Giorgio Cini
à Venise. | Giorgio Cini
Foundation in Venice. |
مؤسسة جورجيو سيني
في البندقية

2. Luciano Benetton présente à
l'inauguration une des œuvres
de l'exposition. | Luciano
Benetton, at the inauguration,
showing an art piece of the
exhibition. |
لوتشانو بينيتون يقدم عملاً فنياً
في حفل الافتتاح.



مائتان وخمسون فناناً تونسيا يشاركون في معرض إيماجو موندي

يقدم معرض "إيماجو موندي" في البندقية صورة إيجابية عن العالم من خلال مجموعة لوتشانو بينيتون، ويشارك في هذا المعرض أربعون بلداً و ستة آلاف و تسعمائة وثلاثون فناناً من القارات الخمس يعرضون لوحاتهم بحجم 12×10 سم. وفي خضم هذا المعرض قدم مائتان وخمسون فناناً تونسيا مجموعتهم المسماة "اضطرابات".

ينطلق المعرض الذي سيقام بالاشتراك مع بينالي البندقية والممثلة في مؤسسة جيورجيو سيني على جزيرة سان جورجيو ماجيوري أول سبتمبر 2015 ويتواصل إلى أول نوفمبر من نفس السنة. وهو يقدم فنا لا يقف عند الحدود ويوحد الاختلافات ويدفع الحضارات نحو آفاق جديدة. إيماجو موندي هو فكرة عن الفن وعن عالم دون حدود. ويساهم الفنانون من بلدان متعددة كل على طريقته في رسم خريطة عالم الفن.

ويقدم الفنانون التونسيون المائتان والخمسون ضمن هذا المعرض مجموعة أطلق عليها اسم "اضطرابات". ولقد نجح الفنانون من خلال إبداعاتهم في الجمع بين تراثهم الثقافي وتراثهم التاريخي وبين الحداثة باستعمال تقنيات مختلفة كالرسم بالأكريليك والتصوير، والنقش، والنحت، والفسيفساء، والتطريز، ومقاربة ثرية بين المواد كالنحاس، والخشب، والبلور، والطين الجاف. وقد أنيط هذا المشروع الطموح بعهدة ليلى السويسي بصفتها مشرفة على المعرض. لقد ساهم الفنانون، المتمرس منهم والناشئ بفنيتاتهم ومهاراتهم في إظهار وكشف طرق التعبير المختلفة. |



VOTRE CUISINE AUTREMENT



f CUISINA

www.cuisina.com

92 554 016

JCC 2015

FOCUS SUR LA 26^{ÈME} ÉDITION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

Crédit photos : Journées Cinématographiques de Carthage



La capitale tunisienne vibrera cette année au rythme du cinéma et des impulsions musicales du 21 au 28 Novembre 2015. Créée en 1966 par le cinéaste Tahar Cheriaa, le festival des journées cinématographiques de Carthage est aujourd'hui le plus grand événement cinématographique Africain. Il sera présidé pour la première fois par le célèbre réalisateur Ibrahim Letaief. Une programmation riche et diversifiée sera au rendez-vous !

Le coup d'envoi de la 26^{ème} session des Journées cinématographiques de Carthage sera donné le 21 Novembre prochain sous le signe de la régénération des fondamentaux, à savoir son enracinement dans son identité africaine et arabe tout en s'ouvrant sur les nouveaux cinémas et les nouvelles expressions artistiques. La cérémonie aura lieu dans le prestigieux cadre du théâtre municipal de la ville de Tunis. Ces Journées ont vu passer de grands noms. Des films qui sont devenus par la suite des classiques ont été découverts aux JCC, en témoignent les salles de projections bondées, les longues files d'attente avant les projections et les débats passionnés.

Fortes du succès de l'initiative de décentralisation en 2014, les Journées Cinématographiques de Carthage, devenues pour la première fois un rendez-vous annuel, tendent à renforcer cet acquis et organisent «Les Villes JCC 2015». Dix villes seront ainsi hôtes des JCC cette année.

Plusieurs hommages seront rendus au cours de cette nouvelle édition. Pour ne citer que quelques uns, un hommage sera rendu aux femmes égyptiennes dans le cinéma porté par Faten Hamama et ses consœurs, Maali Zayed, Mariem Fakhreddine, Asma El-Bakri et Nabih Lotfi, ainsi qu'à Manoel de Oliveira, grand cinéaste portugais à travers la projection de 6 de ses films. Les JCC rendront également hommage au grand réalisateur tunisien, Nouri Bouzid en proposant une série de projections ainsi que des débats. Et enfin un ultime au revoir à Habib Masrouki, éclairagiste et directeur de photo de talent tunisien.

Tout au long du festival, les JCC cultiveront leur identité créative à travers plusieurs spectacles qui seront déployés dans les rues de la Capitale. Des scènes, sur lesquelles se produiront plus qu'une vingtaine de groupes et artistes 'underground' tunisiens, seront installées sur toute l'avenue Habib Bourguiba de Bab Bhar au TGM. Aussi, le festival proposera à tous curieux et amateurs de street art une ballade ludique à travers des light graff et des œuvres hybrides, le tout dans un panorama inédit du centre ville de Tunis.

Cette année les JCC proposent 6 sections compétitives cinématographiques. La cérémonie de remise des prix se déroulera au théâtre municipal. Suivie d'une soirée afin de clôturer le festival en beauté, elle nous dévoilera le grand lauréat du Tanit d'or. www.jcctunisie.org

Focus on the 26th edition of the Carthage Film Festival

This year, the Tunisian capital will vibrate to the rhythms of cinema and musical impulses from 21 to 28 November 2015. Created in 1966 by filmmaker Tahar Cheriaa, the Carthage Film Festival is today the biggest event for cinema in Africa. It will be headed for the first time by famous director Ibrahim Letaief. A rich a varied programming !

The 26th session of the Carthage Film Festival will start on 21 November under the sign of the regeneration of basics, namely its deep roots in its African and Arab identity while it opens itself to new cinemas and new artistic forms of expressions. The ceremony will take place in the prestigious Municipal Theatre of Tunis. This festival has seen great names on its stages. Films that later became classics were discovered during the festival, as shown by the crowded projection rooms, the long lines before the projections and the spirited debates. Based on the success of the decentralization initiative in 2014, the Carthage Film Festival, now an annual event, tends to reinforce this asset and organizes "Les Villes JCC 2015", which means that ten cities will host the festival this year.



1. Affiche du festival des JCC 2015. | Poster of the 2015 Carthage Film Festival. | معلقة مهرجان أيام قرطاج السينمائية، 2015.

2. Ibrahim Letaief, nouveau directeur des JCC 2015. | Ibrahim Letaief, new head of the 2015 Carthage Film Festival. | إبراهيم لطيف مدير مهرجان أيام قرطاج السينمائية، 2015.

3. Cérémonie d'ouverture des JCC 2014 au théâtre municipal de la ville de Tunis. | Opening ceremony of the 2014 Carthage Film Festival at the Tunis Municipal Theatre. | حفل افتتاح أيام قرطاج السينمائية 2014 في المسرح البلدي بتونس.

Several tributes will be paid during this new edition. For example, a tribute will be paid to Egyptian women in cinema such as Faten Hamama, Maali Zayed, Mariem Fakhreddine, Asma El-Bakri and Nabiha Lotfi, and to Manoel de Oliveira, great Portuguese director, with the projection of six of his films. The festival will also pay

tribute to the great Tunisian director Nouri Bouzid by offering a series of projections as well as debates. And finally, an ultimate goodbye to Habib Masrouki, Tunisian lighting designer and talented director of photography.

Throughout the festival, the latter's creative identity will be cultivated through several shows presented in the streets of the capital. Stages, on which more than twenty bands and Tunisian underground artists will perform, will be installed on Habib Bourguiba Avenue from Bab Bhar to the TGM. Moreover, the street art fans will have the chance to enjoy a joyful stroll full of light graff and hybrid works, in Tunis downtown.

This year, the festival organizes 6 categories of competition. The award ceremony will take place at the Municipal Theatre. Followed by a closing evening, it will reveal the winner of the Tanit d'or. www.jcctunisie.org



Cérémonie d'ouverture des JCC 2014 au théâtre municipal de la ville de Tunis. | Opening ceremony of the 2014 Carthage Film Festival at the Tunis Municipal Theatre. | حفل افتتاح أيام قرطاج السينمائية 2014 في المسرح البلدي بتونس.

الدورة السادسة والعشرون لأيام قرطاج السينمائية 2015

ستعيش تونس هذا العام على وقع هذا الحدث السينمائي الكبير وعلى إيقاعات الموسيقى من 21 إلى غاية 28 نوفمبر 2015. يعد مهرجان أيام قرطاج السينمائية الذي أنشئته المخرج الطاهر شريعة في عام 1966، والذي سيرأسه هذا العام و لأول مرة المخرج المشهور إبراهيم لطيف، أكبر مهرجان سينمائي عربي وإفريقي. برمجة غنية ومتنوعة تنتظر عشاق الفن السابع في هذه الدورة الجديدة !

تفتتح الدورة 26 لأيام قرطاج السينمائية يوم 21 نوفمبر القادم تحت شعار إحياء الأساسيات، المتجذرة بعمق في الهوية الإفريقية العربية مع الانفتاح على السينما الجديدة و أشكال الفنون التعبيرية الجديدة. وسيحتضن فضاء المسرح البلدي بتونس العاصمة حفل الافتتاح. وقد سجل مهرجان أيام قرطاج السينمائية عبر تاريخه الحافل مشاركة أفلام مرموقة أصبحت بعد اكتشافها في هذا المهرجان العريق نماذج كما يشهد على ذلك الإقبال الكبير الذي عرفته قاعات العرض والطوابير الطويلة التي تتكون أمامها و حرارة النقاشات التي تدور حولها. وبعد النجاح الذي لاقاه انفتاح المهرجان على الجهات في عام 2014 سعى المهرجان إلى دعم وترسيخ هذا النهج بتنظيم "مدن أيام قرطاج السينمائية 2015" مع الإشارة إلى أن أيام قرطاج السينمائية أصبحت لأول مرة موعدا سنويا. حيث ستحتضن هذه السنة عشرة مدن أيام قرطاج سينمائية مصغرة في رحابها.

كما ستعرف هذه الدورة تكريم العديد من الشخصيات الفنية نذكر من بينها على سبيل المثال لا الحصر، الفنانة المصرية، سيدة الشاشة العربية فاتن حمامة والنجمتان معالي زايد ومريم فخر الدين والمخرجة أسماء البكري والمخرجة نبيهة لطفي، كما سيقع تكريم السينمائي البرتغالي إيمانويل دي أوليفيرا من خلال عرض 6 من أفلامه، والمخرج السينمائي التونسي النوري بوزيد من خلال سلسلة من العروض السينمائية تخللها نقاشات بعد العرض، وأخيرا التقني الموهوب التونسي الحبيب المسروقي، فني الإضاءة ومدير التصوير.

وستلقي أيام قرطاج السينمائية طيلة أيام المهرجان الضوء على هويتهم الإبداعية من خلال العديد من العروض التي ستحتضنها شوارع العاصمة. كما سيتم تثبيت منصات في شارع الحبيب بورقيبة، وباب بحر و ساحة محطة الأرتال تونس حلق الوادي المرسي، ستتناوب عليها أعرق المجموعات الفنية التونسية. وسيقترح المهرجان على جميع المهتمين بفنون الشارع ومحبيه رحلة ممتعة في عالم الرسم الضوئي على جدران المباني والأعمال الفنية الهجينة، وسط بانوراما فريدة في قلب مدينة تونس.

تقدم أيام قرطاج السينمائية هذا العام مسابقات سينمائية تضم 6 أقسام. وسيحتضن المسرح البلدي حفل الاختتام الذي سيتم خلاله توزيع الجوائز على الفائزين بما في ذلك التانيت الذهبي. www.jcctunisie.org

INTERBOIS Ambiance



MEUBLES DE JARDIN

Decking
PARQUET

Revêtement mural



1, Impasse de
l'Energie solaire n°2,
Rue de l'Energie solaire
ZI La Chargaia 1
Tunis 2035
Tél. : 71 206 100 (L.G.)
Fax : 71 206 101
Email : interbois@planet.tn



50 ANS

KOBBI - GROUP

Votre Partenaire De Qualité

www.kobbi-group.com



Portes Blindées



Portes Interieures



Portes Par flamme



Porte Coup-feu

envies

رغباتنا *wishlist*

ESCAPADE **Le projet Kairouan**

DÉCOUVERTE **Le Six Senses Douro Valley**

Dubai l'extravagante

UNE NUIT **Dar Nour, villa prestige**

HOT SPOT **La Maison Souquet**

• Agence LAC : Rue Lac Victoria
Les Berges Du Lac 1053 Tunis
Tél: + 216 71 960 741 / Mobile : + 216 22 22 16 16
Fax: +216 71 965 743
E-mail : kobbi.cuisinelac@gnet.tn

• Agence SFAX : La Ceinture Manzel Chaker
-El Ain Km 3 - 3000 Sfax
Tél: + 216 74 242 132 / Mobile : + 216 22 22 13 13
Fax: +216 74 462 804
E-mail : kobbi.cuisinesfax@gnet.tn



Fondée au VII^e siècle, Kairouan est la première ville islamique du Maghreb. Plus que jamais, il est important de revaloriser, promouvoir et faire rayonner l'héritage culturel et patrimonial de la ville aux générations futures. «Le Projet Kairouan» s'inscrit dans cette démarche et espère par le biais de l'art de la photographie faire connaître les joyaux de l'architecture de cette ville authentique.



© Iris-Li Kuusmanen

LE PROJET KAIROUAN

LA VILLE HISTORIQUE SOUS L'ŒIL DES PHOTOGRAPHES

troisième ville sainte de l'Islam, Kairouan est connue par sa sublime mosquée Okba Ibn Nafaa datant de 670. Située au cœur de la médina, elle est l'édifice emblématique de la cité et un des plus prestigieux monuments religieux du Maghreb. Aujourd'hui encore, Kairouan est la capitale culturelle et religieuse, proclamée en 2009 «capitale de la culture islamique». Suite au succès de la première rencontre euromaghrébine de photographes réalisée en 2013 et intitulé «Le Projet Sfax», la Délégation de l'Union européenne en Tunisie a organisé du 25 au 31 mai 2015 la deuxième résidence nommée «Le Projet Kairouan». Cette initiative s'inscrit dans l'effort incessant de l'Union européenne de rapprocher les peuples de la Méditerranée dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen.

La volonté de ce projet a permis à 27 photographes de 17 pays d'Europe et du Maghreb de sublimer la ville de Kairouan à travers leurs objectifs. Cette initiative a été représentée par S.E. Mme l'ambassadrice Laura Baeza, avec l'aide de Mme Leïla Souissi, Commissaire de l'événement. «Le Projet Kairouan», formidable expérience artistique et culturelle, est une exceptionnelle opportunité de partage et de valorisation du patrimoine millénaire de la ville. Les participants ont pu découvrir la richesse architecturale et historique de cette ville ancestrale, ainsi que son fabuleux savoir-faire artisanal. Il se dessine à travers les magnifiques photographies une



© Ellie Tsatsou

balade dans les dédales et les plus beaux édifices de la médina.

Suite à cette résidence, deux expositions successives se tiendront respectivement à Kairouan, au Centre d'Interprétation et du Patrimoine du 9 au 29 novembre 2015 puis à Tunis, au palais "Al Abdallya" à La Marsa, du 7 au 31 décembre 2015. Suite à ces deux expositions, une sélection des meilleurs clichés fera l'objet de la publication d'un livre d'art. « Le Projet Kairouan » a une forte volonté de valoriser le patrimoine tunisien et permettra une vraie mise en valeur de cette ville si belle et pourtant encore si méconnue. À travers cette mise en lumière artistique, il redonne l'espoir de transmettre l'héritage culturel et patrimonial rayonnant de la ville de Kairouan. ■



© Axel Jaroslav Derriks



“The Kairouan Project” : the historic city under the eye of photographers

Founded during the 7th century, Kairouan is the first Islamic city of the Maghreb. More than ever, it is important to enhance, promote and highlight the city's cultural and patrimonial legacy for future generations. “The Kairouan Project” is part of this approach and through the art of photography, it aims at making known the architectural gems of this authentic city.

Third holy city of Islam, Kairouan is renowned for its beautiful mosque named Okba Ibn Nafaa dating from 670. Nestled in the heart of the medina, it is the city's emblematic building and one of the most prestigious religious monuments in the Maghreb. Today, Kairouan is still the cultural and religious capital, proclaimed “Capital of Islamic Culture” in 2009. After the success of the first Euro-Maghreb meeting for photographers organized in 2013 and entitled “The Sfax Project”, the European Union delegation in Tunisia has organized from 25 to 31 May 2015 the second session named “The Kairouan Project”. This initiative is a part of the European Union's constant effort to bring Mediterranean peoples together in the context of the Euro-Mediterranean partnership. This project has allowed 27 photographers from 17 European and North African countries to sublime Kairouan with their cameras. This initiative was represented by Her Excellency the ambassador Laura Baeza, with the help of Leïla Souissi, Commissioner of the event. “The Kairouan Project”, extraordinary artistic and cultural experience, is an exceptional opportunity to share and enhance the city's thousand years old heritage. Participants were invited to discover the architectural and historical wealth of this ancient city, as well as its fabulous traditional craftsmanship. Looking at the photographs, one can imagine a stroll in the maze and the most beautiful buildings of the medina. After this residency, two successive exhibitions will take place in Kairouan, at the Centre of Interpretation and Heritage from 9 to 29 November 2015 then in Tunis, at the palais “Al Abdallya” in La Marsa, from 7 to 31 December 2015. After these two exhibitions, a selection of the best photos will be published in an art book. “The Kairouan Project” has a strong will to promote the Tunisian heritage and to show the value of this beautiful but still little known city. This artistic event gives hope to transmit Kairouan's cultural and patrimonial legacy. ■

”مشروع القيروان“: المدينة التاريخية تحت أنظار مصوّرين

تأسست القيروان في القرن السابع للميلاد، وهي تعتبر أول مدينة إسلامية في المغرب العربي. ومن المهم الآن أكثر من أي وقت مضى أن نعيد الاعتبار إلى هذه المدينة وأن ننمّيها وأن نجعل مخزونها الثقافي والحضاري يشعّ على الأجيال القادمة. ويندرج "مشروع القيروان" في هذا التمشي، إذ يهدف إلى التعريف بالكنوز المعمارية لهذه المدينة الأصيلة وذلك بواسطة فن التصوير الفوتوغرافي.

القيروان هي ثالث المدن المقدسة عند المسلمين وقد اشتهرت بمسجد عقبة بن نافع الجميل الذي شُيّد عام 670 م ، ويقع في قلب المدينة العتيقة وهو المبنى الرمز للمدينة وأحد أعظم المعالم الدينية في بلاد المغرب العربي. إن القيروان اليوم أيضا هي العاصمة الثقافية والدينية، وقد أعلنت سنة 2009 عاصمة للثقافة الإسلامية. بعد نجاح الملتقى الأول للمصورين الأوروبيين والمغاربيين الذي انعقد عام 2013 تحت عنوان "مشروع صفاقس" نظمت بعثة الاتحاد الأوروبي في تونس الملتقى الثاني وسمي "مشروع القيروان" ، وذلك من 25 إلى غاية 31 ماي 2015 ، وتندرج هذه المبادرة ضمن مجهود الاتحاد الأوروبي المتواصل لتقريب شعوب البحر الأبيض المتوسط في إطار الشراكة الأوروبية المتوسطية.

لقد تمكّن سبعة وعشرون مصورا من سبعة عشر بلدا أوروبيا ومغاربيا من تخليد مدينة القيروان من خلال عدساتهم . وقد أشرفت على هذه المبادرة سعادة السفيرة لورا بايزا بمساعدة السيدة ليلي السويسي المشرفة على المشروع. إن "مشروع القيروان" - هذه التجربة الفنية والثقافية المهمة - يمثل فرصة استثنائية لتقاسم تراث المدينة الذي تمتد جذوره إلى آلاف السنين وتتمينه. وقد تمكّن المشاركون من اكتشاف الثراء العمراني والتاريخي لهذه المدينة القديمة وبراعة أهلها الأسطورية في الصناعة التقليدية. وتقدم الصور الرائعة جولة في متاحف المدينة وأجمل مبانيها.

هذا، وسيقام معرضان متتاليان في كل من القيروان في مركز التراث من 9 إلى 29 نوفمبر 2015 وفي تونس في قصر العبدلية بالمرسى من 7 إلى 31 ديسمبر 2015. وسيقع اختيار أحسن الصور بعد هذين المعرضين لتتشر في كتاب عن الفن. يهدف "مشروع القيروان" إلى تعزيز وتقييم التراث التونسي لإعادة الاعتبار إلى هذه المدينة الرائعة التي لا تزال غير معروفة بالقدر الكافي ويعيد الأمل في نشر الإرث الثقافي والحضاري المشع من مدينة القيروان. **!**

© Michel Giliberti



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

Time to Celebrate

10th 2005 - 2015
anniversary



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952 - hoteibergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

LE SIX SENSES DOURO VALLEY

LA VIE DE CHÂTEAU

Crédit photos : Six Senses Douro Valley



1

Situé dans la magnifique Vallée du Douro au Portugal, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, l'établissement est bercé par la romance de l'architecture du 19^{ème} siècle, mixé à des intérieurs contemporains, reflétant le style inimitable des hôtels Six Senses.

Inauguré le 15 Juillet 2015, le resort propose des expériences exceptionnelles dans des lieux d'une beauté incroyable. Le site environnant est à couper le souffle. La vallée du Douro est un lieu magique à découvrir depuis la ville de Porto. En effet, une centaine de kilomètres seulement séparent l'historique ville portuaire de ce magnifique hôtel. Le resort s'étend sur 8 hectares et comprend 57 chambres, des «Supérieures», «Deluxe» ou encore «Rivers Rooms» aux suites et villas spacieuses avec une, deux et trois chambres. «Clodagh Design», agence d'architecture, basée à New York, a créé des chambres élégantes dans des tons de sable et gris clair, avec des matériaux respectueux de l'environnement, mêlant ainsi la nature avec l'architecture portugaise traditionnelle. Vous pourrez profiter dans ce lieu au charme unique du «Wine Library». Il propose un menu composé de tapas, fromages, jambons fumés et saucisses locales, offrant une expérience Douro Valley authentique. La sélection de charcuteries locales, fromages et vins au verre est parfaite pour vivre l'expérience. Les jardins de l'hôtel, où se niche une piscine extérieure avec une vue panoramique sur la vallée du Douro vous enchanteront par leur calme et sérénité. Afin de mieux vous relaxer, l'hôtel dispose d'un très grand spa couvrant une surface de 2 200m² et de 10 salles réservées aux soins, ainsi qu'une piscine intérieure chauffée avec jets d'eau, d'un hammam et d'un sauna. Un séjour exceptionnel vous attend dans ce lieu raffiné et luxueux au coeur d'un des plus beaux sites du monde.

The Six Senses Douro Valley Portugal Living in a castle

Located in the magnificent Douro Valley in Portugal, listed Unesco World Heritage, the building is marked by the 19th century romantic architecture, combined with contemporary interiors, reflecting the inimitable style of the Six Senses hotels.

Inaugurated on 15 July 2015, the resort offers exceptional experiences in incredibly beautiful places. The surrounding site is breathtaking. The Douro Valley is a magical place to discover near Porto. In fact, only a hundred kilometers separate the historical port city from this splendid hotel. The resort spreads over 8 hectares and has 57 bedrooms, "Superiors", "Deluxe" or "Rivers Rooms" with spacious suites and villas including one, two and three bedrooms. "Clodagh Design", architecture agency based in New York, has created elegant bedrooms in shades of sand and light grey, using eco-friendly materials, therefore combining nature with traditional Portuguese architecture. You will enjoy, in this charming hotel, the "Wine Library". It offers a menu that includes tapas, cheese, smoked ham and local sausages, an authentic Douro Valley experience. The selection of local deli meat, cheese and wine by the glass is perfect. The calm hotel gardens, where hides an outdoor pool with panoramic view over the Douro Valley, are enchanting. For the ideal relaxing moment, the hotel has a very large spa covering an area of 2 200m² and 10 rooms dedicated to body care, as well as a heated indoor pool with water jets, a hammam and a sauna. An exceptional holiday is waiting for you in this refined and luxurious hotel at the heart of one of the most beautiful places in the world.



2

1. L'hôtel Six Senses au cœur de la vallée du Douro, une des merveilles du Portugal. | *The Six Senses Hotel in the heart of the Douro Valley, one of Portugal's marvels.* |

فندق الحواس الست في قلب وادي دورو ، إحدى عجائب البرتغال.

2. Le bar à vin de l'hôtel propose une grande sélection de vins portugais et d'ailleurs. | *The wine bar of the hotel has a great selection of Portuguese and foreign wine.* |

يقدم بار النبيذ في الفندق مجموعة واسعة من النبيذ البرتغالي والأجنبي.

Contact Six Senses :
Quinta Vale de Abrão, 5100-758
Samodães, Lamego, Portugal
Tél : +351 254 660 600
www.sixsenses.com



La piscine de l'hôtel offre une vue superbe de la vallée du Douro. | The hotel swimming pool offers a breathtaking view over the Douro Valley. | مسبح الفندق يوفر إطلالة رائعة على وادي دورو.

الحواس الست وادي دورو، البرتغال، حياة القصور

يقع هذا الفندق في وادي دورو الجميل في البرتغال، المدرج على قائمة اليونسكو للتراث العالمي، والذي يتميز برومانسية الفن المعماري للقرن التاسع عشر، وبديكور داخلي معاصر يعكس الأسلوب الخلاب لفنادق الحواس الست.

يتيح هذا المنتجع الذي فتح أبوابه يوم 15 جويلية 2015، لضيوفه عيش تجارب استثنائية في أماكن تتمتع بجمال منقطع النظير. كما أن الموقع المحيط به مذهل يخطف الأنفاس. ويمكن اكتشاف وادي دورو، هذا المكان الساحر من خلال زيارة مدينة بورتو. حيث لا يفصل بين هذه المدينة الساحلية التاريخية و الفندق الرائع سوى مسافة مائة كيلومتر. يغطي المنتجع مساحة تبلغ 8 هكتار ويضم 57 غرفة، مصنفة "رفيعة"، "ممتازة" و "ريفرس روم" وأجنحة وشقق رحية وواسعة تحتوي على غرفة واحدة، اثنتان أو ثلاث. وقد قامت وكالة الهندسة المعمارية "clodagh Design" التي يوجد مقرها في نيويورك، بتصميم هذه الغرف الأنيقة التي تتميز بالألوان الرملية والرمادي الفاتح، والمواد المحافظة على البيئة التي تميز بين الطبيعة والعمارة التقليدية البرتغالية. كما يمكنك الاستمتاع "مكتبة النبيذ" في هذا الموقع الذي لا يضاهيه في روعته وجماله أي مكان آخر، و بقائمة من مقبلات التاباس، والجبن، واللحم المدخن والتفانق المحلية، حيث ستتاح لك فرصة خوض تجربة "وادي دورو" الأصلية. إن اللحوم المحلية والجبن والنبيذ منتقاة بكل عناية لتمنحك فرصة عيش تجربة لا مثيل لها. وستوفر لك حدائق الفندق التي تحتضن مسبحا في الهواء الطلق إطلالة بانورامية على وادي دورو تُدخل في نفسك الهدوء والسكينة. وللاستمتاع بقدر أكبر من الراحة والاسترخاء، يوفر لك الفندق مركز سبا كبير جدا يبلغ مساحته 2200 م² يحتوي على 10 غرف للرعاية الصحية، فضلا عن مسبح داخلي دافئ تنبعث منه نفاثات مائية وحمام تقليدي وساونا. إقامة استثنائية تنتظر في هذا المكان الراقي الذي يتميز بالفخامة في قلب أكثر الأماكن جمالا في العالم.

للإتصال :
Quinta Vale de Abrão, 5100-758
Samodães, Lamego, Portugal
الهاتف : +351 254 660 600
www.sixsenses.com

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™

MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com





DUBAÏ

L'EXTRAVAGANTE

Autrefois modeste village de pêcheurs, cette fabuleuse métropole est sortie de terre en quelques décennies. Deuxième plus grand émirat des Emirats Arabes Unis, on peut y admirer ses buildings futuristes, ses îles artificielles aux formes étonnantes, ses malls gigantesques et ses hôtels de luxe.

PALM ISLANDS, LES 3 ÎLES DE RÊVE

Accueillant des majestueuses villas, des hôtels de luxe et toute une zone touristique, les Palm Islands sont des îles artificielles au large de Dubaï. Les trois archipels ont la forme d'un palmier et se nomment Palm Jumeirah, Palm Jebel Ali et Palm Deira. Ces îles construites avec du sable sont entourées d'une digue destinée à les protéger de la houle. La plus petite de ces îles, Palm Jumeirah, située juste en face du quartier de Jumeirah où se trouve le célèbre hôtel Burj Al Arab, a reçu ses premiers résidents dès 2006. Palm Jebel Ali construite sur le même modèle que Palm Jumeirah a une superficie de 50% supplémentaire. Cette île abritera le Sea Village, un Parc d'attraction aquatique. Palm Deira est la plus grande des trois îles avec 41 palmes et une superficie de 80 km². D'une superficie supérieure à l'île de Manhattan à New York, elle accueillera exclusivement des résidences de luxe.

BURJ EL-ARAB, L'HÔTEL AUX 7 ÉTOILES

Symbole emblématique du Dubaï moderne et luxe, le Burj El-Arab marque le paysage de sa silhouette en forme de voile. Il est un des monuments touristiques les plus visités de la ville.

Situé sur une île artificielle près de Jumeirah, l'hôtel semble sorti des eaux. Sa structure majestueuse s'élève à 321 mètres au-dessus de la mer. Hôtel de luxe par excellence, il est le seul à ce jour à s'offrir 7 étoiles et est également l'hôtel le plus cher du monde. Son atrium de 180 mètres de haut nous accueille de ces fontaines et de ces jeux de couleurs splendides. Le Burj Al Arab a établi une nouvelle norme pour les superlatifs qualifiant l'hospitalité, avec son restaurant-aquarium relié au hall d'entrée par un passage sous-marin vitré, son parc de Rolls Royce dans l'avant-cour et son célèbre hélicoptère, qui a vu défiler de nombreuses célébrités. L'hôtel composé de suite en duplex en compte 202 réparties sur 27 étages. Chaque suite, dont la plus petite mesure 170 mètres carrés inspire le luxe, du marbre aux meubles recouverts d'or, tout est conçu pour éblouir.

GOLD SOUK, UN DES PLUS GRANDS MARCHÉS DE L'OR

Particulièrement spectaculaire la nuit et célèbre dans le monde entier depuis les années 1940 où les négociants et entrepreneurs d'Inde et d'Iran se sont installés dans cette partie de la ville, le marché de l'or de Dubaï est la raison pour laquelle de nombreuses personnes optent pour des vacances à Dubaï. Avec

Ce Las Vegas du monde arabe incarne aujourd'hui une place économiquement stratégique dans le monde. Ensoleillée toute l'année, située entre le désert et la mer chaude du golfe d'Arabie, Dubaï est aussi appréciée pour ses plages infinies, son soleil hivernal et ses magnifiques dunes de sable.

LE BURJ KHALIFA, LA PLUS HAUTE TOUR DU MONDE

Dubaï joue la carte de la démesure sur la scène touristique mondiale en nous offrant la tour la plus haute du monde. Du haut de ses 828 mètres, le Burj Khalifa domine toute la ville. Elle représente le symbole de l'extravagance et de la démesure de Dubaï. Inaugurée en 2010, elle forme le cœur du nouveau quartier Downtown Burj Khalifa. Son ascenseur, le plus rapide du monde emmène jusqu'à son sommet où la vue panoramique sur toute la ville est à couper le souffle. Cette tour restera une des plus grandes prouesses architecturales du 21ème siècle.

Plage de sable fin à Dubaï, véritable paradis des eaux au milieu du désert. | *Beach of fine sand in Dubaï, true water heaven in the middle of the desert.* | الرمال الناعمة لشواطئ دبي، جنة مائية وسط رمال الصحراء. |



LES RESTAURANTS

Le Coya
Vous y retrouverez une trace de l'héritage inca et son style de vie latino-américain. La marque londonienne primée apporte une expérience exceptionnelle, multi-dimensionnelle à Dubai.
Restaurant Village, Four Seasons Resort Dubai - Jumeirah Beach Road, Jumeirah 2, 71384
Tél. : 00 971 4 316 9600

La petite maison
Vous y retrouverez une cuisine française simple et délicieuse dans une atmosphère chic et raffinée.
Gate Village No, 8, Dubai International Financial Center, 312th Road
Tél. : 00 971 4 439 0505

Le Em Sherif
Le restaurant offre une vaste terrasse "outdoor" avec en toile de fond la tour Burj Khalifa et son jeu de fontaines. À l'intérieur, au pays des merveilles culinaires, la cuisine de Mireille Hayek, spécialiste de la cuisine libanaise et orientale, est mise en scène dans un cadre magique.
Sheikh Mohammed bin Rashid Blvd, Downtown
Tél. : 00 971 4 424 3000

LES HÔTELS

One and only Royal mirage
Le One&Only Royal Mirage est un complexe de luxe situé face à la baie de Palm Island et surplombant le golfe Persique. Il dispose d'un kilomètre de plages privées ainsi que de jardins luxuriants.
Al Sufouh Rd, Jumeirah Beach Road, opp Dubai Media City, Tél. : 00 971 4 399 9999

Four seasons Resort
Bénéficiant d'un emplacement en front de mer, le Four Seasons Resort Dubai at Jumeirah Beach est un complexe 5 étoiles de luxe.
Jumeirah Beach Road
Tél. : 00 971 4 270 7777

THE RESTAURANTS

Le Coya
You will find traces of the Inca legacy and its Latin American lifestyle. The awarded UK brand brings an exceptional, multi-dimensional experience in Dubai.
Village Restaurant, Four Seasons Resort Dubai - Jumeirah Beach Road, Jumeirah 2, 71384
Tel : 00 971 4 316 9600

La petite maison
(The little house)
You will find a simple and delicious French cuisine in a chic and refined atmosphere.
Gate Village No, 8, Dubai International Financial Center 312th Road
Tel : 00 971 4 439 0505

The Em Sherif
The restaurant offers a large "outdoor" terrace with, in the background, the Burj Khalifa tower and its fountains. Indoor, in culinary wonderland, the oriental and Lebanese creations of Mireille Hayek are presented in a magical decor.
Sheikh Mohammed bin Rashid Blvd, Downtown Dubai
Tel : 00 971 4 424 3000

THE HOTELS

One and only Royal mirage
The One & Only Royal Mirage is a luxury complex located facing the bay of Palm Island and overlooking the Persian Gulf. It offers private beaches and luxurious gardens.
Al Sufouh Rd, Jumeirah Beach Road, opp Dubai Media City
Tel : 00 971 4 399 9999

Four seasons Resort
Located on the seafloor, the Four Seasons Resort Dubai at Jumeirah Beach is a luxury 5-star complex.
Jumeirah Beach Road
Tel : 00 971 4 270 7777

مطاعم

مطعم كويا

المطعم يأخذ زواره في رحلة غداء لاستكشاف تراث وحضارة الإنكا وغط الحياة في أمريكا اللاتينية. تمنح العلامة اللندنية التي حظيت بالتكريم عدة مرات لزوارها تجربة فريدة من نوعها ومتعددة الأبعاد في دبي.
مطعم فيلاج، فور سيزون ريزورت دبي - طريق شاطئ جميرا، جميرا 2، 71384

مطعم البيت الصغير

سوف تجدون مأكولات فرنسية بسيطة ولذيذة في أجواء أنيقة وراقية. غابت فيلاج عدد 8، مركز دبي المالي العالمي - 312th Road
الهاتف : 00 971 4 439 0505

ام شريف

يوفر المطعم شرفة كبيرة في الهواء الطلق تطل على برج خليفة وألعاب النوافير. وفي الداخل، في بلاد عجائب الطبخ، ستكون على موعد مع أشهى أطباق ميري حايك الطباخة المتخصصة في المأكولات اللبنانية والشرقية، التي تستمتع بها في أجواء أسرة وسحرية.

طريق الشيخ محمد بن راشد، داون تاون دبي
الهاتف : 00 971 4 424 3000

فنادق

وان أند أولي رويال ميراج هو منتج فاخر يقع قبالة خليج جزيرة النخلة، ويطل على الخليج الفارسي. يتميز الفندق بشواطئه الخاصة التي تمتد على مسافة كيلومتر ويحداقته الخضراء التي تزخر بالنباتات.

طريق الصفوح، طريق شاطئ جميرا، قبالة مدينة دبي للإعلام
الهاتف : 00 971 4 399 9999

فور سيزون ريزورت

يتمتع هذا المنتجع ذو الـ 5 نجوم بموقع مثالي على طول شاطئ جميرا. طريق شاطئ جميرا
الهاتف : 00 971 4 270 7777

ses très nombreuses boutiques, sa grande variété de marchandises et ses prix extrêmement raisonnables, le marché de l'or est la destination par excellence pour les amateurs de bijoux. Les vitrines sont remplies de bracelets, de colliers, de bagues, de diamants, d'émeraudes, de rubis, de saphirs, etc. qui font du Gold souk l'un des arrêts préférés des touristes au Moyen-Orient. Il est impératif de contraster cette visite avec les malls de Dubaï, célèbres complexes abritant les plus belles boutiques.

LES MOSQUÉES

La plus importante mosquée de Dubaï est sa grande mosquée dont le minaret culmine à 70 mètres de haut. Cependant la plus visitée reste la mosquée de Jumeirah, ouverte à toutes les confessions, et entièrement construite en pierre blanche dans la tradition médiévale fatimide, elle est l'un des plus beaux monuments de Dubaï qui comprend une grande coupole centrale entourée de deux imposants minarets et qui peut accueillir jusqu'à 1 200 fidèles. Illuminée à la nuit tombante, elle dévoile son art complexe et sa vraie beauté.

SAFARI DANS LE DÉSERT

Situé à 45 minutes de route de Dubaï, le désert de la région ressemble à un monde lunaire aux paysages grandioses et envoûtants. Un désert au sable rouge qui procure à chacun une expérience inédite. Les safaris restent une des activités les plus prisées des touristes de la ville.

En chantier permanent, débordante d'énergie, Dubaï semble ne devoir jamais s'arrêter. Son économie principalement tournée vers le tourisme, elle est grâce à son ouverture internationale une des villes les plus cosmopolites du monde abritant plus de 140 nationalités. Dubaï incarne à sa manière le nouveau rêve arabe, carrefour entre l'Orient et l'Occident.

The extravagant Dubaï

Once a modest fishing village, this wonderful city appeared within a few decades. Second largest Emirate of the United Arab Emirates, we can admire futuristic buildings, its artificial islands with stunning shapes, its huge malls and its luxury hotels.

This Las Vegas of the Arab world embodies nowadays an economically strategic place in the world. Sunny all year long, located between the desert and the warm sea of the Arabian Gulf, Dubaï is also appreciated for its infinite beaches, its winter sun and its magnificent sand dunes.

LE BURJ KHALIFA, THE WORLD'S HIGHEST TOWER

Dubaï plays the card of the excess on the world tourist scene by giving us the world's highest tower. With its 828 metres, it dominates the whole city. It is the symbol of Dubaï's architecture of excess and extravagance. Inaugurated in 2010, it is the heart of the new neighbourhood named Downtown Burj Khalifa. Its elevator, the fastest in the world, goes to the top where the panoramic view over the town is

breathhtaking. The tower will remain one of the greatest architectural achievements of the 21st century.

PALM ISLANDS, THE 3 DREAM ISLANDS

Housing majestic villas, luxury hotels and a tourist area, the Palm Islands are artificial islands located just off the coast of Dubaï. The three islands are shaped like a palm tree and called Palm Jumeirah, Palm Jebel Ali and Palm Deira. Built with sand, they are surrounded by a dyke designed to protect them from the swell. The smallest of those islands, Palm Jumeirah, located just in front of the Jumeirah district where the famous Burj Al Arab Hotel stands, got its first residents in 2006. Palm Jebel Ali, built on the same model as Palm

1. Le gold Souk, un des plus grands marchés de l'or au monde. | *The Gold Souk, one of the biggest gold markets in the world.* | سوق الذهب، واحد من أكبر أسواق الذهب في العالم.

2. Les safaris dans le désert sont une des principales activités touristiques. | *The safaris in the desert are one of the main tourist activities.* | رحلات السفاري الصحراوية، واحدة من أبرز الأنشطة السياحية.

3. Le Burj Khalifa est la plus haute du tour du monde, du haut de ses 828 mètres. | *The Burj Khalifa is the world's highest tower, with its 828 metres.* | برج خليفة، أطول برج في العالم، يبلغ ارتفاعه 828 م.



1



2

Jumeirah, is 50% bigger. This island will house the Sea Village, a water park. Palm Deira is the largest of the three islands with 41 palms and an area of 80 km² (which is bigger than Manhattan in New York !). It will exclusively consist of luxury residences.

BURJEL-ARAB, THE SEVEN-STAR HOTEL

Emblematic symbol of a modern and luxurious Dubai, the Burj El-Arab dominates the landscape with its sailing boat-shaped design. It is one of the most visited touristic monuments in the city. Located on an artificial island near Jumeirah, the hotel seems to have emerged from the water. Its majestic structure rises 321 metres above sea level. Ultimate symbol of the luxury hotel, it is the only one that offers seven stars and is also the most expensive hotel in the world. Its 180 metres high atrium welcomes visitors with splendid fountains and colours effects. The Burj Al Arab has established a new standard for superlatives used to describe hospitality, with its restaurant-aquarium connected to the entrance hall by a glazed underwater passageway, its Rolls Royce park in the front yard and its famous heliport which saw many celebrities come and go. The hotel has 202 suites spread over 27 floors. Each suite, including the smallest one (170 metres square) inspires luxury. From the marble to the golden furniture, everything is designed to dazzle.

GOLD SOUK, ONE OF THE BIGGEST GOLD MARKETS

Spectacular, especially at night, and famous worldwide since the forties when traders and entrepreneurs from India and Iran settled in this part of the town, Dubai's gold market is the reason why

many people choose to spend their vacation in Dubai. With its numerous shops, its wide variety of products and its extremely reasonable prices, Dubai is the best destination for jewelry lovers. The window displays are filled with bracelets, necklaces, rings, diamonds, emeralds, rubies, sapphires, etc. Gold Souk is therefore one of the most visited places in the Middle East. Dubai's malls, famous complexes housing the most beautiful boutiques, are also worth a visit.

THE MOSQUES

Dubai's most important mosque is the Great Mosque whose minaret reaches 70 metres. However the most visited remains the Jumeirah Mosque, open to all faiths and entirely built of white stone according to the Fatimid tradition, it is one of the most beautiful monuments in Dubai. It has a large central dome surrounded by two imposing minarets and it can accommodate up to 1 200 believers. Illuminated at night, its refined art and its true beauty are revealed.

SAFARI IN THE DESERT

Located 45 minutes away from Dubai, the desert looks like a lunar world with its spectacular and enchanting landscapes. A desert of red sand, perfect for an unprecedented experience. Safaris remain one of the favorite activities available in the city.

Constantly under construction, bustling with energy, Dubai is the kind of city that never stops. Its economy is based on tourism and, thanks to its international spirit, it is one of the most cosmopolitan cities in the world with more than 140 nationalities. Dubai embodies the new Arab dream, a true crossroads between the East and the West. |

التجارية ويقدم مجموعة واسعة من السلع بأسعار معقولة للغاية، حيث أضحت القبلة المفضلة لعشاق المجوهرات. تزخر واجهات المحلات بالأساور، والقلادات، والخواتم المرصعة بالألماس، والزمرد، والياقوت، والسفير، وغيرها، مما جعل من سوق الذهب إحدى المحطات المفضلة للسياح في الشرق الأوسط. وختاماً لا بد من الإشارة إلى التناقض الواضح بين الطابع التقليدي الأصيل الذي تتميز به محلات سوق الذهب والمحلات التجارية الراقية والأسماء العالمية التي تحتضنها مراكز التسوق الشهيرة في دبي.

المساجد

أبرز مسجد في دبي هو المسجد الكبير الذي يحتوي على أعلى منڈنة يبلغ طولها 70 متر. في حين مسجد الجميرا، المفتوح لجميع الأديان، والذي شيد بالكامل من الحجر الأبيض على الطراز الفاطمي في العصور الوسطى، يستقطب أوفر عدد من الزوار، يضم هذا المسجد الذي يعد واحداً من أروع المعالم في دبي منڈنتان شاهقتان تتوسطهما قبة ضخمة ويمكن أن يستوعب ما يصل إلى 1200 مصلي. عندما تضاء المنڈنتان وقت الغروب، تبرز البراعة الفنية والجمال الخلاب ودقة تفاصيل البناء.

رحلات السفاري الصحراوية

تشبه الصحراء التي تبعد 45 دقيقة بالسيارة من دبي، عالم قمري يتميز بمناظر طبيعية خلابة وساحرة. صحراء ذات الرمال الحمراء التي تتيح لكل واحد منّا فرصة عيش تجربة فريدة من نوعها. تظل رحلات السفاري واحدة من أكثر الأنشطة جذبا للسياح في المدينة.

تشهد دبي ثورة عقارية وسياحية حقيقية، إن أشغال البناء والتشييد لا تتوقف في المدينة التي تزخر بطاقة لا حدود لها، حيث أن الحركة فيها تبدو وكأنها لن تتوقف أبداً. يعتمد اقتصادها أساساً على السياحة، وهي تعد بفضل انفتاحها على العالم واحدة من أكثر المدن عالمية في العالم حيث يتعايش فيها أكثر من 140 جنسية. تجسد دبي على طريقها الخاصة الحلم العربي الجديد، مفترق الطرق بين الشرق والغرب. |

قبالة منطقة الجميرة حيث الفندق الشهير برج العرب، أول سكانها في عام 2006. تبلغ مساحة جزيرة نخلة جبل علي التي شيدت طبقاً لنموذج نخلة الجميرة ضعف مساحتها، حيث ستحتضن هذه الجزيرة قرية البحر وحديقة ألعاب مائية. أما نخلة الديرة التي تعد أكبر الجزر الثلاث والتي تضم 41 سعف وتغطي مساحة تبلغ 80 كم² تفوق مساحة جزيرة مانهاتن في نيويورك، ستضم حصراً مساكن فاخرة.

برج العرب، فندق السبعة نجوم

يجسد برج العرب الذي صمم على شكل شارع علامة الحداثة والترف في دبي. ويعد واحد من المعالم السياحية الأكثر زيارة في المدينة.

يقع الفندق على جزيرة اصطناعية بالقرب من جميرا، ويبدو كما لو أنه خرج من أعماق المياه. يبلغ ارتفاع هذا البرج الشامخ والمهيب 321 متر فوق مستوى سطح البحر. فندق فخم بامتياز، يعد الوحيد ذو النجوم السبع وهو أيضاً من أغلى الفنادق في العالم. يبلغ ارتفاع ردهة الاستقبال 180 متر حيث يستقبلك مزيج متناغم من الألوان الرائعة التي تتبثق من النافورات. يتميز برج العرب بحسن الاستقبال وكرم الضيافة ومطعمه الذي يمكن الوصول إليه انطلاقاً من بهو الفندق عبر ممر زجاجي تحت الماء، وبأسطول سيارات الرولز الرويس القابعة في ساحة الفندق ومهبط طائرات هليكوبتر الشهير الذي شهد العديد من المشاهير. يضم الفندق 202 جناح مزدوج موزعة على 27 طابق. كل جناح يوحى بالفخامة والترف، ويدخلنا في عالم من الانبهار الجمالي من خلال الرخام والأثاث المغطى بالذهب، وتجدر الإشارة إلى أن الجناح الأصغر يمتد على 170 متر مربع.

سوق الذهب، أحد أكبر أسواق الذهب في العالم

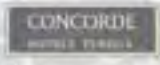
مكان مذهل حقاً خاصة في الليل ومشهور في جميع أنحاء العالم منذ 1940 عندما استقر التجار ورجال الأعمال الذين قدموا من الهند وإيران في هذا الجزء من المدينة، ويعد واحداً من أهم النقاط التي تجذب وتجعل العديد من الناس يختارون دبي لقضاء عطلة. يضم السوق العديد من المحلات

1. La mosquée Jumeirah de Dubaï. | The Jumeirah mosque in Dubaï. | مسجد الجميرا في دبي.
2. Palm Islands où se trouvent les plus belles villas de Dubaï. | Palm Islands where Dubai's most beautiful villas are. | جزر النخيل، التي تضم أجمل الإقامات في دبي.



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
 Connexion Internet avec fibres optiques
 Télévision IP
 Literie Orthopédique
 Restaurant gastronomique


 Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
 Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
 hotelparis@concorde-tunisia.com
 www.concorde-tunisia.com

L'hôtel Burj El-Arab, symbole de la ville de Dubaï. | The Burj El-Arab Hotel, symbol of Dubaï. | فندق برج العرب، رمز مدينة دبي.

دبي، المدينة الأسطورة

خرجت هذه المدينة الرائعة التي كانت قرية متواضعة تعيش من الصيد من رحم الأرض في غضون بضعة عقود. تعد دبي ثاني أكبر إمارة في دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث يمكنك الاستمتاع بمشاهدة المباني المستقبلية، والجزر الاصطناعية ذات الأشكال المذهلة والمجمام التجارية العملاقة والفنادق الفاخرة.

الوصول في بضع ثواني بواسطة أسرع مصعد في العالم إلى قمة البرج للاستمتاع بمشاهد بانورامية رائعة تطل على المدينة بأكملها. سيظل هذا البرج واحداً من أكبر الإنجازات المعمارية التي عرفها القرن الحادي والعشرين.

جزر النخيل، جزر الأحلام الثلاثة

جزر النخيل هي جزر اصطناعية تقع قبالة ساحل دبي، تضم الفيلات الفخمة والفنادق الفاخرة ومنطقة سياحية. لقد أطلق على الأبرشيات الثلاثة التي أنجزت على شكل نخلة، اسم نخلة الجميرة، نخلة جبل على ونخلة الديرة. إن هذه الجزر التي بنيت بالرمال محاطة بسد لحمايتها من تدفق الأمواج. لقد استقبلت أصغر جزر الأبرشيات، جزيرة نخلة الجميرة، التي تقع

كما تعد لاس فيغاس العالم العربي اليوم واحدة من أكبر المراكز الاقتصادية الإستراتيجية في العالم. تتميز دبي بشمسها المشعة على مدار السنة، وموقعها بين الصحراء والمياه الدافئة لبحر الخليج العربي، وبشواطئها الممتدة إلى ما لا نهاية، وشمسها الشتوية وكتبانها الرملية الرائعة.

برج خليفة، أطول برج في العالم

تلعب دبي ورقة الطموح المفرط على الساحة السياحية العالمية وتقدم لنا أطول برج في العالم. يوفر برج خليفة الذي يقف شامخاً على ارتفاع يبلغ 828 متر، إطلالة بانورامية على كامل المدينة. فهو رمز الطموح المفرط في دبي. يحتل البرج الذي افتتح في عام 2010 قلب مدينة دبي الجديدة. حيث يمكنك



DAR NOUR VILLA PRESTIGE

L'ESPRIT LUXE ENTRE CIEL ET TERRE

Crédit photos : Pol Guillard

Cette somptueuse villa, perchée sur les hauteurs de Hammamet est la nouvelle maison d'hôte de référence en Tunisie. Demeure de haut standing, elle offre à ses visiteurs un confort prestigieux et convivial dans un cadre à couper le souffle.

à deux pas des eaux bleues et transparentes de Hammamet, le Dar Nour est posé au milieu des reliefs pittoresques dessinant les montagnes de l'arrière pays. Un lieu où les maîtres mots sont évasion, bien-être, relaxation et intemporalité. Le jardin s'étendant sur une superficie de 10 000 m² permet des promenades infinies à contempler une vue imprenable sur le bleu azur. Un tableau à ciel ouvert ! Les deux piscines privées offrent un charme et une activité de détente supplémentaire à ce lieu unique. Décorée dans un style contemporain et luxueux, elle dispose de multiples salons ainsi que de 9 suites de prestiges baptisées émeraude, diamant, perle ou encore rubis qui rappellent le côté précieux de cette demeure. Le Dar Nour est une expérience unique, invitant au calme et à la sérénité. Afin de profiter au mieux de son séjour, chaque visiteur pourra apprécier le service de conciergerie de luxe, disposer de son cuisinier personnel ou encore se balader à bord d'un bateau privatisé. Son architecture à la fois épurée et originale se marie parfaitement au site montagneux et verdoyant. Le lieu idéal pour savourer quelques moments d'évasions et de rêve. |

Dar Nour villa prestige, the luxury spirit between earth and sky

This sumptuous villa, perched on the heights of Hammamet is the new top quality guest house in Tunisia. High standing residence, it offers a prestigious and friendly comfort in a breathtaking setting.

located near the blue and transparent waters of Hammamet, the Dar Nour stands in the middle of picturesque reliefs drawing the countryside's mountains. A place where the keywords are dream, well-being, relaxation and timelessness. The garden spreads over an area of 10 000 m², which allows endless strolls with an outstanding view of the sky blue colour. An open air painting ! The two private swimming pools offer charm and more leisure possibilities to this unique place. Decorated in a contemporary and luxurious style, it has many lounges as well as 9 prestigious suites called emerald, diamond, pearl and ruby which reminds the precious aspect of this house. The Dar Nour is a unique experience, offering calm and serenity. In order to optimize his stay, each visitor will be able to enjoy the luxury concierge service, to have a personal cook or to go for a trip on a private boat. Its both sober and original architecture combined with the green mountainous landscape make it the ideal place for a few dreamy moments. |

1. La luxueuse terrasse du Dar Nour offre relaxation et sérénité. | Dar Nour's luxurious terrace offers relaxation and calm. | The multiple interior lounges decorated in a contemporary and warm style. | الشرفة الفاخرة لدار نور، توفر الراحة والهدوء والسكينة. |

2-3. Les multiples salons intérieurs décorés dans un style contemporain et chaleureux. | The multiple interior lounges decorated in a contemporary and warm style. | الصالات الداخلية المزخرفة بأسلوب مرحب ومعاصر. |

Contact Dar Nour :
Montagnes Elmonchar Jedidi
Hammamet
P : +216 90 303 907

دار نور، إقامة راقية، روح الفخامة بين السماء والأرض

هذه الإقامة الفخمة المبنية فوق مرتفعات الحمامات هي دار الضيافة المثالية في تونس. يوفر هذا المسكن الراقي لزواره راحة كبيرة وأجواء ودية وحميمية في إطار خلاب يخطف الأنفاس.



Une des neuf prestigieuses suites du Dar Nour. | One of Dar Nour's nine prestigious suites. |

واحدة من أروع الأجنحة التسعة الموجودة في دار نور. |

دار نور
جبل المنشار، الجديدي، الحمامات
الهاتف: +216 90 303 907
عنوان البريد الإلكتروني:
contact@dar-nour.com

تقع دار نور قرب المياه الزرقاء والشفافة لمدينة الحمامات ووسط تضاريس خلابة تجسم الجبال خلف البلد. وفي هذا المكان تتجسم معاني الانفراد والراحة والارتخاء وانعدام الإحساس بالزمن، حيث يمكن القيام بجولات لا تنتهي في الحديقة الممتدة على مساحة تبلغ 10 000 متر مربع والمطلّة على المياه الزرقاء. كأنها لوحة في الهواء الطلق! كما يضيء المسبحان الخاصان على هذا المكان المتميز جمالا وانسراحا إضافيين.

يحتوي هذا البيت الذي يتميز بأسلوب فخيم ومعاصر على عدة قاعات جلوس و 9 أجنحة فخمة أطلق عليها أسماء الزمرد، والألماس واللؤلؤ والياقوت التي توحى بالجانب الثمين لهذه الإقامة. تتيح دار نور للزوار عيش تجربة فريدة من نوعها وفرصة للاستمتاع بالهدوء والسكينة. وللاستفادة إلى الحد الأقصى من الإقامة، يمكن لكل زائر أن يتمتع بالخدمات الراقية وبخدمات الطباخ الخاص أو بالتنزه في مركب بحري خاص.

ويتواءم معمار دار نور المصمم بشكل مبسط وأصيل بشكل كامل مع الموقع الجبلي المخضر. حيث يعد المكان المثالي للاستمتاع بالخولة والحلم. |

Le plaisir d'être une star au travail



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un magnifique hôtel 5 étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et idéales pour l'organisation de tout type d'événement et d'un vaste programme d'activités de team building. De plus, nous vous aidons à personnaliser votre événement pour que vous ne deviez vous préoccuper de rien d'autre que vos affaires. Un luxe exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

Route de la Corniche, B.P 217 - 5150 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostartn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star

MAISON SOUQUET À PARIS

UNE VISION INTIMISTE DU LUXE

À deux pas de la place Pigalle et de son célèbre Moulin, un hôtel d'un nouveau genre fait fureur dans la ville lumière. La Maison Souquet reproduit la fastueuse atmosphère des maisons particulières de la belle époque, lieu de rencontre du tout Paris à l'aube du XX^{ème} siècle. Le décor est signé par Jacques Garcia, le célèbre architecte au style inimitable.

Crédits photos : Maison Souquet



ieu magique et envoûtant, la Maison Souquet vous transportera dans le charme et l'opulence des décors au style mauresque enveloppé des velours Napoléon III. Dernier né du jeune groupe Maisons Particulières, qui est aussi initiateur de la Maison Athénée, cet hymne de l'art de vivre parisien vous fera découvrir une expérience unique au pied de la butte de Montmartre. Un quartier dont l'effervescence ne cesse de traverser les siècles. Derrière une façade discrète, relevée par deux lanternes et une marquise rouges, la Maison Souquet réserve son luxe aux seuls initiés. Pour ces privilégiés, cette adresse est un refuge confidentiel et intimiste. Quelle chance que de dormir dans une des somptueuses chambres 5 étoiles, dont la décoration rend hommage à la beauté singulière des courtisanes dont elles prennent le nom. La Maison Souquet se dotent de quatorze chambres, six juniors suites et de deux appartements soigneusement orchestrées jusqu'à l'infime détail. Drapées par deux milles mètres d'étoffes, elles forment des cocons qui dévoilent des atmosphères uniques. Situé dans une alcôve tamisée, le salon d'eau de la Maison Souquet est l'endroit le plus féérique de l'hôtel. Réservé à l'usage exclusif des clients qui en demandent la clé, ce spa secret est orné d'une voute céleste, dont les étoiles d'or brillent sur un ciel bleu cobalt. Un établissement aux milles charmes pour lequel Jacques Garcia a su redéployer l'élégance, le mystère et la sensualité de l'architecture subversive. Subtilement restaurée, cette ancienne maison close a su garder la magie de la belle époque. Le célèbre décorateur français sait mieux que tout autre créer des atmosphères d'une élégance absolue, mélange des genres né de son intuition et de sa passion pour les matériaux précieux, les objets rares et les histoires qu'ils racontent.

2

1. Le décor flamboyant de la réception de l'hôtel. | The flamboyant decor of the hotel reception. | الديكور الرائع لقاعة استقبال الفندق.

2. Une des plus belles chambres de l'hôtel, au charme discret et envoûtant. | One of the most beautiful bedrooms of the hotel, discreet and enchanting. | واحدة من أجمل غرف الفنادق الساحرة التي تأسر النفوس.

Maison Souquet in Paris, an intimist vision of luxury

A stone's throw from Pigalle and its famous Moulin (mill), a new kind of hotel is popular in the City of Light. The Maison Souquet recreates the lavish atmosphere of private homes of the Golden Age, meeting point of the Parisian society at the dawn of the 20th century. It is designed by Jacques Garcia, the famous architect whose style is inimitable.

Enchanting and magical place, the Maison Souquet will carry you into the charm and the opulence of mauresque style decors wrapped in Napoleon III velvet. Last born of the young group Maisons Particulières, which is also the initiator of the Maison Athénée, this hymn to the Parisian lifestyle will allow you to discover a unique experience at the foot of Montmartre. A neighbourhood whose effervescence lives through centuries. Behind a discreet façade that features two lanterns and a red awning, the Maison Souquet reserves its luxury to the initiates. For these privileged ones, this address is a confidential and intimist refuge. What a chance to sleep in one of the sumptuous 5-star bedrooms, whose decoration pays tribute to the courtesans' singular beauty. The Maison Souquet has fourteen bedrooms, six junior suites and two apartments carefully orchestrated down to the smallest detail. Draped in two thousand metres of fabric, they are like cocoons creating unique atmospheres. Nestled in a dimly lit alcove, the Maison Souquet's water lounge is the most enchanting place in the hotel. Reserved for the exclusive use of clients who ask for the key, this secret spa is adorned with a celestial sphere whose golden stars light up a cobalt blue sky. A charming establishment where Jacques Garcia has revealed the elegance, the mystery and the sensuality of subversive architecture. Restored with subtlety, this former brothel still benefits from the Golden Age magic. The renowned French decorator knows better than anyone how to create elegant atmospheres, mix of styles imagined by his intuition and his passion for precious materials, rare objects and the stories they tell.

Contact La Maison Souquet :
10 rue de Bruxelles 75009 Paris
Tél. : 0033(0)1 48 78 55 55
www.maisonsouquet.com



Le spa ornée de sa voûte céleste. | The spa and its celestial vault. | السبا المزخرف بقبو تعلوه نجوم ذهبية تشع في سمائه.

ميزون سوكات في باريس، رؤية حميمة للترف

على مقربة من ساحة بيغال ومولان روج الشهير، فندق من نوع جديد في مدينة الأنوار. لقد استنسخ "ميزون سوكات" أجواء الفخامة والترّف التي كانت تسود في البيوت الخاصة في الحقبة الجميلة، حيث كانت ملقبة رئيسا لكل سكان باريس في مطلع القرن العشرين. أما الديكور فقد وقعه جاك غارسيا، المهندس المعماري الشهير الذي تتميز تصاميمه بأسلوب فذ وفريد.

مكــان سحري وساحر، سوف يحمك فندق "ميزون سوكات" إلى أجواء مفعمة بالرخاء والترّف وسط ديكور تم تصميمه على الطراز الموريسكي المزخرف بمخمل نابليون الثالث. آخر مواليد سلسلة فنادق "البيوت الخاصة" التي بادرت بتأسيس سلسلة فنادق "بيوت آتيني"، يمثل هذا الفندق قمة الفن الباريسي الذي سيمنحك فرصة خوض تجربة فريدة من نوعها على سفح تلة مومارتر، لقد حافظ هذا الحي الذي ينبض بالحياة والحركة على فوائده رغم مرور آلاف السنين. واجهة الفندق تبدو بسيطة وهي مزخرفة باثنتين من الفوانيس ومظلة حمراء، يخصص "ميزون سوكات" ترفه للعارفين بقيمته، حيث يمثل هذا العنوان ملاذا حميميا لرواده المتميزين، الذين أسعفهم الحظ للنوم في إحدى الغرف الفخمة من فئة الخمسة نجوم، التي يشيد ديكورها بالجمال الفريد للمومسات التي أعطت أسمائها لكل غرفة. يضم فندق "ميزون سوكات" أربعة عشر غرفة وستة أجنحة صغيرة وشقتين رتب بعناية مع الحرص على الدقة والاهتمام بالتفاصيل، والتي تمّ تغليفها بألفي متر من القماش، وهي تشكل شرائق تكشف النقاب على أجواء فريدة من نوعها. أما صالة مياه "ميزون سوكات" فهي تقع في مخدع تضيئه الأضواء الخافتة وتعد المكان الأكثر سحرا في الفندق، وهي مخصصة حصريا للضيوف ولا تفتح إلا عند الطلب، حيث يعلوها قبو مزخرف بالنجوم الذهبية التي تشع في سماء زرقاء داكنة. لقد نجح جاك غارسيا في إضفاء الأنافة والغموض والإثارة التي تتميز بها العمارة الغير النمطية على هذا الفندق الساحر. لقد استعادت بيت الدعارة السابقة بريقها وسحر الحقبة الجميلة، بعد أشغال الترميم والتجديد التي خضعت لها. يعرف مصمّم الديكور الفرنسي الشهير أكثر من أي شخص آخر خلق أجواء من الأنافة المطلقة، ومزج الأساليب التي تنبع من حدسه وحبّه للمواد الثمينة والتحف النادرة والقصص التي ترويها.

للإتصال :
10 نهج بروكسل 75009 باريس
الهاتف : 0033(0)1 48 78 55 55
www.maisonsouquet.com

Ain Zaghouan Nord
en face de CARREFOUR

Le Palace



Appartements de Très Haut Standing

S+2 S+3 S+4



98 757 800 - 98 757 801 - 98 757 802

E-mail : lepalace@lepalace-immo.com

www.lepalace-immo.com



Logiciel de Management Intégré

QUALITÉ
ENVIRONNEMENT
SANTÉ/SÉCURITÉ AU TRAVAIL
SÉCURITÉ DES DENRÉES ALIMENTAIRES

Notre équipe de consultants
est à votre disposition

**DÉMONSTRATION
GRATUITE
de QUALIPRO**
disponible aussi en cloud

Grâce à ses fonctionnalités variées, Qualipro répond aux exigences des différents référentiels :
ISO 9001, ISO 22000, ISO 14001, OHSAS 18001, ISO TS 16949, EN9100, ISO 13485, etc.



commercial@saphirconsult.com
www.saphirconsult.com

Qualipro Web

Qualipro-web

Qualipro_Web

QualiproWeb

made in
tunisia

MODE Mademoiselle Hecy

TALENT Tapis

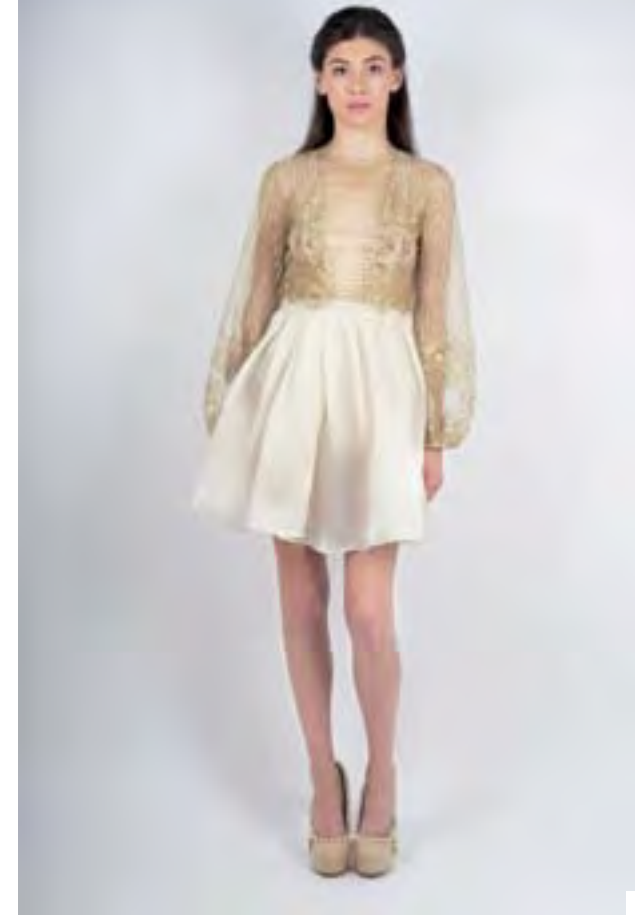
RÉVÉLATION Hela Lamine

MADemoiselle HECY

LA MODE CHIC ET TENDANCE

Hend Gasmi et Cyrine Faillon, deux jeunes créatrices passionnées de mode sont les deux fondatrices de la marque Mademoiselle Hecy. De cette alliance est né un univers mixant le chic et l'originalité.

1



2



Photo : Hend Jebali

3

destinées à une femme moderne, féminine et subtilement décalée, les collections de Mademoiselle Hecy misent sur des pièces uniques et diversifiées. C'est après avoir obtenu leurs diplômes à Esmod que les deux créatrices décident de s'associer. Une même envie et une même vision pour la mode les amènent à imaginer un vestiaire au style épuré et tendance. On retrouve dans leurs créations des matières légères, jouant entre transparence et opacité. Leur boutique située au cœur de la banlieue chic de Tunis est devenue l'adresse incontournable pour toutes les passionnées de mode.

Une success story pour ces jeunes créatrices pleines de talents, dont le travail et la persévérance les ont désignés à participer à la Fashion Week tunisienne Edition 2015. La marque s'est aussi dernièrement distinguée en habillant les finalistes de la NewFashionGeneration. Mademoiselle Hecy au style unique et à la vraie personnalité créatrice fait partie aujourd'hui de l'avant-garde tunisienne, une première étape avant la conquête de la scène internationale.

1. Défilé de Mademoiselle Hecy lors de la fashion week de Tunis édition 2015. **Mademoiselle Hecy's fashion show during Tunis fashion week 2015 edition.** الأنسة حسي في عرض الأزياء الذي نظم في أسبوع الموضة 2015 في تونس.

2-3. Collection printemps-été 2015 pour la Fashion Week été 2015. **2015 spring-summer collection for the Fashion Week summer 2015.** مجموعة أزياء ربيع وصيف 2015، لأسبوع الموضة صيف 2015. صور هند جبالي

Mademoiselle Hecy, the chic and fashion trend

Hend Gasmi and Cyrine Faillon, two young creators and fashionistas are the two founders of the brand Mademoiselle Hecy. From this collaboration was born a universe where chic and originality meet.

ntended for the modern woman, feminine and subtly different, Mademoiselle Hecy's collections are based on unique and varied pieces. After getting their diplomas at Esmod, the two creators decide to become partners. A same desire and a same vision of fashion lead them to imagine a refined and trendy wardrobe. Their creations include light materials, playing with transparency and opacity. Their boutique, located in the heart of the chic suburbs of Tunis, is a must for all fashionistas. A success story for these young talented creators, whose work and perseverance allowed them to take part in the Tunisian Fashion Week 2015. The brand has also recently distinguished itself by dressing the finalists of the NewFashionGeneration. Mademoiselle Hecy with its unique style and genuinely creative personality is at the forefront of the Tunisian fashion world, a first step before the international recognition.

Mademoiselle Hecy
2, Rue du Bigaradier, Marsa
Ennassim - Tunis 2036- Tunisie
Tél : +216 31 134 824
+216 22 392 928



Mademoiselle Hecy
habille les finalistes de
NewfashionGeneration. |
Mademoiselle Hecy dresses
the finalists of the New Fashion
Generation. |
الآنسة حسي تلبس عارضات
الأزياء من الجيل الجديد
الفائزات في مسابقة " نيو فاشن
جنيريشون " |

الآنسة حسي، الموضة الأنيقة المواكبة للاتجاهات الجديدة

هند قاسمي وسيرين فيلون، وجهين شابيين في عالم تصميم الأزياء بادرنا بتأسيس علامة "مادوموازال حسي". ومن هذا التحالف ولد عالم يجمع بين الأناقة والأصالة.

تركز مجموعات حسي على الأزياء الفريدة والمتنوعة وتستهدف المرأة العصرية والمفعمة بالأنوثة والغير النمطية. وقد قررت المصممات اختيار منهج الشراكة بينهما بعد أن تحصلتا على شهادة معهد "إسمود" لتصميم الأزياء. حيث كانت تتقاسمان نفس الرؤية وتحدهم نفس الرغبة في تصميم أزياء أنيقة ومواكبة للعصر. تتميز إبداعاتهما باستخدام المواد الخفيفة التي تراوح بين الشفافية والغموض. وأصبح متجرهما الذي يقع في قلب ضاحية تونس الأنيقة العنوان المفضل لجميع عشاق الأزياء الفاخرة. قصة نجاح لهاتين المصممات ذوات المواهب الخلاقة، اللتين بفضل العمل والمثابرة تم اختيارهما للمشاركة في أسبوع الموضة التونسية في دورة 2015. لقد تميزت هذه العلامة أيضا في الآونة الأخيرة بتصميم ملابس عارضات الأزياء من الجيل الجديد الفائزات في مسابقة " نيو فاشن جنيريشون ". إن علامة "مادوموازال حسي" التي تتميز بأسلوب فريد من نوعه يعكس الطاقات الإبداعية الهائلة التي تتمتع بها المصممات، تحتل الآن المراكز المتقدمة في مجال الموضة وتصميم الأزياء في تونس، و تتطلع إلى اقتحام الأسواق العالمية. |

الآنسة حسي

2، نهج النافخ مرسى النسيم،
تونس 2036 / الجمهورية التونسية
الهاتف : 31 134 824 (+216)
22 392 928 (+216)



LES TAPIS AU JARDIN D'EDEN

Tissés à la main dans le plus parfait savoir-faire artisanal, les tapis des îles de Kerkennah, sublimés par des couleurs raffinées et des tissages originaux, arborent un design à l'allure contemporaine et sophistiquée, alliance admirable de la tradition et la modernité. |

***The rugs in the Garden of Eden.** Skillfully hand-woven, the rugs made in the Kerkennah islands, sublimed by sophisticated colours and original weavings, are designed in a contemporary and elegant style, perfectly combining tradition and modernity. |*

الزراي في حديقة الجنة. منسوجة باليد ببراعة راقية، هي زراي جزيرة قرقنة، المتميزة بألوان أنيقة ومنسوجات أصيلة، تستعيد موروث الأجداد بتصاميم معاصرة ومتطورة وتقدم مزيجا رائعا بين التقاليد والحداثة. |



TAPIS HÉDY, COLLECTION 2015

TAPIS AVEC FRANGE, LAINE SUR CHAÎNE COTON, TISSÉ SUR UN MÉTIER BASSE LISSE.
DIM. : 2x3m, COULEUR BLANC ÉCRU

RUG HÉDY, 2015 COLLECTION

RUG WITH FRINGES, WOOL ON COTTON CHAIN, WOVEN ON A BASSE LISSE LOOM.
SIZE : 2x3m, LIGHT BEIGE COLOUR

زربية هادي، مجموعة 2015

سجاد بالراشيب، صوف على قطن، منسوج على نول أو منسج أفقي. الحجم : 2x3 م، لون أبيض طبيعي

Crédit photo: Robert Jewett – Direction artistique et texte : Khadija Djellouli

Remerciements : Kerkenatiss pour le prêt des tapis et à la résidence de l'ambassade de France en Tunisie pour nous avoir permis de profiter du décor de son exceptionnel jardin | Thanks To Kerkenatiss for lending the rugs and to the residence of the French Embassy in Tunisia for allowing us to enjoy its exceptional garden. |

مع خالص عبارات الشكر و التقدير : لـ"قرقنايس" التي أعارتنا الزراي ولمقر سفارة فرنسا في تونس التي مكنتنا من استغلال ديكور حديقته الاستثنائية. |



TAPIS SALEM, COLLECTION 2014

2 TAPIS AVEC DOUBLURE, LAINE SUR CHAÎNE COTON, TISSÉS SUR UN MÉTIER BASSE LISSE.
DIMENSION SELON COMMANDE, COULEUR ROUGE ET NOIR, BLANC ET VERT AMANDE.

RUG SALEM, 2014 COLLECTION

2 RUGS WITH BACKING, WOOL ON COTTON CHAIN, WOVEN ON A BASSE LISSE LOOM.
SIZE UPON REQUEST, COLOUR : RED AND BLACK OR WHITE AND ALMOND GREEN.

زربية سالم، مجموعة 2014

2 زرابي مبطنة، صوف على قطن، منسوج على نول أو منسج أفقي.
الحجم حسب الطلب، لون أحمر وأسود، وأبيض وأخضر لوزي



TAPIS SALEM, COLLECTION 2014

TAPIS AVEC DOUBLURE, LAINE SUR CHAÎNE COTON, TISSÉ SUR UN MÉTIER BASSE LISSE. DIM. : 1,4x2,3m COULEUR VERT AMANDE ET BLANC ÉCRU.

RUG SALEM, 2014 COLLECTION

RUG WITH BACKING, WOOL ON COTTON CHAIN, WOVEN ON A BASSE LISSE LOOM.
SIZE : 1,4x2,3m, COLOUR : ALMOND GREEN AND LIGHT BEIGE.

زربية سالم، مجموعة 2014

سجاد مبطن، صوف على قطن، منسوج على نول أو منسج أفقي.
الحجم : 2,3x1,4 م، لون أبيض وأخضر لوزي



TAPIS KARIMA, COLLECTION 2015

TAPIS PIÈCE UNIQUE, AVEC FRANGE, LAINE SUR CHAÎNE COTON, TISSÉ SUR UN MÉTIER HAUTE LISSE, GARNI DE LAINE BOUILLIE EN VOLUME. DIM. : 1,4x2,2 m , COULEUR MARRON ET BLANC ÉCRU.

RUG KARIMA, 2015 COLLECTION

RUG (UNIQUE PIECE) WITH FRINGES, WOOL ON COTTON CHAIN, WOVEN ON A HAUTE LISSE LOOM, STUFFED WITH BOILED WOOL. SIZE : 1,4x2,2 m, COLOUR : BROWN & LIGHT BEIGE

زربية كريمة، مجموعة 2015

سجاد بالشراشيب فريد من نوعه، صوف على قطن، معبأ بالصوف المغلي، منسوج على نول أو منسج عمودي. الحجم : 2,2x1,4 م، لون أبيض طبيعي وبني



LE NOUVEL ART DE VIVRE

Ouvert tous les jours de 10h à 20h

Tel.: 70 736 464

E-mail: info@lavilla.tn

[http:// www.lavilla.tn](http://www.lavilla.tn) - www.facebook.com/lavilla.tn

Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghouan

LA VILLA

L'émotion prend forme



TAPIS THOURAYA, COLLECTION 2015

TAPIS AVEC FRANGE, LAINE SUR CHAÎNE COTON, TISSÉ SUR UN MÉTIER HAUTE LISSE, GARNI AVEC DE LA LAINE BLANCHE EN NAPPE AVEC DES CHIFFONS DE SOIE. DIM. : 1,4x2,2m, CADRE ROUGE.

RUG THOURAYA, 2015 COLLECTION

RUG WITH FRINGES, WOOL ON COTTON CHAIN, WOVEN ON A HAUTE LISSE LOOM, STUFFED WITH WHITE WOOL. SIZE : 1,4x2,2m, RED FRAME

زربية ثرية، مجموعة 2015

سجاد بالشراب، صوف على قطن، منسوج على نول أو منسج عمودي، معاً بالصوف الأبيض المرتب مع خرق من الحرير. الحجم : 2,2x1,4 م، إطار أحمر

meublatex

Nouvelle Collection 2015

DES **PRIX**

ET
DES **IDÉES**

QUI FERONT VOTRE

BONHEUR !



SALON LOREN

www.meublatex.com

Tél. : 73 308 777 / Fax : 73 308 765 / mail : info@meublatex.com / www.facebook.com/MEUBLATEX.MX

HÉLA LAMINE

L'ARTISTE AU MILLE TALENTS

Née à Tunis où elle vit et travaille, Héla Lamine nous livre son parcours aux multiples facettes. Longtemps passionnée par le dessin d'un graphisme nerveux et incisif, elle s'intéresse aujourd'hui à la nourriture et toute son implication dans l'art visuel.



Credit photo Hela Lamine

1

artiste pluridisciplinaire, on retrouve dans ses œuvres plusieurs procédés tels que la gravure, le collage et souvent des nouvelles techniques numériques. Chacune de ses œuvres ne se ressemblent pas et ne cessent de nous amener vers un nouvel univers. Diplômée de l'Institut des Beaux-Arts de Tunis et de l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne, elle poursuit actuellement sa thèse de doctorat en Arts Plastiques et enseigne à l'Institut Supérieur des Beaux-Arts de Sousse. Ses premières toiles dessinent des personnages aux allures rocambolesques et dégingandées qui s'agglutinent, s'emboîtent et se superposent défiant toute proportion et toute logique. Les lignes sont aiguës, sans mollesse et tempérées par un usage parcimonieux de la couleur dont les effets plastiques rivalisent parfois avec des éléments collés. L'artiste s'intéresse actuellement à la nourriture, emballée ou non, qu'elle scanne pour produire des compositions dont l'apparence est attirante et repoussante à la fois. Elle explore ainsi la question de la relation de la nourriture dans son aspect sociale et politique, et de l'art contemporain. Exercice difficile de la réinterprétation réussie de l'un des thèmes les plus appréciés de l'art occidental. En effet pendant des siècles, nombreux sont les artistes qui ont pu trouver dans la représentation de la nourriture une vraie inspiration. Héla lamine a participé à de nombreuses expositions collectives en Tunisie ainsi qu'à l'étranger. Elle a récemment exposé une de ses œuvres durant le festival Art Fair en Tunisie. Son travail portait sur la figuration narrative mise au défi d'un nouveau support à savoir la toile d'un parasol. Elle prépare actuellement sa nouvelle exposition personnelle tournée vers un nouveau thème, qui sera présentée à la rentrée à la galerie A.Gorgi.



Credit photo : Selim Grbaa

2

Héla Lamine, the multi-talented artist

Born in Tunis where she lives and works, Héla Lamine tells us about her varied background. She has been passionate about drawing for a long time, nowadays she is into food and she is interested in its use in the visual arts field.

Multi-disciplinary artist, we find in her works several techniques such as engraving, collage and often new digital technologies. Each one of her works is unique and takes us to a different universe. A graduate of the Fine Arts Institute in Tunis and the Paris I Panthéon-Sorbonne University, she is currently completing her doctoral thesis in Visual Arts and is teaching at the Higher Institute of Fine Arts in Sousse. Her first paintings show picaresque and gangly characters who cluster, slot together and overlap, defying proportions and logic. The lines are acute, tight and moderated by a parsimonious use of colour whose visual effects sometimes compete with glued elements. Nowadays, the artist is interested in food, packaged or not, that she scans in order to produce both attracting and repulsive compositions. Therefore she explores the question of the relation between food, in its social and political aspects, and contemporary art. Difficult but successful reinterpretation of one of the most appreciated themes in Western art. As a matter of fact, for centuries, many artists have found true inspiration through the representation of food. Hela Lamine has participated in numerous collective exhibitions in Tunisia and abroad. She recently presented one of her artworks, on the occasion of the Art Fair in Tunisia. Her work was about narrative figuration challenged with a special canvas : the fabric of an umbrella. She currently prepares her new personal exhibition on a new theme. It will be displayed at the A. Gorgi gallery during back-to-school season.

1. "3in sbanouréia" (Oeil d'une espagnole), scanographie imprimée sur papier photographique, 2014-2015. Série intitulée "Ceci est mon corps". Pour l'exposition "Réminiscences" à Talan, organisé par la Galerie A.Gorgi en juin 2015. "3in sbanouréia" (Spanish woman's eye), printed scan on photographic paper, 2014-2015. Series entitled "This is my body". For the exhibition "Reminiscences" in Talan, organized by the gallery A. Gorgi in June 2015. "عين سبنورية", صورة ثلاثية الأبعاد مطبوعة على ورق الصور الفوتوغرافية، 2014-2015. سلسلة تحت عنوان "هذا هو جسدي". معرض "تذكرات" في شركة طلان، ينظمه رواق عائشة قرجي في جوان 2015.

2. Hela lamine posant à côté d'une de ses œuvres présentée lors du festival Art Fair à Tunis. Hela lamine next to one of her works displayed at the Art Fair festival in Tunis. صورة لهالة لمين بجانب إحدى الأعمال التي عرضت في مهرجان آرت فير في تونس.



Credit photo Hella Lamine

Photo « le festin des affamés »
« vue de haut : Le festin des affamés, 10 scanographies de plats traditionnels à connotation "cannibale" tirés sur papier translucide, 2014. Aide à la production : Kasbah Nova. | Photo "The feast of the hungry" seen from above : The feast of the hungry, 10 scans of traditional dishes with a "cannibale" connotation printed on translucent paper, 2014. Support in the production : Kasbah Nova. | صورة "مأذبة الجوع"، صورة من فوق : مأذبة الجوع، 10 صور ثلاثية الأبعاد تمثل أطباقا تقليدية ذات دلالات "التوحش" مطبوعة على ورق شفاف، 2014. ساعد على الإنتاج : قصبة نوا. |

الفنانة هالة لمين، صاحبة الألف موهبة

ولدت في تونس، حيث تعيش وتعمل. تسرد لنا هالة لمين مسيرتها المتعددة الأوجه. بعد أن أولت اهتماما خاصا بفن التخطيط والتصميم الغرافيكي الجامع والحادّ، تصبّ اهتمامها اليوم في الأغذية وعلاقتها بالفن البصري.

فنانة متعددة التخصصات، تستخدم في أعمالها الفنية العديد من الأساليب مثل فنّ النقش، والمقصوعات الورقية الملصقة (الكولاج)، والتكنولوجيا الرقمية الجديدة في معظم الأحيان. إن أعمالها التي تتسم بالتفرد، لا تشبه الواحدة منها الأخرى، ما برحت تقودنا إلى عالم جديد. تدرس هالة في المعهد العالي للفنون الجميلة في مدينة سوسة، وهي تسعى حاليا بعد أن تخرجت من المعهد العالي للفنون الجميلة في تونس، ومن جامعة باريس الأولى بانتيون السوربون، للحصول على درجة الدكتوراه في الفنون التشكيلية. تمثل لوحاتها الأولى شخصيات خيالية مُخلّعة المشبّة والمظهر متراصة فوق بعضها البعض، ومتعلقة تتراكب وتتداخل في تحدي لكل النسب والمنطق. الخطوط حادة، دون مرونة ومعتدلة نتيجة الاستخدام الشحيح للألوان، آثارها البلاستيكية تنافس في بعض الأحيان العناصر الملصقة. تهتم الفنانة حاليا بالأغذية المعلّبة و غير المعلّبة، التي تخضعها للمسح الضوئي لإنتاج تراكيب مظهرها جذاب ومثير للاشمئزاز في نفس الوقت. فهي تقوم باستكشاف مسألة العلاقة بين الغذاء في جوانبه الاجتماعية والسياسية والفن المعاصر. عملية صعبة لإعادة تفسير أحد المواضيع التي تناولها بكثافة الفنّ الغربي. حيث شكّلت الأغذية للعديد من الفنانين طيلة عدة قرون، مصدر إلهام حقيقي لأعمالهم الفنية. شاركت هالة لمين في العديد من المعارض الجماعية في تونس والخارج. وعرضت مؤخرا في مهرجان الفنّ في تونس عملا فنيا وإبداعيا، تمثّل في رسم سردي على قماش شمسيّة. وهي الآن بصدد إعداد معرض شخصي جديد يتناول موضوعا جديدا، سيحتضنه رواق عائشة قرجي في مطلع هذا العام. |

Boudinar
WEDDING
PLANNER

Le Mariage
par Excellence



© SPYDESIGN L - 01 55 06 77 39

1288

TT CLOUD



VOTRE UNIVERS IT EN DEUX CLICS

TUNISIE TELECOM ENTREPRISES, leader des solutions Cloud computing depuis 2010 vous offre une gamme de solutions flexibles et adaptées à votre entreprise.

Vous pouvez vous procurer en ligne les solutions Cloud les plus performantes et les plus sécurisées, grâce à des plateformes à la pointe de la technologie installées et gérées dans les DATA Centers de TUNISIE TELECOM.

Plus d'informations sur cloud.tunisiatelecom.tn



Plus que des Solutions



rencontres

لقاءات
encounters

INTERVIEW **Ibrahim Letaief**

PORTFOLIO **Ramzi Adek**

LE VOYAGE DE **Hana Abdessalem**

IBRAHIM LETAIEF

Propos recueillis par Khadija Djellouli

Nommé à la tête de la 26^{ème} session des Journées cinématographiques de Carthage (JCC) 2015, Ibrahim Letaief, a de multiples talents. Son parcours l'a ainsi mené à être producteur, réalisateur et chroniqueur radio. Fier de diriger le premier festival arabo-africain connu depuis 1966, il nous livre sa vision du cinéma et du voyage.

LG : Parlez nous de votre parcours ?

IL : J'ai tout d'abord fait mes études primaires et secondaires à Kairouan. C'est dans ma ville natale que je suis tombé amoureux du cinéma, en effet je n'ai cessé toute mon enfance de fréquenter les cinéclubs de la ville. Puis je me suis envolé pour Paris afin d'étudier au CELSA qui est une école de journalisme. J'ai obtenu le diplôme en science de la communication. De retour à Tunis, je voulais travailler dans le monde du cinéma et non en tant que journaliste. J'ai ainsi pu m'occuper du marché des films dans le cadre du festival des Journées Cinématographiques de Carthage sous la présidence de feu Ahmed Bahaeddine Attia. Par la suite j'ai pu me consacrer à mon projet de maison de production en collaboration avec Dorra Bouchoucha. En 2010, j'ai commencé ma chronique culturelle sur Mosaïque FM. J'ai atteint depuis mille chroniques. Je me consacre aujourd'hui à l'organisation des JCC en attendant de nouvelles aventures.

LG : Quels sont les mots qui vous définissent le mieux ?

IL : Je me définis surtout comme étant quelqu'un de joyeux, voulant saisir chaque instant de la vie. Un bon vivant en somme. Mais aussi quelqu'un d'extrêmement travailleur et rigoureux. Quand je suis passionné par un projet, je ne compte plus mes heures.

LG : Vous avez été nommé cette année à la tête de la 26^{ème} session des JCC, quelle sera votre vision pour cette nouvelle édition ?

IL : C'est tout d'abord pour moi une grande fierté d'occuper cette responsabilité. En effet, les JCC sont le plus grand festival arabo-africain actuellement connu depuis 1966. Pour la première fois, le festival sera annuel et non tous les deux ans comme cela a été le cas précédemment. Pour cette 26^{ème} édition, nous avons voulu revenir aux fondements de ce festival tout en le modernisant. Nous espérons pour cette année atteindre les 150 000 entrées et cela en favorisant le rayonnement du festival dans toutes les régions de la Tunisie. Vous y trouverez beaucoup de spécificités comme un hommage au cinéma italien

et argentin, ainsi qu'au grand réalisateur portugais Manoel de Oliveira. Cette session sera notamment accompagnée d'un hommage important à Essia Jabbar, grande réalisatrice et académicienne des arts. Plusieurs colloques vont être aussi organisés autour des thèmes de la littérature et du cinéma. De plus une projection des 24 films présentés lors du festival 2015 de Ouagadougou. Sans oublier bien sûr les avant-premières de films africains et des projections du meilleur du cinéma mondial de cette année.

LG : Quels sont vos artistes préférés ?

IL : Toute l'époque du cinéma néoréaliste italien m'a toujours fortement inspirée pour mes films. C'est un cinéma populaire traitant des questions sociales de la période d'avant-guerre. Concernant les réalisateurs contemporains, je suis admiratif du travail du réalisateur Youssef Chahine, du réalisateur italien Nanni Moretti ainsi que de Woody Allen. Nouri Bouzid restera pour moi le plus grand réalisateur tunisien.

LG : Quel est votre rêve de bonheur professionnel ?

IL : J'aimerais réaliser une œuvre cinématographique qui pourrait être projetée partout en Tunisie et toucher un large public. Un autre rêve serait celui de pouvoir vivre de ma passion pour le cinéma. Un rêve simple mais dur à réaliser.

LG : Quelle est votre destination préférée en Tunisie ?

IL : Je garde un magnifique souvenir des îles de Kerkennah. J'y allais souvent quand j'étais jeune pour profiter de la mer. Je viens de découvrir dernièrement la ville de Ras Anjla au nord de la Tunisie et toute la splendide région de Tekelsa au Cap Bon.

LG : Quel est pour vous le meilleur endroit pour manger en Tunisie ?

IL : J'aime les endroits simples, qui respirent la tranquillité et la douceur de vivre contrairement au temps où je fréquentais la Baraka. Je vais souvent au restaurant du tennis club de Carthage, le jardin y est magnifique et l'accueil très chaleureux.

Portrait de Ibrahim Letaief, nommé à la tête des JCC 2015.
Portrait of Ibrahim Letaief, appointed at the head of the 2015 Carthage Film Festival.
صورة إبراهيم لطيف الذي عين على رأس الدورة السادسة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية.

LG : Quelques mots pour définir votre ville natale, Kairouan ?

IL : Elle reste la plus belle ville du monde pour moi. Je ne peux définir Kairouan que par sa sublime médina, ses portes et ses maisons blanches. C'est la ville de l'artisanat par excellence, on y trouve les plus beaux tapis. C'est aussi ma ville de cœur, j'y ai vécu une enfance heureuse parmi mes amis et ma famille.

LG : Votre musée fétiche dans le monde ?

IL : Je ne me lasse jamais du musée Picasso à Barcelone. C'est une ville magnifique pour ses musées et sa vie culturelle. Le Louvre reste aussi par sa grandeur un des plus beaux musées au monde, j'y allais souvent étudiant. Suite aux événements du Bardo, j'ai redécouvert ce musée et ses magnifiques merveilles. J'aime y aller de plus en plus souvent pour y découvrir notre si riche patrimoine.

Ibrahim Letaief

Appointed at the head of the 26th session of the Carthage Film Festival (JCC) 2015, Ibrahim Letaief has many talents. He has worked as producer, filmmaker and radio host. Proud to lead the first Arab-African festival known since 1966, he shares with us his vision of cinema and travelling.

LG : Can you tell us about your background?

IL : I attended primary and secondary schools in Kairouan. It's in my home town that I became passionate about cinema, as a matter of fact I have spent my whole childhood in the city's film clubs. Then I flew to Paris in order to study at the CELSA which is a journalism school. I graduated from there in science of communication. Back in Tunis, I wanted to work in cinema, not as a journalist. Therefore, I was entrusted with the film market at the Carthage Film Festival (JCC) under the presidency of the late Ahmed Bahaeddine Attia. After that, I was able to focus on my production company project in collaboration with Dorra Bouchoucha. In 2010, I started my cultural chronicle on Mosaïque FM. I have now reached 1000 chronicles. I currently dedicate myself to the organization of the JCC while waiting for new adventures.

LG : What are the words that best describe you ?

IL : I mostly define myself as someone who is

LG : Si vous ne deviez garder qu'une œuvre cinématographique?

IL : Mon film réalisé en 2013, "Affreux, cupides et stupides", qui reste à mon sens mon meilleur travail en tant que réalisateur.

LG : Quel est votre plus beau souvenir de voyage ?

IL : La carte Interail m'avait permis étant étudiant de visiter toute l'Europe avec un seul et unique ticket de train. J'ai pu découvrir Oslo, Copenhague, Stockholm, l'Islande ou encore l'Allemagne. Cela a été mon premier voyage et restera le plus beau.

LG : Quels sont vos futurs projets de réalisation?

IL : J'espère me consacrer l'année prochaine à la réalisation de mon nouveau film intitulé « le retour de Ali » dont la sortie est prévue pour fin 2016. |

happy, who wants to seize the day. A friendly fellow, in other words. But also someone very serious and hard-working. I don't count the time spent on projects that I am passionate about.

LG : You have been appointed head of the 26th session of the JCC, what will be your vision for this new edition ?

IL : First, I am very proud to have this responsibility. The JCC is the most important Arab-African festival currently known since 1966. For the first time, the festival will be organized once every year instead of once every two years like it used to be. For this 26th edition, we wanted to go back to the foundations of this festival and take another look at it. We hope to reach 150 000 visitors by promoting the festival everywhere in Tunisia. There will be plenty of surprises such as a tribute to the cinema of Italy and Argentina and to the great Portuguese filmmaker Manoel de Oliveira. There will also be an important tribute paid to Essia Jabbar, great

director and academician of the arts. Several conferences will also be organized around the themes of literature and cinema. Moreover, the 24 films presented during the festival in Ouagadougou 2015 will be projected. Last but not least, the previews of African films and projections of the best of this year's international cinema.

LG : Who are your favorite artists ?

IL : I have always been deeply inspired by the Italian cinema during its Neorealist era. It is a popular cinema addressing social issues of the pre-war period. As for contemporary directors, I admire the work of director Youssef Chahine, Italian director Nanni Moretti as well as Woody Allen. Nouri Bouzid will always be, to me, the best Tunisian filmmaker.

LG : What's your professional dream ?

IL : I would like to achieve a cinematographic work that could be projected everywhere in Tunisia and reach a broad audience. Another dream would be to make a living out of my passion for cinema. A simple dream, but hard to achieve.

LG : What is your favorite destination in Tunisia ?

IL : I have excellent memories of the Kerkennah islands. I used to go there a lot when I was young to enjoy the sea. I just recently discovered the city of Ras Anjla north of Tunis and the gorgeous region of Tekelsa in Cap Bon.

LG : What is the best place to eat in Tunisia ?

IL : Nowadays I enjoy simple, quiet places. In the past, I used to be a regular at La Baraka ! I often eat at the Carthage tennis club restaurant, the garden is beautiful and I appreciate the very warm welcome.

LG : A few words to describe your home town, Kairouan ?

IL : In my opinion, it is the most beautiful city in the world. I can describe Kairouan only by its incredible medina, its doors and its white houses. It is the city of crafts par excellence, the most beautiful carpets are found in Kairouan. It is also the city of my heart, where I've had a happy childhood among friends and family.

LG : Your favorite museum in the world ?

IL : I never get bored of the Picasso Museum in Barcelona. This magnificent city shines with its museums and cultural life. The Louvre remains one of the most beautiful museums in the world, I used to visit it often when I was a student. After the Bardo tragedy, I rediscovered this museum and its magnificent marvels. Now I like to go there often and discover our rich heritage.

**LG : If you could keep only one cinematographic work ?**

IL : My film made in 2013, "Affreux, cupides et stupides", which remains in my opinion my best work as a director.

LG : What is your most beautiful travel memory ?

IL : The Interail card had allowed me, as a student, to visit all Europe with only one train ticket. I was able to discover Oslo, Copenhagen, Stockholm, Iceland or Germany. It was my first travel and it will always be the most beautiful one.

LG : What are your directing plans for the future ?

IL : I plan to dedicate myself, next year, to the making of my new film called "Ali's return". The release is expected for the end of 2016. |

إبراهيم لطيف

إبراهيم لطيف، شخصية متعددة المواهب، عيّن أخيرا على رأس الدورة السادسة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية. وقد تتّقل في مسيرته بين الإنتاج والإخراج والتحرير. وهو فخور برئاسة أهم مهرجان عربي وإفريقي الذي بعث في عام 1966، وقد عبّر لنا عن رؤيته للسينما والسفر في الحوار التالي :

م غ : حدثنا عن مسيرتك ؟

زاولت التعليم الابتدائي والثانوي في القيروان، وفي مسقط رأسي أحببت السينما، إذ كنت في طفولتي أتردد دائما على دور السينما. ثم سافرت إلى باريس للدراسة في معهد الصحافة حيث تحصلت على شهادة في علم الاتصال. وعند عودتي إلى تونس أردت أن أعمل في عالم السينما وليس في الصحافة. فأشرفت على اقتناء الأفلام لمهرجان أيام قرطاج السينمائية برئاسة المرحوم أحمد بهاء الدين عطية، وبعد ذلك استطعت التفرغ لمشروع شركة الإنتاج بالتعاون مع درة بوشوشة. وفي عام 2010 بدأت مقالاتي الثقافية في إذاعة موزاييك ف.م حتى بلغ عددها الألف. وأنا متفرغ الآن لتنظيم أيام قرطاج السينمائية في انتظار مغامرات أخرى.

م غ : ما هي الكلمات التي تعبر أكثر من غيرها عن شخصيتك ؟

ل : أنا دائم المرح. وأريد أن أستمتع بكل لحظة في الحياة. ولكن في المقابل أحب العمل بصرامة وعندما أتحمس إلى مشروع أفقد الإحساس بالوقت.

م غ : ما هي رؤيتكم للنسخة الجديدة بعد أن تم تعيينكم هذه السنة مديرا للدورة السادسة و العشرين لأيام قرطاج السينمائية ؟

ل : إنه لفخر كبير أن أتحمل هذه المسؤولية، لأن أيام قرطاج السينمائية الآن هي أكبر مهرجان عربي وإفريقي معروف منذ عام 1966. ولأول مرة أصبح المهرجان سنويا بعد أن كان يقام كل سنتين. وفي هذه الدورة السادسة والعشرين أردنا أن يعود المهرجان إلى الأساسيات التي قام عليها مع شي ء من التجديد. ونأمل هذه السنة أن يصل عدد المتفرجين إلى 150000 وذلك بالعمل على إشعاع المهرجان في كل جهات تونس. ستجدون كثيرا من المميزات مثل توجيه تحية تقدير إلى السينما الإيطالية والأرجنتينية وإلى المخرج البرتغالي الكبير مانويل دي أوليفيرا، كما ستحمل هذه الدورة تحية كبيرة إلى أسيا جبار المخرجة الكبيرة والأكاديمية في الفنون. سيقع كذلك تنظيم عدة ندوات تتمحور حول مواضيع الأدب والسينما. هذا إلى جانب عرض 24 شريطا قدمت في مهرجان 2015 بواقادوقو، دون أن ننسى العرض قبل الأول لأفلام إفريقية وعرض أفضل الأفلام العالمية لهذه السنة.

م غ : من هم الفنانون المفضلون لديك ؟

ل : لقد تأثرت في أفلامي بفترة الأفلام الواقعية الإيطالية الجديدة، وهي أفلام شعبية تتناول مواضيع اجتماعية في فترة ما قبل الحرب. وبالنسبة للمخرجين المعاصرين أنا معجب بعمل المخرج يوسف شاهين والمخرج الإيطالي ناني موريتي والأمريكي وودي آلن. ويبقى نوري بوزيد أفضل مخرج تونسي بالنسبة لي.

م غ : ما هو الحلم الذي سيحقق لك السعادة في حياتك المهنية ؟

ل : أريد أن أنجز عملا سينمائيا يعرض في كامل البلاد التونسية

وأمام جمهور عريض. ولي حلم آخر هو أن أستطيع مجابهة تكاليف الحياة بالاعتماد على حبي للسينما. حلم بسيط لكنه صعب التحقيق.

م غ : ما هي الوجهة المفضلة لديك في تونس ؟

ل : لي ذكريات جميلة عن جزر قرقنة، وكنت أزورها باستمرار عندما كنت شابا للاستمتاع بالبحر، وقد اكتشفت منذ وقت قريب قرية رأس انجلا في شمال تونس كما أفضل كذلك منطقة تاكلسة الخلابة في الوطن القبلي.

م غ : ما هي أفضل المطاعم في تونس ؟

ل : اليوم أحب الأماكن البسيطة التي توفر الهدوء ولذة الحياة خلافا للفترة التي كنت أذهب فيها إلى البراكة. كما أذهب غالبا إلى مطعم نادي التنس في قرطاج حيث الحديقة الرائعة والاستقبال الحار.

م غ : عرفنا بمسقط رأسك القيروان في بضع كلمات ؟

ل : هي أجمل مدينة في العالم في نظري. ولا يمكن وصف القيروان إلا من خلال المدينة العتيقة الرائعة بأبوابها و منازلها البيضاء، إنها مدينة الصناعة التقليدية بامتياز حيث توجد أجمل الزراي. وهي المدينة التي يميل إليها قلبي لأني قضيت فيها طفولة سعيدة بين أصدقائي وعائلتي.

م غ : ما هو المتحف المفضّل لديك ؟

ل : لا أمل أبدا من زيارة متحف بيكاسو في برشلونة . وهي مدينة غاية في الجمال والروعة بمتاحفها وبالنشاطات الثقافية التي تزخر بها. ويبقى متحف اللوفر بعظمته أحد أجمل المتاحف في العالم وكنت أزوره كثيرا عندما كنت طالبا. وقد اكتشفت متحف باردو وما يحتويه من كنوز رائعة بعد أحداث باردو، وأحببت التردد عليه أكثر فأكثر لاكتشف فيه تراثنا الثري.

م غ : إذا كان عليك أن تحتفظ بعمل سينمائي وحيد ماذا ستختار ؟

ل : شريطي الذي أنجزته في عام 2013، تحت عنوان "قبيح وقذر وخبيث" وهو عملي المفضل كمخرج.

م غ : ما هي أجمل ذكرياتك عن السفر؟

ل : عندما كنت طالبا تمكنت ببطاقة "أنتر راي" من زيارة كامل أوروبا بتذكرة قطار واحدة. فتعرفت على أوسلو وكوبنهاغن وستوكهولم وإيسلندا وألمانيا. كان هذا أول سفر لي وسيبقى الأجمل.

م غ : ما هي مشاريعك المستقبلية في الإخراج ؟

ل : أود أن أفرغ في السنة القادمة إلى إخراج شريطي الجديد بعنوان "عودة علي" ويتوقع عرضه في نهاية 2016. ■

LE CENTRE HOSPITALIER
PLURIDISCIPLINAIRE
DE RÉFÉRENCE EN TUNISIE



- 260 lits d'hospitalisation
- 55 lits de réanimation et de soins intensifs
- Service d'urgence 24h/24, 7j/7
- 24000 m² en surface
- 13 salles d'opérations équipées d'une technologie de pointe
- Protocoles d'hygiène stricts et réglementés
- Unité de laser & explorations ophtalmologiques
- Unité de rééducation fonctionnelle et réadaptation cardiaque
- Unité d'exploration bronchique et gastrique
- Laboratoire d'analyse biologique
- Centre de radiologie (Scanner I28 coupes, IRM numérisé)

A 10 min de l'aéroport Tunis Carthage

Centre Urbain Nord-Tunis, Tunisie 1082
Tél. : 31 336 336 / 58 520 500 / 58 520 005

WWW.CARTHAGENE.TN



Crédits photos : Ramzi Adek



2

DANS L'UNIVERS DÉCALÉ DE RAMZI ADEK

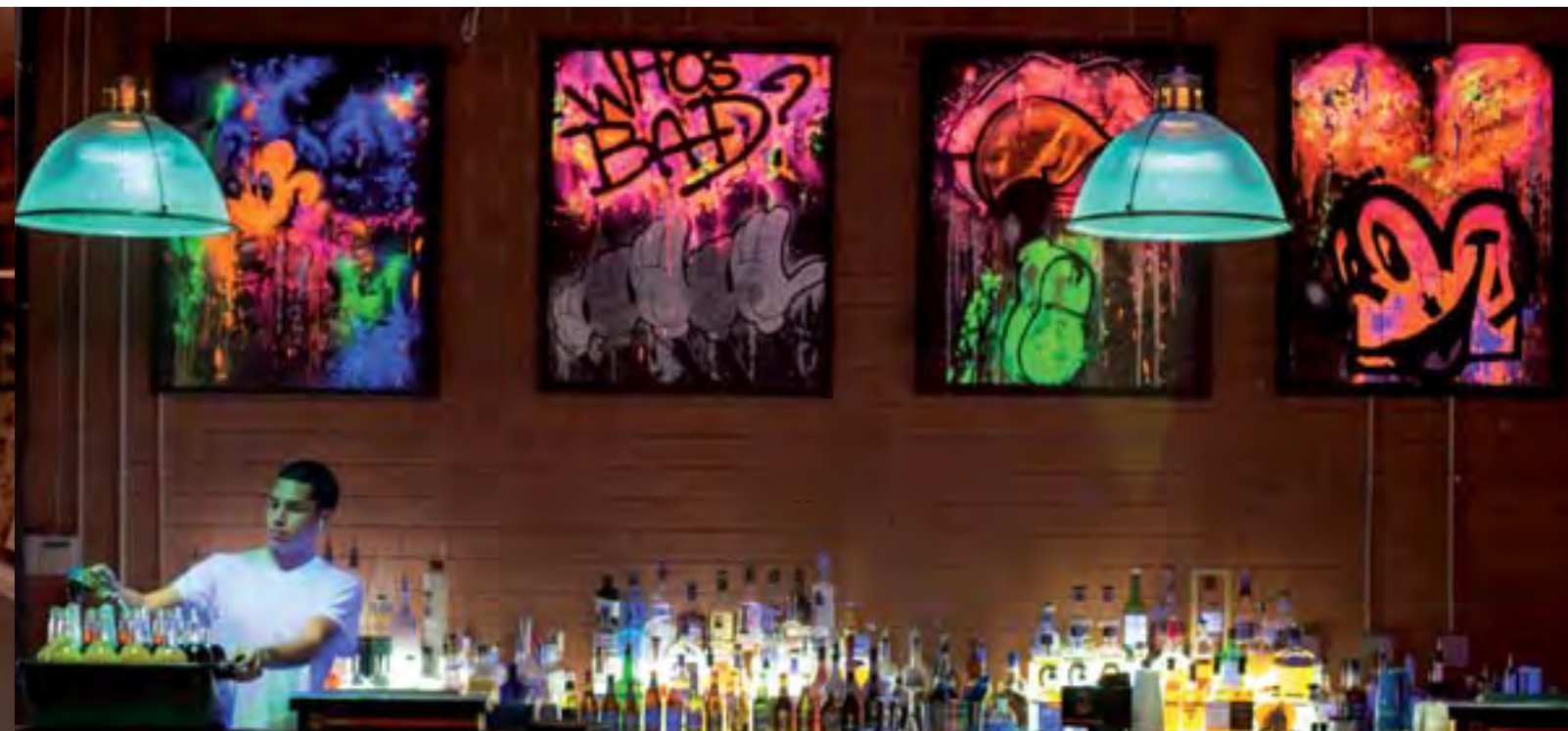
Artiste d'origine tunisienne résident à l'étranger, son pseudonyme - abréviation d'«Adéquat» - ainsi que son style se sont forgés sur les murs de Paris. Ayant fait ses gammes dans le graffiti, ADEK a donné naissance à un univers subversif incarné par une esthétique colorée et généreuse, à la croisée des chemins entre street et pop art. Il a récemment exposé ses œuvres dans le prestigieux restaurant La Closerie à Tunis.

Pendant plusieurs années, Ramzi Adek s'est consacré à une passion spontanée pour le graffiti qui cohabitait avec ses activités de DJ et de production musicale. A partir de 2009, il décide de se consacrer exclusivement à la peinture. Il opte pour une pratique d'atelier et de travaux sur toile lui permettant de déployer en profondeur un vaste imaginaire où se côtoient culture urbaine, icônes pop et références à l'art moderne et contemporain. Avec les années, son style et sa lettre se précisent. Adek se forge un caractère et trouve à travers son art une rigueur et une ouverture d'esprit. Une vision de vie qui permet désormais tout à celui parti de rien.

Mickey Mouse est une figure récurrente dans l'univers de Ramzi Adek. En ouvrant les vannes de l'onirisme, il nous pousse vers une méditation sur notre condition. Ses rondeurs rassurantes, ses grandes oreilles et son inaltérable rictus révèlent failles, vices et tourments : elle devient alors une allégorie de la condition humaine aux prises avec les travers de son époque. Icône pop par excellence, MICKADEK traverse les toiles avec sa silhouette bonhomme étirant parfois les possibilités de cette figure métaphorique jusqu'aux frontières de l'abstraction. Déjouant les évidences, déconstruisant les mythologies contemporaines, le travail d'Adek demande attention et approvisionnement. Au-delà de ce regard aigu porté sur la société, apparaît en filigrane une méditation sur les origines, le parcours et la situation d'un artiste dont le propos n'empiète jamais sur la quête de beauté formelle, mais s'appuie sur elle. www.ramziadek.com

1. Live art installation à l'occasion des soirées du jeudi à la closerie Tunis. Crédit photo : Yassine Hmam | Live art installation on the occasion of the Thursday evenings at La Closerie in Tunis. Photo credit : Yassine Hmam | منشأة فن العيش أقيمت بمناسبة سهرات يوم الخميس التي تقام في مطعم الكلوزري في تونس. صور : ياسين حمام

2. Mickadek fire red chromé installation @ citadum Paris for Disney and Vans | Mickadek fire red chromed installation @ citadum Paris for Disney and Vans



1-2. Mickadek sunshine gold & mickadek white trooper 55inch show solo @artoyz Paris photo eric-D | Mickadek sunshine gold & mickadek white trooper 55inch show solo @artoyz Paris photo eric-D |
3. Show solo futur art basel miami 2013 @Grand Central. Crédit photo : JC Pieri | Show solo futur art basel miami 2013 @Grand Central. Photo credit : JC Pieri |
4. Portrait de Ramzi Adek. Crédit photo : Eric-D | Portrait of Ramzi Adek. Photo credit : Eric-D |
صورة لرمزي أديك.
eric-D : صور

Inside Ramzi Adek's unique universe

Artist of Tunisian origin living abroad, his pseudonym (abbreviation of "adequate") and his style were forged on the walls of Paris. ADEK has learned everything about graffiti. He gave birth to a subversive universe embodied by a colorful and generous aesthetic, at the crossroad between street and pop art. He recently presented in August 2015 an artistic performance at the prestigious restaurant La Closerie located in Tunis.

For several years, Ramzi Adek has devoted himself to a genuine passion for graffiti, while being a dj and a music producer. In 2009, he decided to devote himself exclusively to painting. He chooses to work in a studio, on canvas, which allowed him to develop a wide imaginary where urban culture, pop icons and references to modern and contemporary art meet. Over the years, his style and calligraphy take shape. Adek builds character and finds through his art a determination and an open mind. A philosophy that opens all doors to the one who started from nothing.

Mickey Mouse is a recurring character in Ramzi Adek's universe. By opening the gateway of onirism, he urges us to a reflection on our condition. His reassuring round shapes, his large ears and his immutable grin reveal flaws, sins and torments : he becomes an allegory of the human condition struggling with the faults of its time. Pop icon, MICKADEK goes through the canvas, stretching the possibilities of this metaphorical figure to the frontiers of abstraction. Defying the obvious, deconstructing the contemporary myths, Adek's work requires attention and taming. Beyond this perceptive look at society, appears a reflection on the origins, the course and the situation of an artist whose discourse never interferes with the search of formal beauty, but relies on it. www.ramziadek.com |



خصص رمزي أديك كل وقته لشغفه التلقائي بالرسم على الجدران بالتزامن مع نشاطه كمنسق اسطوانات ومنتج موسيقي، واستمر هذا الشغف لعدة سنوات. ومنذ 2009 قرر أن يتفرغ للرسم فقط، فاختار أن يمارس نشاطه في الرسم وأن يرسم على القماش مما أفسح مجالاً عميقاً لمخيلته حيث تتمازج ثقافة المدينة وأيقونات البوب ومراجع الفن الحديث والمعاصر. و بمرور الزمن تحددت ملامح أسلوبه ووسائله الفنية. نحت أديك لنفسه شخصية ووجد من خلال فنه صرامة وانفتاحاً ذهنياً ما نتج عنه نظرة للحياة سمحت بكل شيء لمن انطلق من لا شيء.

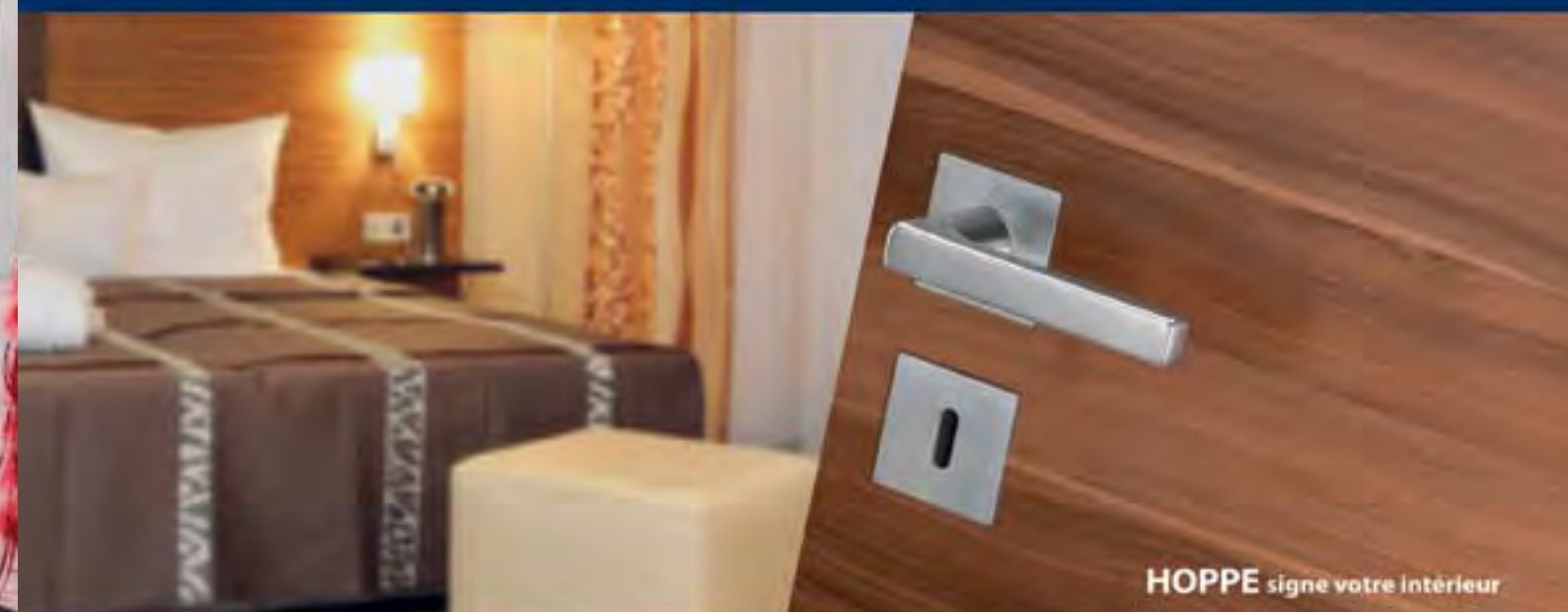
ميكي ماوس شخصية اعتيادية في عالم رمزي أديك. ويتذكر مشاهد الصور المتحركة يدفعنا إلى التأمل في واقعنا. فجسمه الممتلئ وأذناه الكبيرتان وتكشيرة فمه إشارات إلى النقاائص والانحراف والقلق، وهكذا تصبح شخصية ميكي ماوس رمزا للحياة الإنسانية المتضاربة مع فوضى العصر. ويعتبر "ميكاديك" أيقونة فن البوب بامتياز وهو يخترق اللوحات بشخصيته البسيطة موسعا أحيانا إمكانيات هذه الصورة المجازية إلى حدود التجريد. إن عمل أديك الذي يتلاعب بالحقائق ويحطم الأساطير المعاصرة يتطلب عناية وترويضاً. وبعيدا عن هذه النظرة الحادة إلى المجتمع هناك إحياء بالتأمل في الجذور وفي المسيرة وفي وضعية فنان هدفه ليس البحث عن الجمال ولكن الارتكاز عليه. |



Ramzi Adek @workshop paris
Disney and Vans. | Ramzi
Adek @workshop paris Disney
and Vans. |
رمزي أديك

في عالم رمزي أديك، عالم غير مُطَي

فنان من أصل تونسي مقيم بالخارج، كنيته المشتقة من كلمة "أديكوا" الفرنسية باختصار وتعني "ملائم" وأسلوبه نحتا على جدران باريس. بدايته كانت بالرسم على الجدران ثم خلق عالما متمردا تجسم في جمالية ملونة وسخية في تقاطع بين فن الشارع وفن البوب. نظم مؤخرا في شهر أوت 2015 تظاهرة فنية في مطعم الكلوزري الشهير في الضاحية الشمالية لتونس العاصمة.



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, 2.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Mersa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imn. Griva, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantoul, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equipor.te.com.tn

Web : www.equipor.te.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044

cometa كوميeta

Compagnie d'Automatisme et d'Outils

Une touche suffit pour tout changer



COMETA, le spécialiste des portes automatiques vous propose un large choix de produits haut de gamme

avec un service après vente assuré par une équipe qualifiée. Nous ne faisons pas seulement la vente mais beaucoup plus.

Siège : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana - Tél. : (+216) 70 681 582 (L.G.) - Fax : (+216) 70 683 585

Showroom la Marsa : 2.I Sidi Daoud, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km14 - 2046 Tunis - Tél. : (+216) 71 854 476 / 71 854 477

Nouveau Showroom M'nihla : Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant) - Tél. : (+216) 70 527 612

E-mail : contact@cometa.com.tn - commercial@cometa.com.tn - Site web : www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax

Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker

Tél. / fax : (+216) 74 248 970 / Gsm : (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01 / E-mail : ste.saudéf@gmail.com

Le voyage de HANAA BEN ABDESSLEM



1

En couverture des plus grands magazines de mode, Hanaa Ben Abdesslem, 1m80, coupe garçonnette et beauté méditerranéenne est l'égérie de la prestigieuse maison Lancôme succédant ainsi à Julia Roberts et Pénélope Cruz. Originaire de Nabeul, elle se destinait à une profession d'ingénieur tout en rêvant secrètement à une carrière de mannequin. Une première occasion se présente à elle lorsqu'elle sera retenue en 2007 lors du casting pour l'émission libanaise de télé-réalité «Mission Fashion». Soutenue par l'ancienne top model française d'origine algérienne Farida Khelfa et par son manager la saoudienne Sophie Gallal, elle accède en 2010 à Givenchy et signe dans la prestigieuse agence IMG. Elle est aujourd'hui, à seulement 24 ans, l'un des visages incontournables de la planète mode. Une magnifique réussite qui lui a permis de réaliser plusieurs fois le tour du monde, en n'oubliant jamais son pays de cœur, sa Tunisie natale.

Qu'évoque pour vous le voyage?

Le voyage évoque pour moi le travail et des nouvelles rencontres ; photographes, équipes de production, nouveau lieu de production et différent emplacement de production de photo shooting. Cela peut varier d'un toit d'un immeuble de gratte-ciel à Manhattan à un site archéologique en Turquie, par exemple.

Qu'est-ce qu'un voyage dépayçant?

Le Japon, par exemple, était pour moi un voyage complètement dépayçant. Leur culture, ainsi que leur langue était une totale découverte, un vrai monde fascinant et intéressant.

Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise?

Mon iPhone bien sûr, mon passeport, mes produits de beauté et mon ordinateur.

Votre musée fétiche?

Le Guggenheim Musée à New-York. Je le visite aussi

tôt que j'ai l'occasion quand je suis à New York et à chaque fois je suis émerveillée. Mais le Musée du Bardo aura toujours une place particulière dans mon cœur. C'est notre héritage et notre fierté.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage?

Partir à la découverte des restaurants traditionnels, des cafés, des musées et bien sûr des petites boutiques de mode des créateurs et designers locaux.

Le pays de vos rêves ?

J'ai voyagé pratiquement dans tous les continents autour du monde grâce à mon travail et j'ai visité plusieurs pays. Mais c'est la Tunisie mon pays de rêve et il le demeurera pour toujours.

Un souhait pour l'avenir ?

Une Tunisie économiquement prospère. Nous sommes déjà sur le bon chemin pour réussir nos objectifs, il faut juste un peu de patience! |

Hanaa Ben Abdesslem's travel

Hanaa Ben Abdesslem makes the cover of the biggest fashion magazines. Tomboy cut, 1m80 and Mediterranean beauty; she is the new ambassador of Lancôme after Julia Roberts and Penelope Cruz. Originally from Nabeul, she planned to become an engineer but she secretly dreamed of a modelling career. A first opportunity arises in 2007 when she is selected to be on the Lebanese reality show "Mission Fashion". Supported by former French top model of Algerian origins Farida Khelfa and by her Saudi manager Sophie Gallal, she gets Givenchy in 2010 and signs with the prestigious agency IMG. Today, at only 24, she is a recognizable face in the fashion world. An amazing success that has allowed her to travel many times around the world, while never forgetting her roots, her Tunisia.



2

What does travel mean to you ?

Travel evokes work and new encounters ; photographers, production teams, new production places and various photo shoot locations. It can be on the rooftop of a skyscraper in Manhattan or an archaeological site in Turkey, for example.

What is an exotic travel ?

Japan, for example, was totally exotic. Their culture as well as their language was a complete discovery for me, a real fascinating and interesting world.

What do you always bring with you ?

My iPhone of course, my passport, my beauty products and my computer.

Your favorite museum?

The Guggenheim Museum in New York, which I visit everytime I can when I am in New York and I am

always amazed. But the Bardo Museum will always have a special place in my heart. It's our legacy and our pride.

Your favorite activities?

Discover traditional restaurants, cafés, museums and of course small fashion boutiques selling the creations of local designers.

The country of your dreams?

Thanks to my work, I have seen almost every continent and indeed visited many countries. But the country of my dreams is Tunisia and it always will be.

A wish for the future?

An economically prosperous Tunisia. We are already on the right track to meet our objectives, all we need is a little patience! |

1. Hanaa Ben Abdesslem
égérie de la marque Lancôme.

| Hanaa Ben Abdesslem face
of Lancôme. |

هناة بن عبد السلام سفيرة علامة
دار لانكوم.

2. Hanaa Ben Abdesslem
posant pour la marque

Lancôme. | Hanaa Ben
Abdesslem posing for
Lancôme. |

هناة بن عبد السلام تقدم
مستحضرات لانكوم.



2. Défilé Ralph Lauren. |
Ralph Lauren fashion show. |
عرض أزياء رالف لورين.

ماذا يعني لك السفر ؟

السفر بالنسبة لي هو العمل واللقاءات التي تجمعني بأشخاص جدد؛ بما في ذلك المصورين، وفرق الإنتاج، ومواقع الإنتاج الجديدة ومنصات التقاط الصور وإنتاجها، حيث يمكنك التنقل من سقف مبنى ناطحات السحاب في مانهاتن إلى موقع أثرى في تركيا، على سبيل المثال.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب ؟

اليابان على سبيل المثال، حيث امتلكني شعور قوي بالاغتراب، عالم رائع ومثير للاهتمام أتاح لي فرصة الاطلاع على ثقافة عريقة ولغة جديدة.

ماذا تحملين دوما في حقبتك ؟

جهاز الآي فون بالطبع، وجواز سفري، ومستحضرات التجميل وجهاز الكمبيوتر الخاص.

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

متحف غوغنهايم في نيويورك. أزوره كلما سنحت لي الفرصة، في كل مرة أسافر فيها إلى نيويورك، وكل مرة أزوره يتملكني نفس الإعجاب والدهشة. ولكن يحتل متحف باردو مكانة خاصة في قلبي، فهو تراثنا ومصدر فخرنا واعتزازنا.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟

اكتشاف المطاعم التقليدية والمقاهي والمتاحف وبالطبع محلات الأزياء الصغيرة التي تحمل بصمات المصممين والمبدعين المحليين.

ما هو بلد أحلامك ؟

سافرت تقريبا إلى جميع القارات وطفقت جميع أنحاء العالم بفضل عملي كما قمت بزيارة العديد من البلدان، ولكن تونس هي أرض أحلامي، وسوف تبقى كذلك أبد الدهر.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

تحقيق الازدهار الاقتصادي في تونس، نحن على الطريق الصحيح لتحقيق أهدافنا، والأمر لا يتطلب إلا قليلا من الصبر !

رحلة هناء بن عبد السلام

صورها تغطي أغلفة وصفحات أكبر وأشهر مجلات الموضة والأزياء، هناء بن عبد السلام، التي تتميز بطول القامة 1م 80، وقصة شعر ذكورية وجمال البحر الأبيض المتوسط هي سفيرة دار لانكوم المرموقة بعد أن خلفت جوليا روبرتس وبينيلوبي كروز. ولدت هناء في مدينة نابل، كانت تأمل مزاوله مهنة الهندسة لكن رغبتها في أن تصبح عارضة أزياء لم تبارحها أبدا. وكانت أول فرصة سنحت لها عندما تم اختيارها في عام 2007 في مسابقة تجربة الأداء للمشاركة في برنامج العروض الواقعية التلفزيونية اللبناني "ميشن فاشين". لقد حظيت بدعم عارضة الأزياء الفرنسية من أصل جزائري فريدة خلفه ومديرة أعمالها السعودية صوفي غلال، ثم عملت في عام 2010 مع علامة جيفنشي وانضمت إلى وكالة عارضات الأزياء المرموقة IMG. تعد اليوم هناء وهي لم تتجاوز سن الرابعة والعشرين عاما من عمرها، واحدة من الوجوه الرئيسية في عالم الموضة. مسيرة مكلفة بالنجاحات أتاحت لها فرصة القيام بعدد الجولات حول العالم، دون أن تنسى مطلقا صورة بلدها تونس ومسقط رأسها الكامن في صميم قلبها.

LES PROS DU BUREAU

F.AUTEUR, P.AIRE

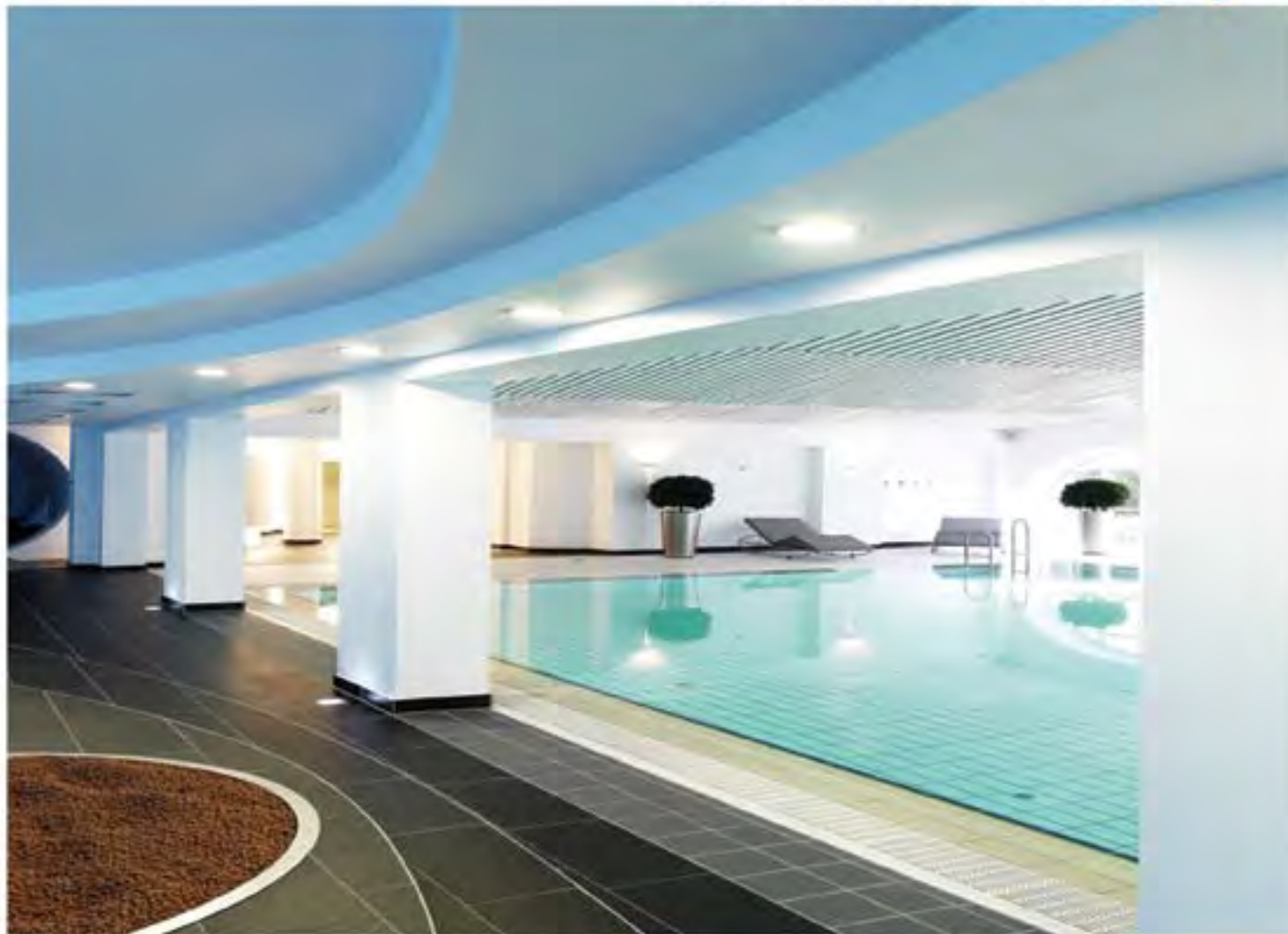
Mobilier de Bureaux

interieurs

Z.I Sidi Daoud,
2046 - Tunis - Tunisie
Tél : 71 854 666
Fax : 71 854 660
meubles@interieurs.com.tn
www.interieurs.com.tn

knauf®

Avec vous, nous construisons l'avenir



**Matériaux de construction
innovants à base de plâtre**

www.knauf.com.tn

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira 1
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie
Tél: (+216) 71 409 444/54/66
Fax: (+216) 79 408 599
Email: commercial@knauftunisie.com



évasions

لنحلق *fly away*

VISITE GUIDÉE **Rome, la ville éternelle**
Les trésors de Tataouine

VOYAGE DANS LE TEMPS **Istanbul l'intemporelle**





1



2

ROME

LA VILLE ÉTERNELLE

Mystérieuse, historique, éblouissante, autant d'adjectifs ne suffiraient pas pour décrire la majestueuse Rome. Véritable musée à ciel ouvert, la ville délivre au détour de chaque ruelle une oeuvre de ses 28 siècles d'histoire. Les temples, les amphithéâtres, les innombrables églises ainsi que ses fontaines et ses places témoignent des multiples richesses de cette ville au charme intemporel.

LE COLISÉE DE ROME

Monument le plus contemplé d'Italie, le Colisée est une étape incontournable à toute visite de la ville. Symbole de la Rome antique, le Colisée accueillait des combats de gladiateurs, d'hommes et d'animaux. Achievé en 80 après J.-C., cet amphithéâtre a été construit sur l'ordre de l'empereur Flavius Vespasien, ce qui lui valut tout d'abord le nom de Teatro Flavio. Il prit ensuite le nom de Colisée suite à l'élévation d'une gigantesque statue de Néron de plus de 35 mètres de hauteur (Colosso di Nerone) à quelques mètres de l'édifice. Avec ses 187 mètres de long, 155 mètres de large et 50 de hauteur, le Colisée pouvait accueillir jusqu'à 55 000 spectateurs. Cet édifice d'une incroyable envergure reste le plus grand témoignage de la suprématie de l'Empire romain.

LA BASILIQUE SAINT-PIERRE

Centre de chrétienté, la Basilique Saint-Pierre est la plus grande église du monde. Inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité établie par l'UNESCO, elle est une des plus exceptionnelles conceptions architecturales de la ville. Cet imposant

édifice a été construit sur une période de plus de cent ans par les plus grands architectes italiens de l'époque et a été achevé en 1626. L'église est construite sur la colline du Vatican, sur la rive du Tibre en face du centre historique de Rome. L'emplacement est hautement symbolique: c'est le site où Saint-Pierre, l'apôtre-patriarche, est mort en martyr et où il a été enterré en l'an 64. Les visiteurs peuvent admirer la place Saint-Pierre, esplanade elliptique grandiose créée au milieu du XVII^{ème} siècle amenant à la basilique. L'intérieur de la Basilique est époustouffant par son gigantisme et les richesses qui l'ornementent. Un véritable joyau dans la ville éternelle.

LA FONTAINE DE TREVI

Immortalisée par La Dolce Vita de Fellini, la fontaine de Trevi est l'une des icônes emblématiques de Rome, elle est de plus la plus grande de la ville. Cette fontaine, au coeur de Rome et à proximité du Panthéon, est adossée au palais qui était la résidence des ducs Poli, aujourd'hui devenu l'institut polygraphique italien. La tradition veut qu'on lance deux pièces dans la fontaine, la première pour faire

1. La fontaine de la ville de Rome | Trevi Fountain, the largest fountain in Rome | نافورة تريفي، أكبر نافورة في مدينة روما

2. L'immense place Saint-Pierre amenant à la basilique Saint-Pierre | St. Peter's Square near St. Peter's Basilica |

ساحة القديس بطرس ذات الحجم الهائل المؤدية إلى كاتدرائية القديس بطرس

1. La place d'Espagne connue pour être au centre du quartier chic | *The Spanish Steps* known for its location at the centre of the chic neighbourhood | ساحة إسبانيا المعروفة بموقعها في حي التسوق الأكثر أناقة في روما |



1

HÔTELS

Hôtel Portrait Roma
Situé dans le quartier commerçant le plus chic de Rome, le Portrait Roma se trouve à 300 mètres de la Place d'Espagne. Détenue par la famille Ferragamo et situé juste au-dessus de sa boutique, le Portrait Roma se trouve à 5 minutes à pied du Musée Ara Pacis, conçu par Richard Meyers. La fontaine de Trevi vous attendra à 750 mètres.
Via Bocca di Leone, 23, 00187 Rome, Italie
Tél : +39 06 6938 0742
www.lungarnocollection.com

Hôtel Artemide
L'hôtel Artemide est situé dans un bâtiment du XIXe siècle, sur l'artère animée de la Via Nazionale. Son quartier est un choix idéal pour les voyageurs qui s'intéressent à ces thèmes : Monuments, Architecture et Monuments anciens.
Via Nazionale, 22, 00184 Roma.
Tél : +39 06 489911
www.hotelartemide.com

Hôtel Splendide Royal
L'hôtel Splendide Royal de Rome est un hôtel cinq étoiles luxe à l'allure royale et luxueuse, semblable aux grands hôtels européens renommés, situé au cœur de la noble ville de Rome.
Via di Porta Pinciana, 14, 00187 Roma.
Tél : +39 06 421689
www.splendideroyal.com |

HOTELS

Portrait Roma Hotel
Located in the most chic shopping district in Rome, the Portrait Roma is 300 metres away from the Spanish Steps. Owned by the Ferragamo family and situated right above its boutique, the Portrait Roma is a 5 minute walk from the Ara Pacis Museum, designed by Richard Meyers. The Trevi Fountain awaits you at 750 metres.
Via Bocca di Leone, 23, 00187 Rome.
Tel : +39 06 6938 0742
www.lungarnocollection.com

Artemide Hotel
The Artemide Hotel is located in a 19th century building on the busy artery of the Via Nazionale. This neighbourhood is ideal for travellers who are interested in monuments, architecture and ancient monuments.
Via Nazionale, 22, 00184 Rome.
Tel : +39 06 489911
www.hotelartemide.com

Splendide Royal Hotel
The Splendide Royal Hotel in Rome is a 5-star luxury hotel similar to the great renowned European hotels, situated in the heart of Rome.
Via di Porta Pinciana, 14, 00187 Rome.
Tel : +39 06 421689
www.splendideroyal.com |

الفنادق

فندق بورتريه روما
يقع الفندق في حي التسوق الأكثر أناقة في روما، وعلى مسافة 300 متر من ساحة إسبانيا. تعود ملكيته لعائلة فيراغامو حيث يقع بورتريه روما مباشرة فوق متجره، على بعد 5 دقائق سيرا على الأقدام من متحف آرا باسيس الذي صممه ريتشارد مايرز وعلى بعد 750 متر من نافورة تريفي.
23 شارع بوكا دي ليون، 00187 روما.
الهاتف : +39 06 6938 0742
www.lungarnocollection.com

فندق أرتيميد
يقع الفندق في مبنى يرجع تاريخه إلى القرن التاسع عشر في شارع نازيونالي النابض بالحياة والحركة. ويعد الحي الذي يحتضنه الخيار الأمثل للمسافرين الراغبين في زيارة واكتشاف المعالم التاريخية والكنوز المعمارية والمعالم التراثية.
22 شارع نازيونالي، 00184 روما.
الهاتف : +39 06 489911
www.hotelartemide.com

فندق سبلونديد رويال
سبلونديد رويال هو فندق فخيم من فئة الخمس نجوم ذات المظهر الملكي والفخم، على غرار الفنادق الكبيرة الأوروبية الشهيرة، ويقع في قلب مدينة روما النابضة.
14 شارع دي بورتيا بانسينا، 00187 روما.
الهاتف : +39 06 421689
www.splendideroyal.com |

un voeu et la seconde pour être sûr de revenir à Rome. Oeuvre de Nicolas Salvi, sa construction fut achevée en 1762. La fontaine était venue remplacer la bouche de l'aqueduc romain qui amène toujours l'eau d'une source, l'Acqua Virgine. Selon la légende racontée sur les bas-reliefs de la fontaine, une jeune fille nommée Trevi, aurait révélé l'emplacement de la source à des soldats romains pour sauver sa virginité. On peut y admirer des magnifiques sculptures illustrant au centre, Neptune représenté sur un char tiré par deux chevaux marins guidés par des tritons, il est entouré de statues symbolisant les quatre saisons mais aussi l'abondance et la santé.

LA PLACE D'ESPAGNE

Située en plein centre historique de la ville, à proximité de la fontaine de Trevi, la place d'Espagne est l'une des places les plus connues de Rome offrant une des plus belles perspectives. L'élégance est incontestablement son atout principal: le cadre offert par les bâtiments couleur ocre, la fontaine du Bernini et l'escalier couronné par l'église de Trinité des Monts donnent à ce lieu une atmosphère raffinée. Ce n'est pas un hasard que des griffes de renommée mondiale ont élu domicile ici. La célèbre place d'Espagne (Piazza di Spagna) doit son nom à la présence de l'ambassade d'Espagne qui s'établit sur la place au XVIIIème siècle. L'escalier monumental mène à l'église de la Trinité des Monts. Construit en 1725 par les français, il a permis de raccorder ces deux parties de la ville. Il est devenu depuis un lieu de repos et de rencontre pour les visiteurs. Ce lieu magique, autrefois demeure de poètes illustres, représente aujourd'hui un patrimoine historique de valeur inestimable. La place d'Espagne est depuis toujours le cœur de la vie culturelle de Rome et un des principaux lieux d'attractions pour tous les visiteurs. |

Rome or the eternal city

Mysterious, historic, dazzling, it is not enough adjectives to describe the majestic Rome. Real open air museum, with its 28 centuries of history, the city has many artworks to discover. The temples, the amphitheatres, the numerous churches as well as the fountains and squares bear witness to the great wealth of this eternal city.

THE COLOSSEUM IN ROME

The most seen monument in Italy, the Colosseum is an important step in the city. Symbol of ancient Rome, the Colosseum was the stage of gladiator, man and animal fighting. Completed in 80 after Christ, this amphitheatre was built during the reign of Emperor Flavien Vespasien, which earned it the name of Teatro Flavio. Then, it took the name of Colosseum after the erection of a huge statue of Neron (Colosso di Nerone), 35 metres high, just a few metres away from the building. With its 187 metres long, 155 metres wide and 50 metres high, the Colosseum could accommodate up to 55 000 spectators. This incredibly huge monument remains the greatest testimony to the Roman Empire's supremacy.

ST. PETER'S BASILICA

Centre of Christianity, St. Peter's Basilica is the largest church in the world. Listed as a world heritage site by UNESCO, it is one of the most exceptional architectural design in the city. This impressive building was built over a period of a hundred years by the greatest Italian architects of the time and was completed in 1626. The church stands on Vatican Hill, on the banks of the Tiber, facing Rome's historical centre. The location is highly symbolic : it is the site where St. Peter, the Chief Apostle, died a martyr's death and where he was buried in 64. Visitors can admire St. Peter's Square, grandiose elliptical esplanade created during the 17th century, leading to the Basilica. The interior of the Basilica dazzles with its enormous size and the rich decorations. A genuine gem in the eternal city.



2

TREVI FOUNTAIN

Immortalized by Fellini's La Dolce Vita, the Trevi Fountain is one of Rome's emblematic monuments. Highest fountain in the city, in the heart of Rome and near the Pantheon, it leans against the palace that once was the Poli dukes residence, now the Italian Polygraphic Institute. Tradition says that we must throw two coins into the fountain, the first to make a wish and the second to make sure we'll be back in Rome. Built by Nicolas Salvi, it was completed in 1762. The fountain's purpose was to replace the Roman aqueduct's mouth that still brings water from a spring, the Acqua Virgine. According to the legend written on the fountain's bas-reliefs, a girl named Trevi revealed the location of the fountain to Roman soldiers in order to protect her virginity. We can admire the magnificent sculptures which depict at their centre Neptune in a chariot pulled by two horses ridden by Tritons, surrounded by statues that symbolize the four seasons but also abundance and health.

THE SPANISH STEPS

Situated in the historical heart of the city, near Trevi Fountain, the Spanish Steps is one of the best known places in Rome, with one of the most beautiful views. Elegance is definitely its main asset : the frame offered by the ochre buildings, the Bernini Fountain and the stairway crowned by the Church of Trinità dei Monti give this place a sophisticated atmosphere. It is not by chance if world renowned designers have decided to settle here. The famous Spanish Steps (Piazza di Spagna) owes its name to the presence of the Spanish Embassy that is established on the Piazza during the 17th century. The huge staircase leads to the Church of Trinità dei Monti. Built in 1725 by the French, it connects the two parts of the city. Now, it is a resting and meeting place for visitors. This magical place once home to renowned poets represents an invaluable historical heritage. The Spanish Steps has always been the heart of Rome's cultural life and one of the most visited places in Italy. |

2. Vue générale sur Rome, ville au charme éternelle | *View over Rome, eternal city* | منظر عام لروما، مدينة ذات الجمال الخالد |



روما، المدينة الخالدة

غامضة، تاريخية، مبهرة، سوف لن تكفي هذه الصفات لوصف روما. متحف في الهواء الطلق، تعدّ المدينة في كل زقاق معالم تروي قصص 28 قرناً من التاريخ. معابد ومسارح وعدد لا يحصى من الكنائس والنافورات والساحات التي تجسد الكنوز التاريخية التي تتميز بها مدينة الجمال الخالد.

Vue extérieure du Colisée de Rome, impressionnant par sa stature | Exterior view of the impressive Rome Colosseum | صورة خارجية لكوليزي روما، الخلاّب ببنيانه |

روما وبالقرب من البانتيون بجانب القصر الذي كان مقر إقامة "الدوقات بولي"، الذي أصبح الآن المعهد الإيطالي لصناعة الأوراق النقدية. وفقاً للتقاليد، يجب أن نلقي بقطعتين نقديتين في النافورة، الأولى لتمني أمنية، والثانية للتأكد من أننا سنعود في يوم من الأيام إلى روما. تم الانتهاء من بنائها في عام 1762، وهي من تصميم نيكولا سالفي. وجاءت النافورة لتحل محل قنوات المياه المعلقة الرومانية التي لا تزال تجلب المياه من عين أكوا فرجو. والأسطورة تقول أن فتاة تدعى تريفي، قد كشفت عن موقع مصدر المياه للجنود الرومان لحفظ عذريتها. يمكنك كذلك الاستمتاع بمشاهدة المنحوتات الرائعة التي تمثل نبوتون فوق عربة يجزها حصانان وتُحيط بها عذراوات الأسطورة الثلاث، وتمثيل ترمز إلى الفصول الأربعة وإلى الوفرة والصحة.

ساحة إسبانيا

تقع في وسط المدينة التاريخي، بالقرب من نافورة تريفي، وهي من أجمل الساحات في روما وأكثرها شهرة. وتعد الأناقة واحدة من أفضل سماتها: إن الإطار الذي توفره المباني ذات الألوان المغرة، ونافورة برنيني، والمدرجات التي تتصل بالساحة، وكنيسة الثالث "كنيسة سانتا ترينيتا دي مونتي"، يضيف على هذا المكان أجواء أنيقة وراقية. وليس من قبيل الصدفة أن تتخذ محلات أكبر العلامات التجارية في العالم من هذه الساحة موقعاً لها. وأطلق على هذه الساحة اسم ساحة إسبانيا (ساحة دي سبنا) لقربها من السفارة الإسبانية التي شيدت على الساحة في القرن السابع عشر. وتتصل المدرجات الضخمة لساحة إسبانيا من الأعلى مع كنيسة ترينيتا دي مونتي التي شيدتها البعثة الفرنسية في عام 1725، والتي ساعدت على ربط شطري المدينة. وأصبح منذ ذلك الحين ملاذا للراحة ونقطة التقاء للزوار. ويمثل هذا المكان السحري، بعد أن كان مركز إقامة العديد من الشعراء، اليوم تراثاً ذا قيمة لا تقدر بثمن. ساحة إسبانيا كانت دائماً قلب الحياة الثقافية في روما، وواحدة من أهم أماكن الجذب السياحي. |

كوليزي روما

هو واحد من مواقع الجذب السياحي الأكثر شعبية في روما، يمثل الكوليزي محطة رئيسية لا بد من التوقف عندها خلال زيارة المدينة. هو رمز روما القديمة، كانت ساحة المسرح تستخدم في قتال المصارعين والمعارك بين السجناء والحيوانات. انتهت عملية البناء في عام 80 ميلادي، وسمي بالمدرج الفلافي نسبة إلى الإمبراطور فلافيو فسباسيان الذي أمر بتشييده. ثم أطلق عليه فيما بعد اسم الكولوسيوم نسبة إلى تمثال نيرون الضخم (كولوسو دي نيرون) الذي يبلغ طوله 35 متراً والمنصب على بعد بضعة أمتار من المبنى. يبلغ طوله 187 م وعرضه 155 م وارتفاعه 50 م ويتسع إلى 55000 متفرج. ويعد هذا الصرح الضخم شهادة على هيمنة الإمبراطورية الرومانية على العالم.

كاتدرائية القديس بطرس

مركز المسيحية، الكاتدرائية هي أكبر كنيسة في العالم. وهي مسجلة على قائمة التراث العالمي لليونسكو، وتعد واحدة من التصميمات المعمارية المتميزة في المدينة. لقد استغرق بناء هذا المبنى أكثر من مائة سنة وساهم في تشييده أكبر المعماريين الإيطاليين في تلك الحقبة واكتمل في عام 1626. شيدت الكنيسة على تلة الفاتيكان، على ضفة نهر التيبر قبالة المركز التاريخي لروما. يكتسي الموقع صبغة رمزية عالية: حيث توفي ودفن في هذا الموقع القديس بطرس في عام 64. يمكن للزوار الاستمتاع بمشاهدة ساحة القديس بطرس، ذات الشكل البيضاوي والهائل الحجم التي أنشئت في منتصف القرن السابع عشر والمؤدية إلى الكنيسة. الفضاءات الداخلية للكاتدرائية مذهلة بضخامتها وروعة كنوزها. جوهرة حقيقية في المدينة الخالدة.

نافورة تريفي

التي خلدها فيليني في شريطه "لا دولتشي فيتا"، نافورة تريفي هي مثابة الأيقونة والرمز الأسطوري لمدينة روما، فضلاً عن أنها أكبر نافورة في المدينة. تقع هذه النافورة في قلب مدينة

باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنتم من التونسيين المقيمين بالخارج، اكتشفوا باقة «عزيز في بلادي» للبنك التونسي التي تمكنكم من التصرف في أموالكم بكل راحة والاستفادة من أسعار تفصيلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens résidents à l'étranger, découvrez le pack «AZIZ FI BLEDI» de la BT qui vous permet de gérer votre argent en toute tranquillité et avec des avantages tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn



LES TRÉSORS DE TATAOUINE

Crédits photos : Robert Jewett

1

Située aux portes du désert, Tataouine offre des sites à couper le souffle. Une région où les paysages pittoresques et montagneux ont su garder malgré l'usure des siècles leur charme intemporel. Réputée pour l'architecture des ksours qui l'entourent, elle est aujourd'hui une des villes incontournables à visiter en Tunisie.

TATAOUINE, VILLE PITTORESQUE

Tataouine, ville pittoresque du méridional tunisien, se situe au sud-ouest du pays. Cette cité de 30 000 habitants offre les plus panoramas du désert subsaharien. Connue pour son passé colonial, Tataouine abritait autrefois le bataillon de la légion étrangère. Aujourd'hui attraction touristique, la ville a su conserver son identité et son architecture traditionnelle et constitue une étape importante dans le sud du pays. Tataouine centre est tout d'abord réputée pour son souk du lundi et jeudi, l'un des plus typiques de Tunisie. On y trouve des produits de beauté comme le henné, le khôl, des produits de vannerie, des bijoux

anciens et surtout de très beaux tissages. On peut aussi découvrir le musée de la mémoire de la terre, petit musée retraçant l'histoire préhistorique de la région, époque où des forêts et des dinosaures peuplaient la région il y a 140 millions d'années.

SES CÉLÈBRES Ksour

La ville constitue un excellent point de départ pour partir à la découverte des ksour (villages fortifiés). Ces forteresses datant du 15^{ème} et 16^{ème} siècle étaient anciennement utilisées pour mettre les denrées essentielles tels céréales, huile d'olive, légumes secs à l'abri lors des attaques des envahisseurs.



2

Ils répondaient aussi à une fonction militaire protégeant les maisons et servant de refuge en cas d'attaque ennemi. La particularité des ksour est leur parfaite intégration au paysage. Construits en montagne, ils imitent parfaitement la roche par leur couleur et leur architecture. Il devient alors presque impossible de les voir de loin. Probablement plus de 600 existaient il y a un siècle et demi, malheureusement on en dénombre aujourd'hui 150 dans la région. Situé à 20 km au sud de la ville, on découvre le Ksar Ouled Soltane, encore partiellement habité et des plus connus. Disposant du nombre record de 400 cellules de stockage, ce ksar dispose d'une deuxième cour datant du 19^{ème} siècle, prolongeant ainsi celle datant du 15^{ème} siècle. Sur la route qui y emmène on peut contempler le magnifique paysage ponctué de plusieurs forts abandonnés. En poursuivant son voyage, on peut se balader à Ksar Ouled Debbab qui servit de refuge aux habitants jusqu'au 18^{ème} siècle. On peut admirer sur sa route un des plus fameux Ksar, le Ksar haddada, maintenant devenu en partie un hôtel. Aujourd'hui visité par de nombreux touristes, ce site a été utilisé comme décor pour le célèbre film « Star Wars » et en a fait sa renommée.

DOUIRAT ET CHENINI, VILLAGES TRADITIONNELS

Un peu plus loin, au cœur de l'ancien village de Douirat, des habitations troglodytiques ont été construites dans les contreforts de la montagne. Un ksar est situé au sommet. Plus à l'ouest de Tataouine, on retrouve un autre village, celui de Chenini. Merveilleux site perché sur une crête, vous y découvrirez aussi les habitations construites dans la roche ainsi que sa belle mosquée datant du 13^{ème} siècle se dressant entre deux crêtes. A quelques kilomètres, à l'est du village de Chenini, on découvre Ksar Guilane. Site touristique doté d'un hôtel de luxe, c'est une oasis alimentée par une source d'eau

chaude aux vertus thermales.

HÔTELS

Yadis Ksar Guilane
60 tentes de luxe magnifiquement placées au bord des dunes et d'une piscine, toutes équipées de salle de bain avec douches et d'un coin salon, pourvues de climatisation et de chauffage.
Ksar Ghilane, 2020
Tél. : 00 216 75 621 870
www.yadis.com

Hôtel Dakyanus
Situé dans la station touristique animée de Tataouine, aux portes du désert, l'hôtel Dakyanus vous accueille dans un cadre verdoyant et offre tous les équipements dont vous pourriez avoir besoin pour un séjour de détente.
Route El Ferch BP 234, C207, Tataouine 3200
Tél. : 00 216 75 832 199
www.dakyanushotel.com

Hôtel Ksar Hadada
Situé à 20 km de Tataouine, l'hôtel Ksar Hadada est aménagé dans les décors pittoresques des ksour.
Ksar Hadada
Tél. : 00 216 58 60 605

Hôtel Sangho
A l'extrême sud de la Tunisie, le sangho privilège Tataouine surgit comme un mirage au milieu d'une vallée bordée de montagnes millénaires. Ses bungalows ocre, accrochés au flanc d'une colline rocaillieuse, évoquent les habitations troglodytiques de cette région.
Route de Chenini
Tél. : 00 216 75 860 144
www.sanghotataouine.com

HOTELS

Yadis Ksar Guilane
60 luxury tents beautifully placed close to the dunes and by the side of the pool, all equipped with a bathroom, a lounge area, air conditioning and heating systems.
Ksar Ghilane, 2020
Tel : 00 216 75 621 870
www.yadis.com

Dakyanus Hotel
Located in Tataouine's tourist station, at the desert's gates, the Dakyanus Hotel welcomes you in a lush green environment and offers all the facilities that you might need for a relaxing stay.
El Ferch Road BP 234, C207, Tataouine 3200
Tel : 00 216 75 832 199
www.dakyanushotel.com

Ksar Hadada Hotel
Located 20 km away from Tataouine, the Ksar Hadada Hotel stands in the picturesque decor of the ksour.
Ksar Hadada
Tel : 00 216 58 60 605

Sangho Hotel
In the extreme southern part of Tunisia, the Sangho Privilege Tataouine stands like a mirage at the heart of a valley bordered by mountains. Its ochre bungalows, perched on a rocky hill, evoke the troglodyte dwellings of this region.
Chenini Road
Tel : 00 216 75 860 144
www.sanghotataouine.com

évasion
fly away
لنحلق

1. Ksar Haddada, partie restaurée. On y trouve aujourd'hui un hôtel. | Ksar Haddada, restored section. It now includes a hotel. |

قصر الحدادة، الجزء الذي وقع ترميمه يحتضن اليوم فندق. |

2. Ksar Haddada, partie non restaurée. | Ksar Haddada, non-restored section. |

قصر الحدادة، الجزء الذي لم يقع ترميمه |

الفنادق

ياديس قصر غيلان
يحتوي على 60 خيمة مكيّفة، منتصبة بشكل جيّد على حافة الكثبان وحوض السباحة، وكلها مجهزة بحمام وركن جلوس.
قصر غيلان، 2020
الهاتف : 00 216 75 621 870
www.yadis.com

فندق دقيانوس
يقع فندق دقيانوس في المنتجع السياحي النابض بالحياة في مدينة تطاوين ، وسط بيئة خضراء في بوابة الصحراء، ويوفّر جميع المرافق التي يمكن أن تحتاجها لقضاء إقامة هادئة مليئة بالراحة والترفيه.
طريق الفرش صندوق البريد 234، C207، تطاوين 3200
الهاتف : 00 216 75 832 199
www.dakyanushotel.com

فندق قصر الحدادة
يقع فندق قصر الحدادة على بعد 20 كم من تطاوين، وسط الطبيعة الساحرة التي تتميز بها مناطق القصور.
قصر الحدادة
الهاتف : 00 216 58 60 605

فندق صنگو
يلوح هذا الفندق الفاخر الذي يقع في أقصى الجنوب التونسي، مثل السراب وسط وادي محاط بجبال تعود إلى آلاف السنين، و تذكّرنا بيوت الضيافة التي تقع على سفوح التلال الصخرية بكهوف هذه المنطقة.
طريق شّني
الهاتف : 00 216 75 860 144
www.sanghotataouine.com

Tataouine's treasures

Nestled at the desert's gates, Tataouine offers breathtaking sites. A region where picturesque and mountainous landscapes have kept their timeless charm despite the wear of centuries. Renowned for the architecture of the surrounding ksours, it is nowadays one of the cities to visit absolutely in Tunisia.



TATAOUINE, PICTURESQUE CITY

Tataouine, picturesque Tunisian city, is located south-west of the country. This town of 30,000 inhabitants offers the most beautiful landscapes of the sub-Saharan desert. Known for its colonial past, Tataouine was once home to the battalion of the Foreign Legion. Now a tourist attraction, the town has kept its identity and its traditional architecture and is an important leg of a journey in the south of the country. The centre of Tataouine is mainly famous for its Monday and Thursday souk, one of

the most typical in Tunisia. One can find beauty products such as henna, kohl, wickerwork goods, ancient jewellery and beautiful weavings. The Memory of the Earth Museum must also be visited, small museum presenting the region's prehistoric history, a time when forests and dinosaurs existed in the region 140 million years ago.

ITS FAMOUS KSOUR

The city is an excellent starting point to discover the ksour (fortified villages). These fortresses dating from the 15th and 16th centuries were used to store essential foods such as cereals, olive oil and dried vegetables and protect them from invaders. They also served a military function, protecting houses and people in case of an enemy attack. The ksour are perfectly integrated with the landscape. Built on mountains, their colour and structure look like rocks, which makes them almost impossible to see from a distance. There were probably more than 600 of them a century and a half ago, unfortunately, now, there are only 150 left in the region. Located 20 km south of the city, we discover the Ksar Ouled Soltane, still partially inhabited and well-known. With a record number of 400 storage units, this ksar has a second courtyard dating from the 19th century, extending the first one dating from the 15th century. On the road that leads to it, we can see magnificent landscape dotted with many abandoned forts. Further down the road, we can wander in Ksar Ouled Debbab where inhabitants took refuge until the 18th century. We can also admire one of the most famous Ksar, the Ksar haddada, now partially transformed in a hotel. Visited by numerous tourists, this site has been used as a decor in the renowned movie "Star Wars".

DOUIRAT AND CHENINI, TRADITIONAL VILLAGES

A little further, in the heart of the ancient village of Douirat, troglodyte dwellings were built in the foothills of the mountain. A ksar is located on the top. Further west of Tataouine, there is another village, named Chenini. Marvellous site perched on a ridge, it also includes dwellings built into the rock as well as its beautiful mosque dating from the 13th century, standing between two crests. A few kilometers away, east of the village of Chenini, we find Ksar Guilane. Tourist site including a luxury hotel, it is an oasis watered by a healing hot water spring. |



1. Une des ruelles de Ksar Haddada. | An alley in Ksar Haddada. | إحدى أزقة قصر الحداددة.
2. Ksar Ouled Soltane, encore partiellement habité. | Ksar Ouled Soltane, still partially inhabited. | قصر أولاد سلطان، ما زال مأهولا جزئيا.



Vue sur une des plus belles régions du sud de la Tunisie, non loin de la ville de Tataouine. | View of one of the most beautiful regions in south Tunisia, near Tataouine. | مشهد لإحدى أجمل المناطق المجاورة لمدينة تطاوين في الجنوب التونسي. |

كنوز تطاوين

تعد تطاوين بوابة الصحراء، حيث تحتل مواقع مذهلة تخطف الأنفاس، تزخر بالمناظر الطبيعية الخلابة والمناطق الجبلية التي تمكنت من الحفاظ على سحرها الخالد على مرّ العصور. تشتهر تطاوين بالقصور التي تحيط بها، وهي ظاهرة معمارية يتميز بها أقصى الجنوب التونسي، فهي تعدّ من الأماكن في تونس التي يجب ألا نفوت الفرصة لزيارتها.

تطاوين، المدينة الرائعة

تقع تطاوين، هذه المدينة الساحرة في الجنوب الشرقي للبلاد ويبلغ عدد سكانها 30000 ساكن وهي توفر مشاهد خلابة للصحراء. لتطاوين تاريخ مع الاستعمار، حيث كانت تضم كتيبة من الفيلق الأجنبي الفرنسي. حافظت المدينة على هويتها ومعمارها التقليدي وأصبحت اليوم مقصدا للعديد من السياح، وتعد محطة هامة في جنوب البلاد. تطاوين مشهورة كذلك بسوقها الذي يقام يومي الاثنين والخميس، والذي يعد مثالا نموذجيا للأسواق في تونس، وفيه يتم بيع مستحضرات التجميل مثل الحنة، والكحل، ومنتجات صناعة السلال والمجوهرات القديمة ولا سيما المنسوجات الجميلة. يمكنك أيضا اكتشاف متحف ذاكرة الأرض، وهو متحف صغير يسرد تاريخ المنطقة الذي يرجع إلى عصور ما قبل التاريخ، حيث كانت المنطقة تزرع بالغايات والديناصورات التي يرجع عمرها لـ 140 مليون سنة قبل ظهور الإنسان.

القصور الشهيرة

تعد المدينة نقطة انطلاق مثالية لاكتشاف القصور (القرى المحصنة). يرجع تاريخ هذه الحصون إلى القرن السادس عشر والخامس عشر وقد استخدمت سابقا لتخزين الأطعمة الأساسية مثل الزيت، والحبوب، والخبز الجاف وجعلها في مأمن من هجمات الغزاة. كما كانت أيضا تؤدي وظيفة عسكرية فهي عبارة عن معقل للاحتواء والتحصن ضد هجمات الأعداء. ومن خصائص القصور أنها تندمج بالكامل مع الطبيعة التي تحتضنها. لقد شيدت في الجبال، وهي تحاكي تماما الصخور بألوانها وشكل معمارها، حتى يكاد من المستحيل رؤيتها من بعيد. كان عددها على الأرجح يفوق الـ 600 قصر قبل قرن ونصف القرن، وللأسف لم يبق الآن إلا 150 قصر في المنطقة. ومن بين هذه القصور الأكثر شهرة قصر أولاد سلطان

الذي يقع على بعد 20 كيلومترا جنوب المدينة، وما زال مأهولا جزئيا، ويضم 400 غرفة تخزين وفناء يرجع تاريخه إلى القرن الخامس عشر وفناء ثاني يعود تاريخه إلى القرن التاسع عشر. وعلى الطريق المؤدي إلى هذا القصر يمكنك مشاهدة مناظر طبيعية رائعة تتخللها عدة حصون مهجورة. كما يمكنك التنزه في قصر أولاد دباب، الذي استخدم كملجأ للسكان حتى القرن الثامن عشر، وغير بعيد عنه يمكنك اكتشاف أحد أكثر القصور شهرة وهو قصر الحدادة، الذي أصبح الآن جزء منه فندقا، يستقبل العديد من السياح، كما استخدم هذا الموقع لتصوير الفيلم الشهير "حرب النجوم" الذي صنع شهرته.

الدويرات وشنتي، قرى تقليدية

وغير بعيد عن هذا المكان، وفي قلب قرية الدويرات القديمة نجد الكهوف التي أقيمت على سفح الجبل، وقصر على قمته. وفي غرب تطاوين، نجد قرية شنتي. موقع رائع جاثم على سلسلة من التلال، يضم مساكن نُحتت في الصخر، ومسجد جميل يعود تاريخه إلى القرن الثالث عشر شامخ بين تلتين. وعلى بعد بضعة كيلومترات شرق قرية شنتي، نكتشف قصر غيلان، وهو واحة تغذيها ينابيع من المياه الساخنة ذات خصائص علاجية وموقع سياحي يضم فندقا فخما. |



ملتزمون بالتفوق...
Always the best...



ISTANBUL L'INTEMPORELLE

Théâtre de l'histoire, Istanbul fût la Byzance des grecs, la Constantinople de l'Empire romain d'Orient et la capitale des sultans ottomans. Eblouissant l'humanité durant des siècles, la ville est une véritable terre de contraste, à la fois moderne et historique, calme et énergique. A cheval entre l'Europe et l'Asie, elle nous fait découvrir ses multiples visages.

bâtie sur sept collines surplombant la mer, elle est un enchevêtrement de ruelles, troué par de gros boulevards. Les rives du Bosphore se regardent et se contemplent. Deux gigantesques ponts suspendus jetés sur le Bosphore relient l'Istanbul asiatique à l'Istanbul européenne. À son tour, cette dernière est scindée en deux par un estuaire fameux, la Corne d'Or : au sud, la péninsule du vieux Istanbul qui regroupe la plupart des monuments connus. Au nord, les quartiers de Galata et Beyoğlu avec l'Istanbul fin XIXe siècle, prolongée par la ville moderne. Un véritable musée à ciel ouvert dont chaque ruelle raconte une histoire.

CARREFOUR DE TOUTES LES CROYANCES : SAINTE-SOPHIE ET LA MOSQUÉE BLEUE

Véritable carrefour entre l'Orient et l'Occident, Istanbul est sublimée par ses multiples édifices religieux. Les plus prestigieux et les plus visités sont Sainte-Sophie et la mosquée Bleue, véritables symboles de la ville. Érigée dans sa forme actuelle en 537, Sainte-Sophie a été pendant un millénaire la plus grande basilique chrétienne du monde. Centre religieux de l'Empire byzantin, elle est ensuite convertie en mosquée et symbolise, pendant cinq siècles, un islam triomphant. En 1923, la République turque prend la place de l'Empire ottoman et Sainte-Sophie, désacralisée, devient musée. Faisant face à la célèbre Sainte-Sophie, sur la place Sultanahmet, la mosquée Bleue, aussi appelée

Sultan Ahmet Camii est certainement l'une des plus célèbres et parmi les plus belles mosquées d'Istanbul et du monde musulman. Elle est dotée de six minarets, dont la forme élancée est spécifique à l'architecture ottomane. Quatre minarets encadrant le bâtiment principal à coupole, tandis que deux autres marquent les angles de la cour attenante. Construite au 17e siècle à la demande du sultan Ahmet Ier, elle doit son nom aux très belles faïences bleues d'Iznik, qui recouvrent l'intérieur de la mosquée.

LE GRAND BAZAR

Ce lieu est absolument incroyable et entièrement dédié au commerce. Avec ses 58 rues, 18 portes, et ses 200 000 m², le Grand Bazar reste le plus grand marché couvert « ancien » au monde. Construit en 1461 par Mehmet le Conquérant, il était à l'origine un marché couvert en bois. Il fut ravagé par un incendie quelques années plus tard et reconstruit en pierre. Détruit par un tremblement de terre au 19ème siècle, l'édifice actuel date de 1956. Aujourd'hui, rien que dans la partie couverte du Grand Bazar, on compte près de 4000 boutiques. On s'amuse à se perdre dans ses dédales sous son décor digne des milles et une nuits. Comme autrefois, à chaque rue sa spécialité et sa corporation. Chaussures, cuirs ou bijoux, les boutiques sont souvent regroupées. Une véritable ville dans la ville, le Grand Bazar est un des plus beaux endroits d'Istanbul, animée d'une authentique effervescence.

TOPKAPI ET DOLMABAHÇE, DES PALAIS D'EXCEPTION

Fabuleuse concentration de richesse, Istanbul regorge de magnifiques palais et merveilles. Les plus prestigieux sont le palais Topkapi et le palais Dolmabahçe. Le palais de Topkapi fut la résidence des sultans durant quatre siècles à partir de la prise de Constantinople. Il s'étend sur 70 ha et quatre cours intérieures, aménagées par les souverains successifs de jardins, de kiosques et de fontaines. Aux grandes heures du palais, on y comptait pas moins de 4 000 personnes, dont un millier de femmes dans le harem. Situé au bord de la vieille ville d'Istanbul, il renferme un luxe indescriptible. Pourtant dans une volonté de construire un palais plus moderne, les sultans transférèrent leur résidence du palais de Topkapi vers le palais Dolmabahçe de style rococo. Situé le long du Bosphore, le Palais Dolmabahçe jouit d'une vue superbe. Il est le plus imposant des palais de la ville et en Turquie, comportant pas moins de 285 pièces, 45 salles, et 70 toilettes. Tout dans le palais de Dolmabahçe évoque l'opulence



1. Vue générale de la magnifique Istanbul de nuit | Night view of the magnificent Istanbul | صورة عامة لاسطنبول في الليل
2. Le fabuleux palais Dolmabahçe le long du Bosphore | The fabulous Dolmabahçe palace along the Bosphorus | قصر دولمه باتشي الرائع على طول مضيق البوسفور

Ageless Istanbul

Theatre of History, Istanbul was what Byzantium was to the Greek, Constantinople to the Eastern Roman Empire and the town of the Ottoman sultans. Dazzling all of mankind for centuries, the capital is truly a land of contrasts, both modern and historical, quiet and energetic. Straddling Europe and Asia, it reveals its many faces.

uilt on seven hills overlooking the sea, it is a hotchpotch of small streets and wide boulevards. The banks of the Bosphorus are meant to be contemplated. Two huge suspended bridges across the Bosphorus connect Europe to Asia. The European side of Istanbul is divided in two by a famous estuary, the Golden Horn : south, the peninsula of the old Istanbul which includes most known monuments. North, the Galata district and Beyoğlu with Istanbul of the late 19th century, extended by the modern city. A real open-air museum in which each street tells a story.

1. La mosquée bleue
 magnifiée par ses six minarets
 | The blue mosque sublimed
 by its six minarets |

المسجد الأزرق الساحر
 بمآذنه الست

2. Sainte-Sophie est le plus
 grand symbole de la ville
 d'Istanbul | Hagia Sophia
 is the greatest symbol of
 Istanbul |

آيا صوفيا أحد أهم المعالم
 في مدينة اسطنبول

CROSSROADS FOR ALL FAITHS : HAGIA SOPHIA AND THE BLUE MOSQUE

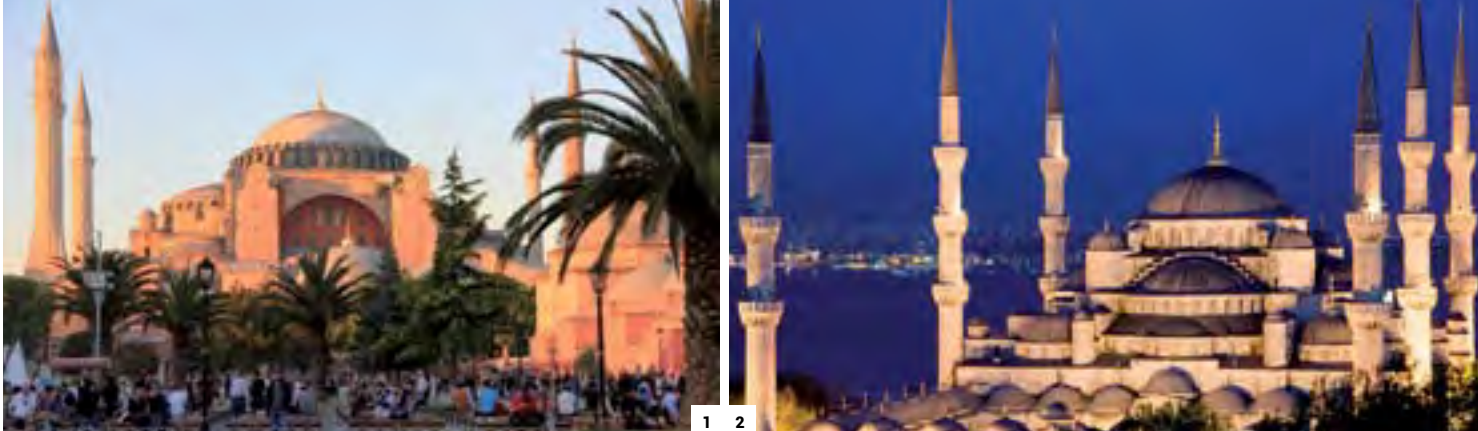
True crossroads between the East and the West,
 Istanbul is sublimed by its many religious buildings.
 The most prestigious and most visited ones are Hagia
 Sophia and the Blue mosque, real symbols of the town.
 Erected in its current form in 537, Hagia Sophia was for
 a thousand years the largest Christian basilica in the
 world. Religious centre of the Byzantium Empire, it is
 later converted into a mosque and it symbolizes, during
 five centuries, a triumphant Islam. In 1923, the Turkish
 Republic replaces the Ottoman Empire and Hagia
 Sophia, deconsecrated, becomes a museum. Facing
 the famous Hagia Sophia, on Sultanahmet Square, the
 Blue mosque, also called Sultan Ahmet Camii, is
 certainly one of the most famous and among the most
 beautiful mosques in Istanbul and in the Muslim world.
 It has six minarets, whose slim shape is specific to the
 Ottoman architecture. Four minarets frame the main
 building, whereas two others mark the angles of the
 adjoining courtyard. Built during the 17th century at the
 request of Sultan Ahmet 1st, it owes its name to the
 very beautiful blue earthenware of Iznik that covers the
 interior of the mosque.

THE GRAND BAZAR

This place is absolutely incredible and entirely
 dedicated to trade. With its 58 streets, 18 doors, and
 its 200 000 m², the Grand Bazar remains the largest
 "ancient" covered market in the world. Built in 1461
 by Mehmet the Conqueror, it was originally a wooden
 covered market. It was ravaged by fire a few years
 later and rebuilt in stone. Destroyed by an earthquake
 in the 19th century, the present building dates back
 to 1956. Today, just in the covered part of the Grand
 Bazar, there are about 4000 shops. We enjoy
 wandering in its maze, a decor that reminds the tales
 of the Arabian Nights. As in the past, each street has
 its own specialty and corporation. Shoes, leather or
 jewels, the shops are often regrouped. A true city in
 the city, the Grand Bazar is one of the most beautiful
 places in Istanbul, enlivened with an authentic
 effervescence.

TOPKAPI AND DOLMABAHÇE, EXCEPTIONAL PALACES

Amazing concentration of wealth, Istanbul is full of
 magnificent palaces and marvels. The most
 prestigious ones are the Topkapi palace and the
 Dolmabahçe palace. the Topkapi palace Le palais de
 Topkapi was home to the sultans during four
 centuries after the fall of Constantinople. It spreads
 over 70 ha and four courtyards, with gardens,
 gazebos and fountains, designed by the successive
 rulers. During the palace's glorious hours, there were
 no less than 4000 people, including one thousand
 women in the harem. Located along the old city of
 Istanbul, it is of incredible luxury. However, in order
 to build a more modern palace, the sultans
 transferred their residence from Topkapi palace to
 the rococo Dolmabahçe palace. The Dolmabahçe
 palace offers a splendid view over the Bosphorus. It
 is the most impressive palace in Turkey with no less
 than 285 rooms, 45 larger rooms and 70 bathrooms.
 Everything in the Dolmabahçe palace evokes wealth
 and extravagance. The construction of the palace
 took eleven years, from 1843 à 1854. Under the reign
 of Sultan Abdülmecit I, six sultans successively
 settled in this luxurious palace. In 1924, year of the
 establishment of the Turkish Republic, the
 Dolmabahçe palace became the property of the
 Turkish State. The palace has also known the last
 breath of the "Father of all Turks", Mustafa Kemal,
 on 10 November 1938, at 9h05 exactly, reason why
 all the clocks are set at the same time. |



اسطنبول، المدينة الخالدة

كانت إسطنبول مسرح تاريخ بيزنطة اليونانية، وقسطنطينية الإمبراطورية الرومانية
 الشرقية ومدينة السلاطين العثمانيين. لقد أبهرت الإنسانية طيلة عدة قرون، فالمدينة أرض
 التناقضات، فهي تمزج بين عبق التاريخ والحداثة، وبين الهدوء والحيوية. تقع إسطنبول بين
 أوروبا وآسيا، وهي تكشف لنا جوانبها المتعددة.

شيدت على سبعة تلال تطل على البحر، وتتألف
 من مجموعة متشابكة من الأزقة الضيقة التي تتخللها شوارع
 كبيرة. ضفاف مضيق البوسفور تنظر وتتأمل بعضها البعض،
 ويمكن النفاذ إليهما عبر جسرين عملاقين معلقين على البوسفور
 يربط بين اسطنبول الآسيوية والأوروبية، والتي تنقسم بدورها
 إلى قسمين يفصل بينهما مضيق القرن الذهبي الشهير : حيث
 نجد في الجنوب، شبه جزيرة اسطنبول التاريخية التي تشمل
 المعالم الأكثر شهرة. وفي الشمال، مناطق غلطة وباي أوغلو التي
 تعود بنا إلى اسطنبول في أواخر القرن التاسع عشر، والتي تمتد
 نحو المدينة الحديثة. متحف في الهواء الطلق يروي كل رواق
 فيه قصة.

توبكابي ودولمه باتشي، قصور استثنائية
 تركّز رائع للثروة، تزرخ اسطنبول بالقصور الجميلة والكنوز
 الرائعة، ومن أعرقها قصر توبكابي وقصر دولمه باهتشه.
 ضلّ قصر توبكابي مقر إقامة السلاطين مدة أربعة قرون
 بعد سقوط القسطنطينية. يغطي القصر مساحة 70 هكتار
 ويضم أربعة أفنية داخلية، وقد تم إنجاز الحدائق والشرفات
 والنوافير التي يحويها على يدي الحكام الذين تعاقبوا على
 السلطة. يقع القصر على ضفاف مدينة اسطنبول القديمة،
 وهو يحتوي على تحف وكنوز رائعة لا توصف، وكان يضم
 ما لا يقلّ عن أربعة آلاف شخص، بما في ذلك 1 000 امرأة في
 الحريم. في محاولة لمحاكاة القصور الحديثة وبناء قصر جديد،
 هجر السلاطين قصر توبكابي للإقامة في قصر دولمه باهتشه
 الذي يتميز معماره بطراز الروكوكو. يتمتع قصر دولمه باهتشه
 الذي يقع على طول مضيق البوسفور بإطلالات رائعة، ويعد
 من أبرز قصور المدينة في تركيا، حيث يضم ما لا يقل عن 285
 غرفة و 45 صالة و 70 حمام. كل ما يحويه قصر دولمه باهتشه
 يجسد الرخاء والترف الغير متناهي. لقد استغرق تشييد القصر
 أحد عشر عاماً من 1843 إلى عام 1854، تحت حكم سلطان
 عبد المجيد الأول، ثم أقام تباعا داخل هذا القصر الفاخر ستة
 سلاطين مختلفة، ثم أصبح قصر دولمه باهتشه منذ عام 1924،
 الذي يوافق تاريخ تأسيس الجمهورية التركية، ملكا للدولة
 التركية، حيث لفظ مصطفى كمال أتاتورك "الأب الروحي
 لجميع الأتراك"، أنفاسه الأخيرة في يوم 10 نوفمبر 1938، على
 الساعة التاسعة و خمس دقائق، وأوقفت حينها كل ساعات
 البلاد في هذا الوقت، في هذا القصر بالذات. |

يلتقي لجميع المعتقدات : آيا صوفيا والمسجد الأزرق

مفتق الطرق بين الشرق والغرب، اسطنبول الغنية بمعالمها
 الدينية العديدة، بما في ذلك آيا صوفيا والمسجد الأزرق
 اللذان يعد من أكثر الأماكن شهرة وزيارة، والرموز الحقيقية
 للمدينة. شيد آيا صوفيا في عام 537، وضل طيلة آلاف السنين
 أكبر كاتدرائية مسيحية في العالم. حيث كان المركز الديني
 للإمبراطورية البيزنطية، ثم تحول إلى مسجد، وضلّ رمز الإسلام
 المظفر مدة خمسة قرون. في عام 1923، حلّت الجمهورية
 التركية محلّ الإمبراطورية العثمانية وأصبح مسجد آيا صوفيا
 متحفا. قبالة آيا صوفيا الشهير، في ميدان السلطان أحمد، نجد
 المسجد الأزرق، المعروف أيضا باسم سلطان أحمد كامي الذي
 يعد واحدا من أشهر وأجمل المساجد في اسطنبول والعالم
 الإسلامي دون منازع. يعلو المسجد ست مآذن، ذات الشكل
 النحيل الذي تتميز به العمارة العثمانية. أربع مآذن تحيط
 بالمبنى الرئيسي الذي تتوسطه قبة، في حين اثنين منها تعلو في
 زوايا الفناء المجاور. شيدّ في القرن السابع عشر بناء على أمر
 من السلطان أحمد الأول، وأطلق عليه اسم المسجد الأزرق
 بسبب البلاط الأزرق الجميل الذي يزين داخله.

البازار الكبير

مكان مدهش تماما وهو مخصص حصريا للأنشطة التجارية.
 يعد "البازار الكبير" أكبر سوق "قديم" مغطى حول العالم حيث
 يضم 58 نهج، و 18 باب ويمتد على مساحة تبلغ 200000 م²
 . كان في الأصل سوقا مغطى بالخشب، شيده السلطان محمد

HÔTELS

Hôtel Neorion
 Situé dans le centre ville, au
 cœur d'Istanbul, l'hôtel Neorion
 est un parfait lieu pour découvrir
 toute la ville.
 Orhaniye Cd. No: 14, 34110
 Istanbul
 Tél : +90 212 527 9090
 www.neorionhotel.com

**Hôtel Four Seasons Istanbul at
 the Bosphorus**
 Situé le long du Bosphore, le
 Four Seasons Hotel Istanbul at
 the Bosphorus occupe un palais
 ottoman rénové datant du XIXe
 siècle et dont l'architecture
 historique est en harmonie avec
 ses finitions luxueuses.
 No: Kuloğlu Mh., Çırağan Cd.
 No:28, 34349 Bosphorus/
 Istanbul
 Tél : +90 212 381 4000
 www.fourseasons.com

Hôtel Tomtom suites
 L'établissement Tomtom Suites
 occupe un bâtiment historique
 dans le quartier de Galata à
 Istanbul. Ce quartier est un choix
 idéal pour les voyageurs qui
 s'intéressent à ces thèmes : vie
 nocturne, nourriture et shopping.
 Tomtom Kaptan Sk. No: 18,
 34413, Istanbul
 Tél : +90 212 292 4949
 www.tomtomsuites.com |

HOTELS

Neorion Hotel
 Located downtown, in the heart
 of Istanbul, the Neorion hotel
 is a perfect place to discover
 the city.
 Orhaniye Cd. No: 14, 34110
 Istanbul
 Tel : +90 212 527 9090
 www.neorionhotel.com

**Four Seasons Hotel Istanbul at
 the Bosphorus**
 Located along the Bosphorus,
 the Four Seasons Hotel Istanbul
 at the Bosphorus is a converted
 Ottoman palace from the
 19th century, whose historical
 architecture is harmoniously
 combined with its luxurious
 finishing.
 No: Kuloğlu Mh., Çırağan Cd. No:
 28, 34349 Bosphorus/Istanbul
 Tel : +90 212 381 4000
 www.fourseasons.com

Tomtom Suites Hotel
 The Tomtom Suites Hotel
 occupies a historic building in
 Galata district in Istanbul. This
 neighbourhood is an ideal choice
 for visitors who are interested in
 nightlife, food and shopping.
 Tomtom Kaptan Sk. No: 18,
 34413, Istanbul
 Tel : +90 212 292 4949
 www.tomtomsuites.com |

الفنادق

فندق نيوريون

يقع فندق نيوريون في وسط المدينة،
 في قلب مدينة اسطنبول، ويعد المكان
 الأمثل لاكتشاف كل أرجاء المدينة.

اسطنبول
 الهاتف : +90 212 527 9090
 www.neorionhotel.com

فندق "فور سيزون اسطنبول آت ذي بوسفوروس"

يقع هذا الفندق على طول مضيق
 البوسفور، في قصر عثماني تم تجديده،
 يرجع تاريخه إلى القرن التاسع عشر،
 يتميز بفن معماري تاريخي يتواءم مع
 أناقة تصاميمه الفاخرة.

No: Kuloğlu Mh., Çırağan Cd.
 No: 28, 34349
 بوسفوروس /
 اسطنبول
 الهاتف : +90 212 381 4000
 www.fourseasons.com

فندق توم توم سويت

يحتل الفندق مبنى تاريخي في حي
 غلطة في اسطنبول. هذا الحي هو
 الخيار الأمثل للمسافرين بما في ذلك
 مجي الحياة الليلية و رواد المطاعم
 وعشاق التسوق.

Tomtom Kaptan Sk. No: 18,
 34413, Istanbul
 اسطنبول،
 الهاتف : +90 212 292 4949
 www.tomtomsuites.com |

Roaming à la carte

Gérez votre business en voyageant !

- **Dhayafni en Roaming** : Votre correspondant en Tunisie vous appelle à sa charge en composant #4# suivi de votre numéro.
- **Roaming Passeport** : 30% à 50% de remise sur votre facture Roaming.
- **Roaming Elite** : Jusqu'à 60% de remise sur les communications voix depuis l'étranger.
- **Roaming Data Alert** : Des alertes à chaque palier de 100dt pour contrôler la navigation Internet en Roaming.
- **Application « Link »** : Appels illimités et gratuits vers tout le réseau Ooredoo depuis l'étranger.

ooredoo.tn

ooredoo
business



tunisair
الخطوط التونسية

ACTU TUNISAIR **Reception du deuxième A330**

Convention cadre avec Air Algérie

2 avions de soutien et de solidarité au peuple tunisien

Cérémonie en l'honneur du CDB Alia Menchari

Événements sponsorisés

Miss Portugal

Promo automne

Actu Tunisair

Tunisair réceptionne son deuxième avion A330

La Compagnie Nationale Tunisair a pris possession le 24 août 2015 de son deuxième Airbus A330-200 lors d'une cérémonie officielle qui s'est déroulée à l'usine du constructeur aéronautique européen Airbus à Toulouse en présence de Mme Sarra Rejeb Président Directeur Général de Tunisair, Son Excellence Monsieur Mohamed Ali Chihi Ambassadeur de Tunisie en France, des hauts cadres du Ministère du transport Tunisien et ceux d'Airbus et de la compagnie.

Le nouveau biréacteur long-courrier MSN1641 immatriculé TS-IFN est doté d'une nouvelle cabine entièrement réaménagée et équipée d'un système de divertissement à bord de toute dernière génération et de sièges plus spacieux « ie_Flat ».

Deux aménagements intérieurs seront commercialisés à savoir : 24 places en classe Affaires et 242 en Economique, soit 266 sièges au total, ou pour le long-courrier 22 places en classe Affaires et 236 en Economique.

Rappelons qu'avec l'arrivée de « Sidi Bou Said » le nombre d'avions composant la flotte de la compagnie nationale est porté à 31. |

A second A330 aircraft delivered to Tunisair



The National Company Tunisair has accepted delivery on 24 August 2015 of its second A330-200 Airbus during an official ceremony that took place at the plant of European aircraft manufacturer Airbus in Toulouse in the presence of Ms. Sarra Rejeb Chief Executive Officer of Tunisair, His Excellency Mr Mohamed Ali Chihi, Tunisia's Ambassador to France, high officials of the Tunisian Ministry of Transport, of Airbus and of the company.

The new long-range twin-jet MSN1641 registered TS-IFN has a completely redesigned new cab and equipped with an in-flight entertainment system of the latest generation and more spacious seats "ie_Flat". It will accommodate 24 seats in Business Class and 242 in Economy Class, a total of 266 seats, or as for the long-haul 22 seats in Business Class and 266 in Economy Class.

It should be noted that with the delivery of "Sidi Bou Said" the number of aircrafts in the national company's fleet is now 31. |



وصول الطائرة الثانية من نوع A330

تسلّمت الخطوط التونسية يوم الإثنين 24 أوت 2015 طائرتها الجديدة الثانية من نوع آرباص A330-200 طويلة المدى لتتضاف إلى أسطول الشركة الذي أصبح يعدّ 31 طائرة. و على غرار الطائرة الأولى من نفس النوع التي تسلّمتها الخطوط التونسية في شهر جوان المنقضي تتميز هذه الطائرة بالخصوص بطاقة استيعاب مثالية يقع تهيئتها حسب الحاجة، كما يلي :

بالنسبة للرحلات القصيرة و المتوسطة المدى : 266 مقعدا (24 بدرجة الأعمال و 242 بنظيرتها الاقتصادية)،

بالنسبة للرحلات طويلة المدى : 258 مقعدا (22 بدرجة الأعمال و 236 بنظيرتها الاقتصادية).

على صعيد آخر، تتسم هذه الطائرة بدرجة مميزة لترشيد استغلالها ستمكّن ناقلتنا الوطنية من مواصلة تطوير وجهاتها بأريحية إضافة إلى توفيرها لأرقى درجات الرفاهة لمسافريها بفضل قمرتها المجهزة بنظام ترفيهي من الجيل الجديد. |

Bienvenue à bord de «SIDI BOU SAID»
Le deuxième Airbus A330-200 de TUNISAIR
Un nouvel avion, de nouveaux horizons





Signature d'une convention cadre avec Air Algérie

Une réunion a eu lieu à Alger le 8 septembre 2015 entre une délégation de Tunisair et son homologue d'Air Algérie. Cette réunion avait pour objet le renforcement de partenariat entre les deux compagnies nationales dans divers domaines et a été couronnée par la signature d'une convention cadre de partenariat entre les deux parties.

La convention a été signée par Madame Sarra Rejeb, Président Directeur Général de Tunisair et son homologue d'Air Algérie, Monsieur Mohamed Abdou Bouderbala et la cérémonie de signature y afférente s'est déroulée au siège du transporteur national algérien.

Ce partenariat élargi vise à garantir la croissance et la pérennité de la rentabilité des activités commerciales des deux Compagnies, en privilégiant la synergie à travers une bonne complémentarité des réseaux, une convergence des intérêts ainsi qu'une concertation systématique afin d'assurer un positionnement mutuel, fort dans la région.

Tunisair et Air Algérie bénéficieront d'avantages substantiels liés à cette coopération en matière d'un transfert de savoir faire dans l'utilisation des ressources et dans les domaines couvrant principalement : la maintenance aéronautique, les opérations aériennes ; le périmètre commercial, notamment la programmation de vols harmonieux, les accords commerciaux, passage et fret, ainsi que le développement du partenariat d'affrètement et de frètement ; les opérations d'achats groupés ; la formation, l'organisation et les échanges et communications entre les systèmes d'information. **I**

Signature of a framework agreement with Air Algérie

A meeting took place in Algiers on 8 September 2015 between a Tunisair delegation and its counterpart of Air Algérie. This meeting's purpose was to reinforce the partnership between the two national companies in a variety of areas and it was crowned with the signature of a partnership framework agreement between both parties.

The agreement was signed by Ms Sarra Rejeb, Chief Executive Officer of Tunisair and her counterpart of Air Algérie, Mr Mohamed Abdou Bouderbala and the signing ceremony took place at the headquarters of the Algerian national carrier.

This broad partnership aims at ensuring economic growth and the profitability of both companies commercial activities, by enhancing the synergy with an efficient complementarity of networks, a convergence of interests as well as a systematic dialogue in order to ensure a strong and mutual positioning in the region.

Tunisair and Air Algérie will benefit from substantial advantages linked to this cooperation with regard to a transfer of expertise in using the resources and in the fields that relate primarily to : Aircraft maintenance ; Flight operations ; The commercial scope, especially flight scheduling, commercial, passengers and freight agreements as well as organizational exchanges ; Joint purchasing operations ; Training, organization and exchanges and communications between information systems. **I**

توقيع اتفاقية إطارية مع الخطوط الجزائرية

في إطار اجتماع انعقد يوم الثلاثاء 8 سبتمبر 2015 بالجزائر العاصمة بين وفدين من الخطوط التونسية و نظيرتها الجزائرية، تم توقيع اتفاقية إطارية من طرف السيدة سارة رجب و السيد محمد عبدو بودربالة، الرئيسين المديرين العامين للنائيتين الوطنيتين.

و تعتبر هذه الاتفاقية، التي جاءت لتكامل مختلف المباحثات و الاجتماعات الثنائية الأخيرة، تعزيزا هاما للشراكة بين الطرفين من حيث مزيد إثراء ديناميكية مختلف الأنشطة بين النائيتين و ضمان التكامل بين شبكتهما للوجهات المختلفة بما يحقق مصالح الطرفين عبر تبادل الخبرات والاستعمال الأمثل للموارد. و تشمل الاتفاقية بالخصوص المجالات التالية: الصيانة في الطيران ؛ العمليات الجوية ؛ الأنشطة التجارية و بالخصوص في مجال البرمجة المتكاملة للرحلات و الاتفاقيات التجارية المتعلقة بالمسافرين و بالشحن و كذلك كراء الطائرات ؛ الشراءات الموحدة ؛ التكوين، التنظيم الهيكلي وتبادل المعلومات بين منظومتي النائيتين. **I**



2 avions de soutien et de solidarité au peuple tunisien :

Liège-Bruxelles / Sousse et Genève/ Hammamet pour promouvoir le tourisme en Tunisie

L'opération, intitulée «Un avion de soutien et de solidarité au peuple tunisien Liège-Bruxelles/Sousse», a été lancée par le Comité de vigilance pour la démocratie en Tunisie (CVDT), association tunisienne active en Belgique. Elle s'est tenue les 18, 19, 20 et 21 Septembre, afin de promouvoir le tourisme en Tunisie. Des membres de la société civile, des médias audiovisuels et des personnalités belges ont fait le voyage pour un rassemblement sur la plage du massacre qui a eu lieu le vendredi 26 juin 2015 à l'hôtel Impérial Marhaba à Sousse. Lors de cette mission de solidarité, le CVDTunisie a eu pour objectif de soutenir le peuple tunisien en dénonçant le boycott imposé par les autorités belges et les tour-opérateurs qui déconseillent tous les vols vers la Tunisie. Il s'agissait en outre de mettre en échec les objectifs poursuivis par les terroristes et leurs instigateurs internes et externes. Grâce aux réseaux sociaux, aux nombreux partenaires et amis, l'association a pu réunir une trentaine de personnes : 7 personnalités politiques et artistiques, 8 journalistes et 16 représentants de la société civile.

Une deuxième opération similaire a eu lieu à la même période au départ de Genève et à destination de Hammamet. Elle a été organisée par le Tour Opérateur "Air Marin" et sponsorisée en particulier par Tunisair et l'ONTT. **I**

2 aircrafts of support and solidarity for the Tunisian people :

Liege-Brussels/ Sousse & Geneva/ Hammamet to promote tourism in Tunisia

The operation, called "An Aircraft of support and solidarity for the Tunisian people, Liege-Brussels / Sousse", was launched by the Vigilance committee for democracy in Tunisia (CVDT), an active Tunisian association in Belgium. It took place on 18, 19, 20 et 21 September, with the mandate of promoting tourism in Tunisia. Members of the civil society, audiovisual media and Belgian personalities have done the trip for a gathering on the beach where the massacre took place on Friday 26 June 2015 at the Imperial Marhaba Hotel in Sousse. This mission of solidarity was organized by the CVDTunisia to support the people of Tunisia by condemning the boycott imposed by Belgian authorities and tour operators that advise against all travel to Tunisia. The objective was to defeat the goals set by the terrorists and the internal and external instigators. Thanks to social media, to the many partners and friends, the association was able to bring about thirty people together : 7 politicians and artists, 8 journalists and 16 representatives of civil society.

A second similar operation took place in the same period from Geneva to Hammamet. It was organized by the tour operator "Air Marin" and sponsored in particular by Tunisair and O.N.T.T. **I**

طائرتي دعم وتضامن مع الشعب التونسي :

لييج - بروكسل / سوسة و جنيف/الحمامات للترويج للسياحة في تونس

أطلقت لجنة « اليقظة من أجل الديمقراطية في تونس الناشطة في بلجيكا، مبادرة تحت عنوان "طائرة دعم وتضامن مع الشعب التونسي لييج - بروكسل / سوسة. والتي انطلقت يوم 18 سبتمبر وتواصلت أيام 19، 20 و 21 من نفس الشهر وذلك للترويج للسياحة التونسية وتنشيطها.

وقد شارك في الرحلة ممثلين عن المجتمع المدني، ووسائل الإعلام السمعي البصري وشخصيات بلجيكية لغاية تنظيم وقفة على الشاطئ الذي كان مسرحا للعملية الإرهابية الشنيعة التي وقعت يوم الجمعة 26 جوان 2015 في فندق "أمبريال مرحبا سوسة". وقد أرادت لجنة اليقظة من أجل الديمقراطية في تونس من خلال هذه العملية التضامنية تقديم الدعم للشعب التونسي والتنديد بالمقاطعة التي فرضتها السلطات البلجيكية ومنظمي الرحلات السياحية على الرحلات إلى تونس، و إفشال مخططات الإرهابيين والمحرضين على العمليات الإرهابية في الداخل والخارج.

وقد تمكنت اللجنة من خلال الشبكات الاجتماعية، والعديد من الشركاء والأصدقاء، من حشد حوالي 30 شخصا : 7 شخصيات سياسية وفنية، 8 صحفيين و 16 ممثل عن المجتمع المدني.

كما تمت برمجة رحلة ثانية مماثلة في نفس الفترة انطلاقا من جنيف نحو مدينة الحمامات، سهر على تنظيمها وكالة تنظيم الرحلات السياحية "آر مارين" وبرعاية الخطوط التونسية والديوان الوطني التونسي للسياحة. **I**

Cérémonie en l'honneur du Commandant de Bord Alia Menchari

Suite à la décoration de Mme Alia Menchari par Monsieur le Président de la République à l'occasion de la célébration de la Fête de la Femme le 13 août dernier, la Direction Générale a organisé, le 11 septembre 2015 une réception en l'honneur de Madame Alia Menchari, Doyenne des Commandants de Bord arabes et africaines.

Au cours de cette réception, à laquelle ont pris part la majorité du Personnel Navigant Technique féminin ainsi que les hauts responsables de la Compagnie, Le Président Directeur Général, Madame Sarra Rejeb, a remis, au nom de Monsieur le Président de la République, à Madame Alia Menchari le Certificat de la Décoration qui lui a été accordée le 13 août ainsi que sa photo souvenir et qui, sur sa propre demande a été restituée à Tunisair pour usage de la photothèque honorifique de la compagnie, notamment en matière de son illustre personnel féminin.

Nous saisissons cette occasion pour souhaiter une bonne continuation au Commandant de Bord Alia Menchari dans sa riche carrière qui a contribué à la fierté de la Compagnie. ■

Ceremony in honor of Captain Alia Menchari

After Ms. Alia Menchari was decorated by the President of the Republic on the occasion of the Celebration of the Woman on 13 August, the Directorate-General organized, on 11 September 2015, a ceremony in honor of Ms. Alia Menchari, Dean of the Arab and African Captains.

During this reception, attended by most of the female aircrew and the company's high officials, the chief executive officer Ms. Sarra Rejeb presented, on behalf of the President of the Republic, to Ms. Alia Menchari, the Certificate of Decoration that was granted to her on 13 August as well as her souvenir photo which was given back to Tunisair at her own request for the company's honorary photo library, regarding its famous female staff.

We take this opportunity to wish continued success to Captain Alia Menchari in her rich career, a source of pride for the company. ■

تكريم قائدة الطائرة علياء المنشاري

بمناسبة إسناد السيّد علياء المنشاري، أول قائدة طائرة عربية وإفريقية، الصنف الثاني من وسام الجمهورية من طرف سيادة رئيس الجمهورية الباجي قائد السبسي خلال الاحتفال الأخير بعيد المرأة الموافق ل 13 أوت 2015 بقصر الجمهورية بقرطاج، بادرت الإدارة العامّة يوم الجمعة الفارط 11 سبتمبر 2015 بتكريم هذه القائدة المتميّزة من خلال حفل استقبال أقامته على شرفها بإشراف السيّد الرئيس المدير العام و بحضور المديرين المركزيين و ثلّة من الإطارات السّامية و بالخصوص بحضور متميّز لأغلب زميلات قائدة الطائرة المعنية من سلك الملاحين الجوّيين.

و خلال هذا الحفل البهيج، سلّمت السيّد سارة رجب، نيابة عن سيادة رئيس الجمهورية للسيّد علياء المنشاري الشهادة الفخرية المتعلقة بالوسام الذي تحصّلت عليه و الصّورة التذكارية لتوسيمها من طرف سيادته و التي تنازلت عليها لفائدة الخطوط التونسية لحفظ في ذاكرتها و تكون شاهدا على الدّوام على تألّق عناصرها النسائية على وجه الخصوص. و تنتهز الخطوط التونسية هذه المناسبة لتغرب لهذه القائدة المتميّزة عن مّنياتها لها بالموافلة على درب التّألّق. ■



Événements
sponsorisés
par Tunisair

**Ambassade de la Tunisie à Paris :
Courses Hippiques de Deauville**

Promotion de la Tunisie lors de la saison
Estivale des courses Hippiques de
Deauville.
21 août 2015

Life Festival : We are Tunisia

Concert Black M au théâtre romain
de Carthage
22 août 2015

Japanese Events in Tunisia : BANZAI

23 et 24 août 2015

**Ligue Nationale du Handball Français &
Magreb Media**

Un événement Franco-Tunisien de
Handball : trophée des Champions à
Nantes.
5 et 6 septembre 2015

**Centre de musique arabe et
mediterranéennes : MUSIQAT 2015**

du 17 au 25 octobre 2015

**Union Tunisienne pour l'agriculture et la
Pêche : SIAMAP 2015**

Le Salon International du Machinisme
Agricole et de la Pêche.
du 28 octobre au 1^{er} novembre 2015 .

Ministère des Affaires Culturelles : JCC

26^{ème} Edition des Journées
Cinématographiques de Carthage.
du 21 au 28 novembre 2015. |

Events sponsored
by Tunisair

**Tunis Embassy in Paris :
the horses races at Deauville**

Promotion of Tunisia during the Summer
season of the horses races at Deauville.
21 August 2015

Life Festival / We are Tunisia :

Black M Concert at the Roman
amphitheatre in Carthage.
22 August 2015.

Japanese Events in Tunisia : BANZAI

23 & 24 August 2015

**National French Handball League &
Maghreb Media : (a French-Tunisian
handball event)**

Champions Trophy in Nantes
5 & 6 September 2015:

**Mediterranean and Arab Traditional
Music Center : MUSIQAT 2015**

from 17 to 25 October 2015

**Tunisian Union for agriculture and
fisheries : SIAMAP 2015**

The International Show of Agricultural
Machinery and Fisheries
from 28 October to 1st November 2015 .

Ministry of Cultural Affairs: JCC

26th Edition of the Carthage Film Festival
from 21 to 28 November 2015. |

التظاهرات التي ترعاها
الخطوط التونسية

سفارة تونس في باريس : سباقات
الخيول في دوفيل

الترويج لتونس خلال الموسم الصيفي لسباقات
الخيول في دوفيل في 21 أوت 2015

مهرجان الحياة : نحن تونس

حفل موسيقي للفنان "بلاك م" في المسرح
الروماني لقرطاج
يوم 22 أوت 2015

التظاهرة الثقافية اليابانية في تونس : تظاهرة
بانزاي

أيام 23 و 24 أوت 2015

البطولة الفرنسية لكرة اليد و "مغرب ميديا"

تظاهرة تونسية فرنسية في رياضة كرة اليد؛
كأس الأبطال الفرنسية لكرة اليد في مدينة نانت
يومي 5 و 6 سبتمبر 2015

مركز الموسيقى العربية
والمتوسطية : مهرجان موسيقات

من 17 إلى غاية 25 أكتوبر 2015

الاتحاد التونسي للفلاحة والصيد البحري :
سياماب 2015

الصالون الدولي للفلاحة والآلات الفلاحية والصيد
البحري
من 28 أكتوبر إلى غاية 01 نوفمبر 2015

وزارة الثقافة : الدورة السادسة والعشرون
لأيام قرطاج السينمائية

من 21 إلى غاية 28 نوفمبر 2015. |



Election de Miss Portugal

L'île de rêve de Djerba a accueilli dernièrement une des étapes cruciales de l'élection de Miss Portugal. Notre pays a eu l'honneur de recevoir durant une semaine, à travers un riche programme, une équipe de 65 personnes composée des différentes concurrentes, du comité d'organisation , ainsi qu'un nombre important de journalistes et d'artistes de renom dans le domaine de la musique et du cinéma.
La parfaite organisation de cette manifestation a permis de promouvoir une image positive de la Tunisie, pays de rêve malgré les derniers évènements qu'il a pu subir. |

Election of Miss Portugal

Recently, the island of Djerba has hosted one of the crucial steps of the election of Miss Portugal. Our country had the honour of welcoming, during a week and through a rich programming, a team of 65 people including the candidates, the organizational committee as well as an important number of journalists and well-known music and film artists.
Despite recent events, a positive image of Tunisia was shown, thanks to the perfect organization of this event. |

Campagne de promotion de
l'arrière saison

Comme à son habitude, Tunisair lance une campagne promotionnelle sur son site web afin d'encourager ses ventes après la pointe de la saison estivale. Cette campagne promotionnelle de l'automne 2015 accorde des prix préférentiels concernant les destinations européennes. La période de vente s'étendra jusqu'au 23 septembre et concernera les périodes de voyage allant jusqu'au 13 décembre 2015. Pour plus d'informations, vous pouvez visiter le site web de Tunisair. |

Promotional campaign after the
summer season

As usual, Tunisair launches a promotional campaign on its website in order to boost its sales after the summer season. The promotional campaign of this autumn 2015 offers preferential prices for European destinations. The selling period, until 23 September, will concern travels until 13 December 2015. For more informations, you can visit Tunisair's website. |

تظاهرة ملكة جمال
البرتغال

عاشت جزيرة الأحلام جربة في نهاية الأسبوع الماضي على وقع إحدى مراحل تظاهرة مسابقة انتخاب ملكة جمال البرتغال التي احتضنت بلادنا شرف تنظيمها طيلة أسبوع عبر برنامج ثريّ مثلت مختلف محطاته فرصة للفريق المعني المتكوّن من 65 شخصا بين المتسابقات و لجنة التنظيم التي كانت مرفوقة بعدد هامّ من الصحفيين و وجوه فنيّة بارزة في مجالي الغناء و السينما.
و من منطلق النجاح التنظيمي الذي عرفته هذه التظاهرة، يمكن القول بأنها قد حقّقت هدفها الترويجي المتمثّل في مزيد التعريف بتونس كوجه سياحيّة مرموقة تستحقّ ردّ اعتبارها عن جدارة بعد الأحداث الأليمة التي تعرّضت لها. |

حملة ترويجيّة لموسم
ما بعد الذروة

كما جرت العادة، تطلق الخطوط التونسية في أعقاب موسم الذروة حملة ترويجيّة على موقعها على الواب من أجل تطوير المبيعات. و قد اشتملت الحملة الترويجيّة لخريف 2015 على أسعار خاصّة تتعلّق بالخصوص بأهمّ الوجهات الأوروبيّة لمن يقتني تذكرته إلى غاية 23 سبتمبر 2015 من أجل سفرة إلى غاية 13 ديسمبر 2015. و لمزيد من التفاصيل حول هذه الحملة يمكن زيارة موقع الواب للخطوط التونسية. |



Tunisair dans le Monde
Tunisair around the World



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatibi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES
14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP.E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201 488 //00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR
24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI
PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT
Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044
MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalermarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via
Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard Mohamed Bouazizi
2035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Terminal 2
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opernring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 31 appareils.

Tunisair currently has 31 aircraft operating

يتكون الأسطول قيد الإستخدام من 31 طائرة



Type / Type / النوع 2 AIRBUS A330-200
Sièges / Seats / المقاعد 24 C / 242Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 230 T
Longueur / Length / الطول 58,82 M
Hauteur / Height / العلو 17,38 M



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8 C / 150Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T et 77 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 144 Y et 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T et 75 T
Longueur / Length / الطول 33,84 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 61,9 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M





Bagages cabine - Mesures de sureté Hand luggage - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

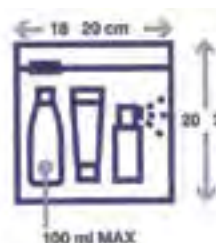
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides• en cabine - Rules applying to liquids• in the cabin

• gel, pâte, crème, aérosol - • gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

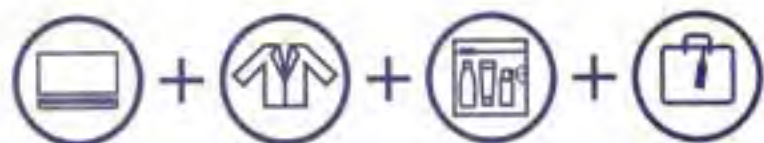
The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.
Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for a better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écouteTunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N°de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail_____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N°de vol / Flight number _____

N°de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐

☐ Souhaitez-vous déposer une réclamation / Should you want to file a complaintThis image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.